

Jorge Luis Borges

Destino y obra de Camoens



Saga Judía

de Eliahu Toker

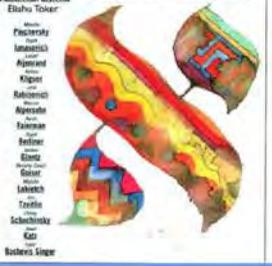


POESÍA Avrom Sutzkever

selección, versión y prólogo de ELIAHU TOKER



El ídish es también Latinoamérica



JACOB GLATSHEIN

el poeta judío de la revolución interior



Por Eliahu Toker

CUENTOS Y RELATOS DEL IDISH

ISAAC LEÓN PERLITZ, JOSÉ OPTATSCIV Y OTROS

TRADUCIDOS Y PROLOGADOS POR SALOMÓN RESNIK

SELECCIONADOS POR ELIAHU TOKER

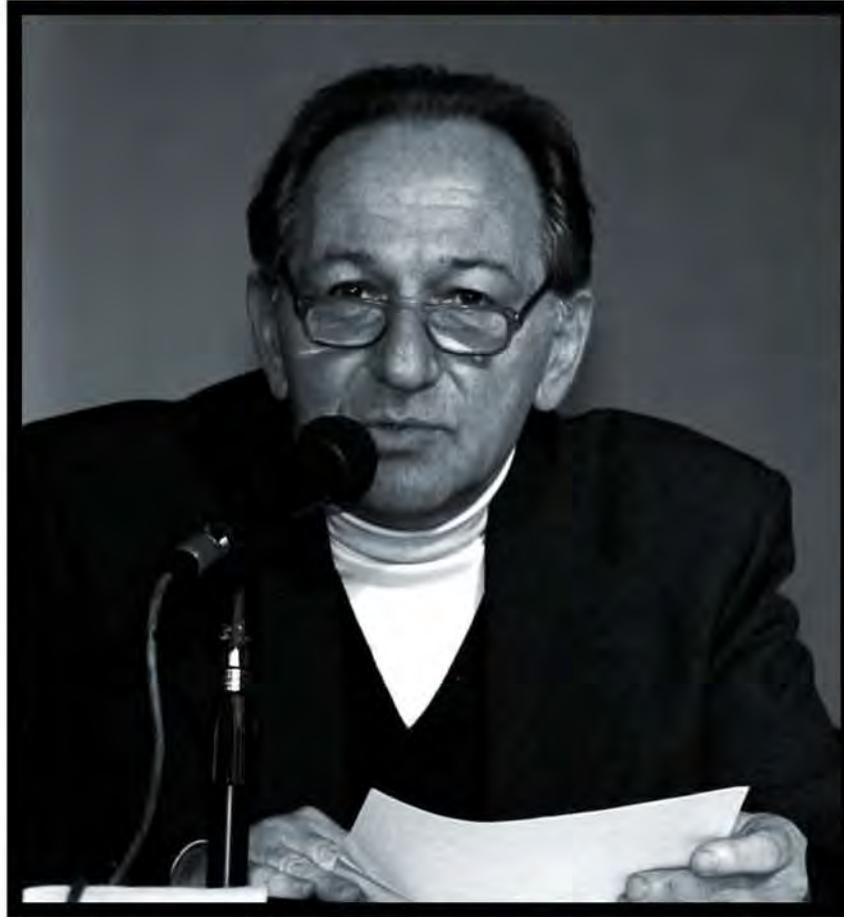


Versión de Eliahu Toker

Cantar de los cantares

Biblioteca

Eliahu Toker



VOLUMEN III

Acerca de la Biblia: 2

SOLILOQUIOS DE UN JUDIO

Máximo G. Yagupsky



AARON TSEITLIN



Antología poética

Por Eliahu Toker

El resplandor de la palabra judía

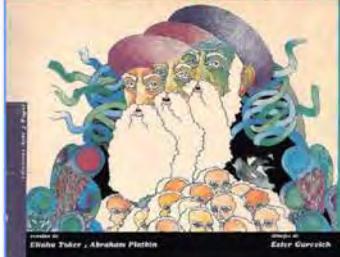
Antología de la POESÍA IDISH CONTEMPORÁNEA Selección y versión de ELIAHU TOKER



H. Leivik

por Eliahu Toker

מאמרים  
máximas de los Maestros



ILUMINACIONES DE LOS SALMOS



ILUMINACIONES DEL RABI DE KOTSK

Selección y versión española ELIAHU TOKER

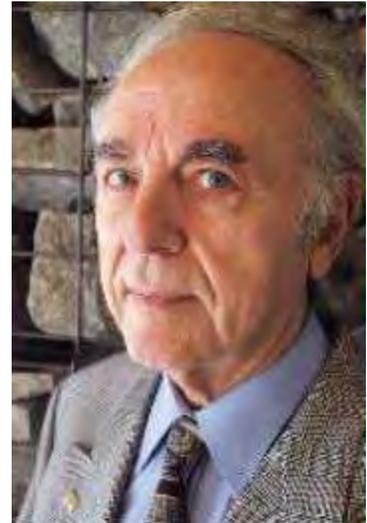


Dibujos DEVI HERSHKOVITZ

# Eliahu Toker

Albert Einstein dijo que el crecimiento intelectual debe comenzar con el nacimiento y finalizar con la muerte. Puede decirse que Eliahu Toker (1934-2010) obedeció la fórmula al pie de la letra. Fue un verdadero intelectual toda su vida y no dejó de serlo hasta el último suspiro.

Amaba los libros con una pasión inusual. Gozaba hablando de títulos, ediciones y autores. Es probable que haya sido uno de los escritores argentinos con mayor autoridad en materia de literatura idish y hebrea. Me honró con su amistad, su confianza y su entusiasmo.



En su condición de asesor editorial, Eliahu le imprimió a la [Biblioteca Digital de la Fundación Wallenberg](#) un ritmo vertiginoso que permitió sumar numerosos títulos en muy pocos meses.

Entre los logros de su valioso aporte se pueden mencionar “El resplandor de la palabra judía”, “Iluminaciones de los Salmos”, “Cantar de los cantares”, “Pirkei Avot”, “Génesis”, de Máximo Yagupsky y muchas otras obras que serán presentadas en los próximos meses.

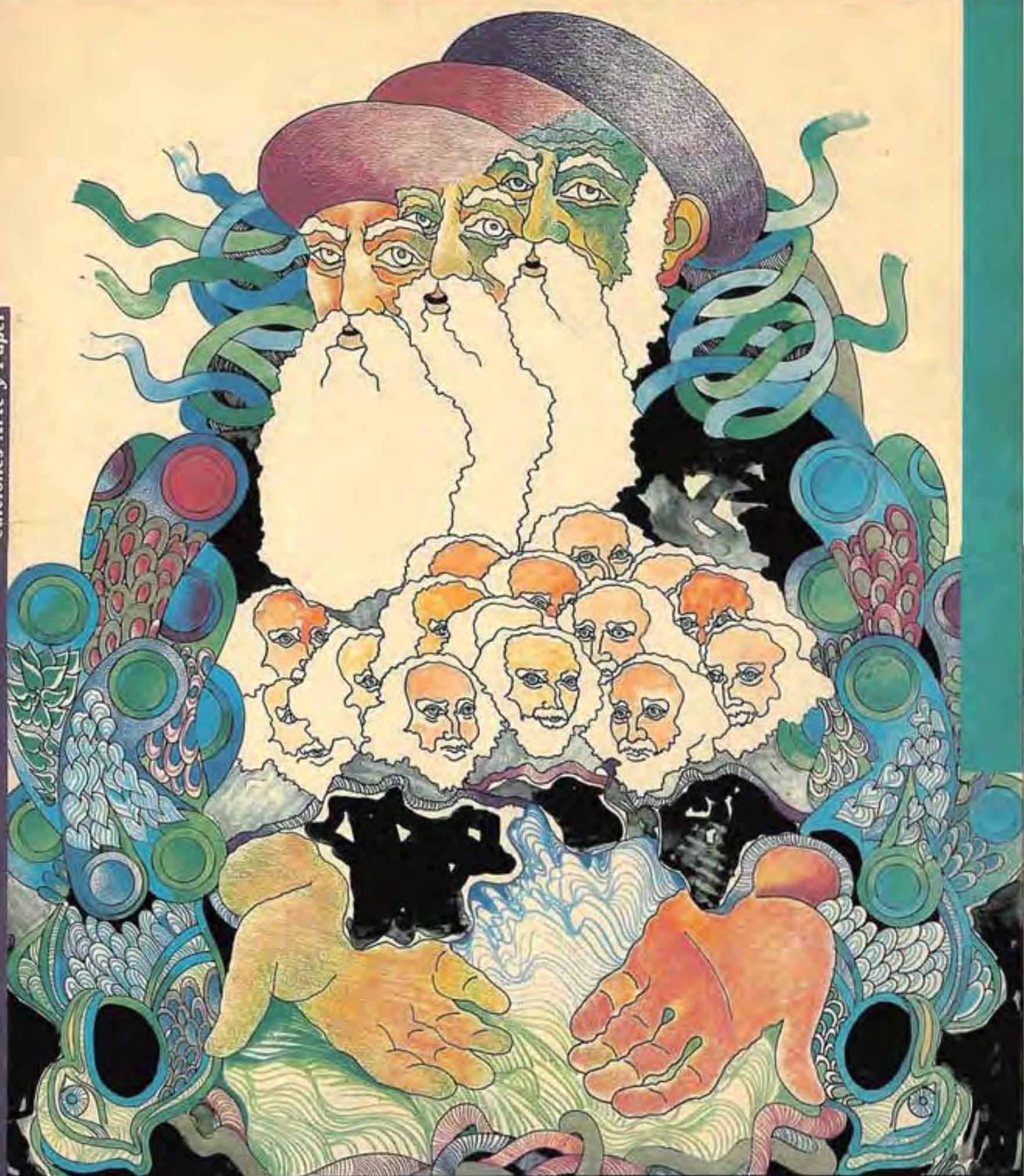
Echaremos de menos su inteligencia y su maravillosa sonrisa. Su ausencia se hará sentir en una época en la cual la palabra, la materia prima del intelecto, ha sido devaluada a mero instrumento de intercambio, objeto funcional para la comunicación veloz pero también intrascendente.

**Baruj Tenenbaum**

מִשְׁלֵי הַמַּאֲמָרִים

**máximas de los Maestros**

ediciones Arte y Papel



versión de  
**Eliahu Toker y Abraham Platkin**

dibujos de  
**Ester Gurevich**



## **máximas de los Maestros**

*versión de*

**Eliahu Toker y Abraham Platkin**

*dibujos de*

**Ester Gurevich**

A la memoria de nuestros padres,  
Simón y Esterina Zeitunc,  
que nos construyeron  
en el espíritu de los Maestros  
y que ayudaron a construir  
la comunidad judía de Salta.

Nuestra madre solía decir:  
No te segregues de la comunidad.  
De nuestro padre aprendamos:  
Se empujó con el resaca del Shmitta,  
cuando recae,  
no manifiestes tu plegaria en ruidos.

*Al doctor Natalio (Netanel) Wengrower.*

*Casa Argentina en Israel Tierra Santa y la Fundación Raoul Wallenberg dedican esta joya literaria a quien dedicó su vida a la promoción de la cultura judía.*

*El doctor Natalio Wengrower es uno de los más prestigiosos dirigentes sociales y comunitarios de Latinoamérica. Por más de veinte años fue presidente y conductor del Instituto Cultural Argentino Israelí y desde hace quince años honra con su participación a la Fundación Internacional Raoul Wallenberg.*





## **Traducir es interpretar** **por Eliahu Toker**

*¿Tendrá sentido, sobre finales del siglo XX y desde una metrópoli de América latina, detenernos a leer máximas que refieren apretadamente la experiencia vital de sabios judíos que vivieron y formaron discípulos hace dos milenios, en otro idioma y en otro continente? Resulta asombroso comprobar la contemporaneidad y vigencia de estas "máximas de los Maestros", comprobar que pese al paso de los siglos el ser humano, en esencia, no ha cambiado. Habrán cambiado su vestimenta y su entorno físico; se habrán multiplicado sus posibilidades técnicas y su conocimiento de las leyes de la naturaleza, pero la problemática esencial del hombre sigue siendo la misma que encaran los sabios de Pirké Avot: el sentido de la vida y de la muerte; la existencia, o no, (del libre albedrío; los límites del bien y del mal; la relación entre ética y sabiduría; la relación con los semejantes y con la divinidad, etcétera.*

*Y no se trata de una exposición dogmática de ideas. Al igual que en el Talmud todo —del que Pirké Avot forma parte— podemos encontrar aquí, lado a lado, enfoques diversos y hasta contradictorios de una misma cuestión, lo que constituye una expresión del pluralismo y de la vitalidad propios de lo mejor del judaísmo. Todas estas fueron las razones que nos movieron a encarar la traducción y edición de este texto, clásico no sólo por la sabiduría que rezuma su contenido sino también por la gracia, concisión y poesía con que está expresado, propios de la estructura del proverbio popular.*

*Traducir es interpretar, pero lo es más aún cuando lo que se vierte está escrito en una lengua tan compacta y sutil como lo es la hebrea, y más todavía atando se trata, como en este caso, de un texto que sufrió — literalmente — centenares de traducciones y gozó de una cantidad no menor de comentarios e interpretaciones, referidas a cada mishná, a cada expresión, a cada vocablo, casi a cada signo de puntuación. Acometimos, por ende, esta versión española de Pirké Avot —que titulamos máximas de los Maestros— conscientes de que sería una otra interpretación, la nuestra. Así, hemos evitado la traducción literal de palabras y expresiones —"el que traduce literalmente es un embustero", dice el Talmud— sin que nos importase utilizar, cuando lo consideramos necesario, media docena de palabras en español para vertir una hebrea; asimismo lientos forcejeado con las palabras castellanas para preservar cuanto más de la sustancia original y del sentido de algunas de las interpretaciones que la enriquecieron a lo largo de los siglos. También nos propusimos que la versión española, con un lenguaje claro y sencillo, conservase ese aliento poético que caracteriza a Pirké Avot y que aumenta el goce de su lectura. Con el profesor Abraham Platkin vinimos trabajando este texto, con intervalos, desde 1981, cuando publicamos una primerísima versión ("Maaián", cuaderno de Amigos de la Universidad de Tel Aviv Buenos Aires, Agosto 1981). La presente es una versión nueva, corregida y muy ampliada, sin llegar a abarcar la totalidad del texto original.*

*Existen diversas ediciones de Pirké Avot en hebreo con notables variaciones en la numeración de las mishnaiot e incluso en el texto. La presente versión ha sido hecha siguiendo en un todo el original hebreo tal como aparece en la Mishná editada por Hanocli Albech y Hanocli Yalón —Instituto Bialik, Editorial Dvir, Tel Aviv, 1953— que es, asimismo, el texto que reproducimos en estas páginas. Hemos acompañado estas máximas de los Maestros con una cantidad de notas encolumnadas a la izquierda, las que constituyen una pequeñísima parte de los comentarios, observaciones y aclaraciones que hubiese sido posible y deseable hacer, pero multiplicar su número hubiese escapado a los objetivos de esta obra. Otro tanto podría decirse de las leyendas jasídicas encolumnadas a la derecha, con las que sólo pretendimos ilustrar el punto de encuentro entre los dichos de los sabios y su puesta en práctica. La intención es que tanto las notas como los pequeños relatos jasídicos constituyan un estímulo para leer con inteligencia alerta, una y otra vez, estas máximas de los Maestros. Acotemos, finalmente, que los dibujos de Ester Gurevich, creados especialmente para esta edición, no constituyen una mera ilustración del texto sino una interpretación del mismo, una otra traducción, en este caso al lenguaje plástico, por parte de alguien que vive y siente el judaísmo desde este tiempo contemporáneo y que, desde el espacio representado por Buenos Aires y /or Latinoamérica de 1988, se mete en la piel de aquellos sabios maestros judíos de Pirké Avot.*



## **n elogio de la Sabiduría** **por Abraham Platkin**

*Pirké Avot*—literalmente "Capítulos de los Padres"—es, de los 63 tratados que integran el Talmud el que ha gozado siempre de una mayor popularidad, cosa que sucede aún hoy con este verdadero compendio de la ética judía. Su influencia no guarda relación alguna con la reducida extensión de su texto, situado actualmente casi al final de la cuarta sección del Talmud, llamada *Nezikin*, (daños). *Pirké Avot* es una obra atípica, ya que se trata del único tratado talmúdico de contenido puramente agádico, con exclusión toral de cualquier material halájico. Sus cuatro primeros capítulos recogen las enseñanzas de 60 sabios judíos que vivieron en el curso de unos cinco siglos, desde Shimón—llamado *hatzadik*, "el justo"—y hasta la clausura de la *Mishná* desde el año 300 a. C. hasta el 200 de la era común, aproximadamente. El quinto capítulo no menciona autores porque incluye enseñanzas que pertenecen al acervo popular. Originalmente *Pirké Avot* constaba sólo de estos cinco capítulos, pero posteriormente se le agregó un sexto, *Kinián Torá*, "sobre la adquisición de la Torá". Este añadido obedece, con toda seguridad, a que entre *Pésaj* y *Shavuot* hay seis sábados, siendo costumbre leer un capítulo de *Avot* cada uno de dichos sábados. La lectura de *Pirké Avot* en la sinagoga después del servicio sabatino de *Minjá*—de *Pésaj* a *Shavuot* o de *Pésaj* a *Rostí Hashaná*, según sea la costumbre de las distintas comunidades—llevó a la inclusión de su texto en el *Sidur*, tradicional libro de plegarias de gran difusión en todas las capas del pueblo judío, lo que convirtió aquel compendio en el tratado talmúdico más impreso de todos los tiempos. El nombre de *Pirké Avot* alude a los padres—*avot*—, es decir a los grandes sabios de Israel que comentaron la Torá y la transmitieron de generación en generación. Los pasajes iniciales del tratado que nos ocupa, corroboran esta explicación al detallar la continuidad ininterrumpida de la tradición judaica. Pero *Avot* también podría significar principios, y este texto abunda precisamente en principios éticos que buscan guiar al hombre hacia su perfección. Se trata de una obra singular de la literatura judía, en la que no encontramos especulaciones místicas o intrincadas discusiones. Retomando una de las ideas que subyacen en las enseñanzas de los Profetas bíblicos, los autores de las máximas de *Pirké Avot* dejan bien en claro que la verdadera religión no exige cumplir sólo con Dios, sino que considera fundamental buscar un camino hacia el prójimo que contribuya a lograr una convivencia armoniosa y pacífica. El hombre no debe segregarse de la sociedad, dice Hilel: el egoísmo del individuo debe ceder ante las necesidades de la comunidad. Los maestros, los jueces, los sabios y los demás miembros de la élite cultural, son los primeros destinatarios de estas máximas, ya que en su carácter de líderes no sólo no tienen privilegios ni prerrogativas especiales, sino que están obligados a predicar con el ejemplo personal, es decir con la acción misma y no con palabras grandilocuentes y frases altisonantes. Todo erudito que se sienta tentado a envanecerse con su sabiduría, encuentra en *Avot* sentencias de otros sabios que califican esa actitud como digna de "tontos, malvados y además insolentes". El filósofo griego podrá discurrir sobre la Virtud, pero para el judaísmo el verdadero sabio no sólo sabe sino que hace, tratando por todos los medios de ser él mismo un hombre virtuoso. Los sabios autores de *Avot*, en cierta medida, pueden ser calificados de disconformistas que rompen tanzas con el orden de cosas imperante y con los convencionalismos en boga. Así no vacilan siquiera en dar un nuevo contenido a ciertas palabras hebreas que aparecen en la Biblia, como es el caso de *jasid*. Para los autores de este compendio ya no se trata sólo de un hombre piadoso, que cumple con todos los preceptos, sino que *jasid* es el que se brinda totalmente, más de lo que exige la ley, para llegar a una sociedad mejor. Los sabios del "*peirek*"—como se llamaba a *Pirké Avot* en los pueblitos de Europa oriental—dejaron una honda impronta sobre la vida judía. Millones de judíos vieron desfilar vívidamente ante sus ojos a esos sabios, hechos seres de carne y sangre cuyas enseñanzas constituían una guía para su comportamiento cotidiano.



# capítulo 1

1. La Enseñanza: Temi la enseñanza escrita (¿no?) como la enseñanza oral (¿sí?)

2. Ananías: Este término equivale más a lo que hoy se llama jefe, y no está ligado, fuertemente, a la idea de edad avanzada.

3. Gran Asamblea: En hebreo se la conoce como *Beit Midrásh*. En el cuerpo legislativo judío que funcionó a partir de principios de la época del Segundo Templo fue denominada por primera vez por Ezra y Nehemías y sus miembros eran 71 o 120.

4. Tres recomendaciones: Es la primera de una serie de ideas, desarrolladas en *Shévet Avot*.

5. Práctica del bien: En hebreo *Shelá Jevárah*, es decir las buenas formas que evitan la ayuda material y moral prestada al prójimo un malde por ello prosperar alguna ayuda a éste a una miseria pobre, vana en forma con alguna de las formas de *Gevul Jevárah*.

6. Esta máxima complementa el espíritu de la anterior. La casa debe ser encuentro de sabios, pero a la vez debe ser lugar donde sea acogida con hospitalidad aun los pobres.

7. Juzga a todos con benevolencia: No te gules por las apariencias y mira a cada uno con simpatía.

83 = EL MUNDO SE SOSTIENE GRACIAS A TILES COSAS... EL CULTO. Dijo el rabí Meir de Kabrín - Cuando pronuncies una palabra ante el Señor, entrad en esas palabras entenas.

Uno de los oyentes preguntó: -¿Cómo es posible que un ser humano quepa en una palabra? - Cualquiera que se sienta más grande que una palabra - dijo el rabí - no es la clase de persona de la que estamos hablando.

105 = CONSIDERA A LOS POBRES PARTE DE TU FAMILIA. El rabí Hoshé Salazar decía: - Preocupate por su alma y por el cuerpo del prójimo y no a la inversa.

110 = BEHUYE LAS ALTAS DIGNIDADES. Una vez se preguntaron al rabí Meir de Kabrín: - Dicen que los honores hacen de quien los persigue y persiguen a quien huye de ellos, pero tu un humilde huye de los honores porque no puede soportarlos, porque verdaderamente le desagradan, si que los honores le persiguen (no constituyen para él un castigo emmercedo)?

- Es que el hecho mismo de recibir los honores - respondió el rabí - tu constituyen todavía una prueba de modestia. El hombre debe llegar a una altura tal que los honores no lo impresionen, que no sienta siquiera que se trata de algo de lo que haya que huir.

1. Moisés recibió la Enseñanza<sup>1</sup> en el Sinaí y la transmitió a Josué; Josué la transmitió a los ancianos<sup>2</sup> y éstos a los profetas. Y los profetas la transmitieron a los miembros de la Gran Asamblea<sup>3</sup>. Estos hicieron tres recomendaciones<sup>4</sup>:  
**Sed prudentes en el juicio, formad muchos discípulos y levantad una cerza alrededor de la Torá.**
2. Shimón el Justo, uno de los últimos miembros de la Gran Asamblea, solía decir:  
**El mundo se sostiene gracias a tres cosas: a la Torá, al culto y a la práctica del bien entre los hombres<sup>5</sup>.**
3. Anánias, natural de Sojo, que recibió la Enseñanza de Shimón el Justo, solía decir:  
**No seáis como los que sirven para recibir recompensa; sed como los que lo hacen sin esperar premio alguno, y que la responsabilidad frente al Señor esté presente en vuestras vidas.**
4. Josi ben Joezer de Tzreda, y Josi ben Jojanán, de Jerusalem, recibieron la Enseñanza de los anteriores Josi ben Joezer, de Tzreda, dijo:  
**Sea tu casa lugar de encuentro de sabios; siéntate a sus pies y bebe avidamente sus palabras.**
5. Josi ben Jojanán, de Jerusalem, dijo:  
**Abre tu casa de par en par y considera a los pobres parte de tu familia<sup>6</sup>...**
6. Ichoshúa ben Peajia y Nitai de Arbel recibieron la Enseñanza de los dos anteriores, Ichoshúa ben Peajia dijo:  
**Hazte de un maestro, consíguete un amigo y juzga a todos con benevolencia<sup>7</sup>.**
7. Nitai de Arbel dijo:  
**Aléjate de un mal vecino, no te asocies con malvados y no desesperes de la justicia divina<sup>8</sup>.**

- שָׂאֲרָם מִרְבֵּה שִׁחָה עִם הָאִשָּׁה - גִּרָם רָצָה לְעַמּוֹ. וְכֹסֶל מִדְּבַר תּוֹרָה, וְסוֹפוֹ יִרְשׁ גִּיהֶנָּם.
- 1 יְהוֹשֻׁעַ בֶּן נִחֲמִיָּה הִמְאִיר הָאֲרֶזְבֵּל קִבְלוּ מֵהֶם. הַיְהוֹשֻׁעַ בֶּן נִחֲמִיָּה אָמַר: עֲשֵׂה לָךְ רֵב, וְקַנֵּה לָךְ חֵבֵר, וְהָיוּ דָן אֵת כָּל הָאָדָם לְכַף וְכוּת.
  - 2 נְחִמְיָה הָאֲרֶזְבֵּל אָמַר: הִרְחַק מִשָּׂכֵן רַע, וְאַל תִּחְתַּבֵּר לְרָשָׁע, וְאַל תִּתְיַאֵשׁ מִן הַפְּרָעוּת.
  - 3 יְהוּדָה בֶּן סַבְאִי וְשִׁמְעוֹן בֶּן שִׁטָּח קִבְלוּ מֵהֶם. יְהוּדָה בֶּן סַבְאִי אָמַר: אַל תַּעַשׂ עִצְמוֹן כְּשׂוֹרְכֵי הַרְצִיץ; וְכִשְׂרִיז כְּעֵלֵי הַדְּיָיִם שׂוֹמְדִים לְפָנָיו, יִהְיֶה כְּעֵינָיו בְּרָשָׁעִים; וְכִשְׂנַפְטָרִים מִלְּפָנָיו, יִהְיֶה כְּעֵינָיו בְּזוֹכְאֵין. כְּשֶׁקִּבְלוּ עֲלֵיהֶם אֵת הַדָּין.
  - 4 שִׁמְעוֹן בֶּן שִׁטָּח אָמַר: הָיוּ מִרְבֵּה לְחֻקּוֹר אֵת הַעֲרִידִים; וְהָיוּ זְהִיר בְּדַבְרֵיהֶם, שֶׁמָּא סוֹחֲקִים יִלְמְדוּ לְשִׁמְרָה.
  - 5 שִׁמְעִיָּה וְאַבְסֵלְיוֹן קִבְלוּ מֵהֶם. שִׁמְעִיָּה אָמַר: אֱהֵב אֵת הַמְּלָאכָה, וְשֵׂנֵא אֵת הַרְפָּעוּת, וְאַל תִּתְוַדַּע לְרַשְׁוֹת.
  - 6 אַבְסֵלְיוֹן אָמַר: תִּקְבְּרִים, הִזְקִירוּ בְּדַבְרֵיכֶם, שֶׁמָּא תִּחוּבוּ הוֹלֵכֵת גְּלוּת וְתִגְלוּ לְמָקוֹם עִים הַרְעִים, וְלִשְׁמַע הַתְּלִמְיָדִים תִּבְאִים אַחֲרֵיכֶם וְיִמּוּתוּ, תִּקְבְּצוּ אֶשׁ שְׂמִים מִתְּחִלָּל.
  - 7 הֵלֵל וְשִׁמְאִי קִבְלוּ מֵהֶם. הֵלֵל אָמַר: הָיוּ מִתְּלִמְיָדָיו שְׁלֵשֵׁתֶיךָ, אֲהֵב שְׁלוֹם וְרִדְרֵךְ שְׁלוֹם, אֲהֵב אֵת הַכְּרִיזוֹת וּמְקַרְבָּן לְתוֹרָה.
  - 8 הָיָה הָיָה אָמַר: גִּיד שֶׁמָּא אֲבָד לְשִׁמָּה, וְדָלָא מִסְיָהּ יִסּוּף.



- א מֹשֶׁה קִבֵּל תּוֹרָה מִסִּינַי וּמִסִּרְיָה לַיהוֹשֻׁעַ, וַיהוֹשֻׁעַ לִנְחֻמִּים, וְנִחְמִים לְנְבִיאִים, וְנְבִיאִים מִסִּרְיָה לְאַנְשֵׁי כְּנֶסֶת הַגְּדוּלָה. הֵם אָמְרוּ שְׁלֵשָׁה דְבָרִים: הָיוּ מִתְעַיִם בְּדִין, וְהַעֲמִירוּ תְלִמְיָדִים הַרְבֵּה, תַּעֲשֵׂה סִיג לְחַוְרָה.
- ב שִׁמְעוֹן הַצַּדִּיק הָיָה מִשְׁרֵי כְּנֶסֶת הַגְּדוּלָה. הָיָה הָיָה אָמַר: עַל שְׁלֵשָׁה דְבָרִים הָעוֹלָם עוֹמֵר: עַל הַחֻוֹרָה, וְעַל הַעֲבוּדָה, וְעַל גְּמִילוּת חֻסְדִּים.
- ג אֲנִימְיוֹס אִישׁ טוֹבֵו קִבֵּל מִשְׁמֵעוֹן הַצַּדִּיק. הָיָה הָיָה אָמַר: אַל תִּקְרוּ כְּעַבְדִּים, הַמְשַׁמְשֵׁין אֵת הָרֵב עַל מַגֵּן לְקַבֵּל פְּרִים; אֲלֵא הֵן כְּעַבְדִּים, הַמְשַׁמְשֵׁין אֵת הָרֵב שְׁלֵא עַל מַגֵּן לְקַבֵּל פְּרִים; וְהָיוּ מוֹרָא שְׂמִים עֲלֵיכֶם.
- ד יוֹסִי בֶּן יַעֲקֹב אִישׁ צַרְדָּה נְיוֹבִי בֶּן יִחְזֵן אִישׁ יְרוּשָׁלַם קִבְלוּ מֵהֶם. יוֹסִי בֶּן יַעֲקֹב אָמַר: יִהְיֶה בֵּיתְךָ בֵּית נֶעֱד לְתַכְמִים, וְהָיוּ מִחֻבְבֵיךָ כְּעַפְרָה רְנָלִיהֶם, וְהָיוּ שְׁלוֹתָה כְּאֵמָא אֵת דְּבִרְיָהֶם.
- ה יוֹסִי בֶּן יַחְזֵן אִישׁ יְרוּשָׁלַם אָמַר: יִהְיֶה בֵּיתְךָ פְּתוּחַ לְרַחֲמֵיךָ, וְהָיוּ עֲרִיִים כְּנֵי בֵּיתְךָ, וְאַל תִּרְבֶּה שִׁחָה עִם הָאִשָּׁה. בְּאִשְׁתּוֹ אָמְרוּ, מִלְּחֻמְרָה בְּאִשְׁתּוֹ מְבָרָה. מִכָּאֵן אָמְרוּ תַכְמִים: כֵּל וְסֵן





8. Esta máxima transmitida por una escuela de rabinos, asegura la intención de puros.

9. Shimon ben Shimon hermano de la reina judía Salomé Alejandra viuda de Alejandro Jannai (siglo 3 a. E.C.). fue el fundador de las primeras escuelas públicas judías.

10. Estas máximas (la 8 y la 9) venden a menudo en los que administran justicia un cierto grado de imparcialidad.

11. Esta máxima habla en atención a quien se le exige que Shimon escriba en la época de exilios y cuando gobernaban que ejercía un poder absoluto y total.

12. Quien no incrementa su saber se caerá que el sentido de esta máxima es exigir del maestro que enseñe algo de su propia experiencia y no serva meramente de canal transmisor de conocimientos.

13. Y si me ocupo sólo de mí, ¿qué soy? Estas palabras de Hillel contrastan con las de Eliezer que dice "¿Cómo Hillel? Para el judaísmo la calidad humana implica la disposición permanente de acudir al prójimo."

8. Iehuda ben Tabai y Shimón ben Shataj recibieron la Enseñanza de los dos anteriores. Iehuda ben Tabai dijo:  
**No actúes como los abogados; cuando los litigantes estén ante ti considera a ambos culpables pero cuando se vayan, considera a ambos inocentes ya que acatan el veredicto.**
9. Shimón ben Shataj dijo:  
**Interroga cuidadosamente a los testigos y sé prudente al pronunciar tus palabras no sea que induzcas a alguien a mentir<sup>11</sup>.**
10. Shmái y Avtalion recibieron la Enseñanza de los dos anteriores. Shmái dijo:  
**Ama el trabajo, rehuye las altas dignidades y no trates de ganarte el favor de los gobernantes<sup>12</sup>.**
12. Hilel y Shmái recibieron de ellos la Enseñanza. Hilel dijo:  
**Sigue la senda de Aarón amando la paz y procurándola, amando a los seres humanos y acercándolos a la Torá.**
13. También solía decir:  
**Quien hace alarde de su reputación, la perderá; quien no incrementa su saber<sup>13</sup>, lo destruye; quien no estudia, comete suicidio espiritual y quien usa la corona de la Torá en su propio provecho, merecerá la muerte.**
14. Además decía:  
**Si yo no me ocupo de mí, ¿quién lo hará? Y si me ocupo sólo de mí, ¿qué soy?<sup>14</sup> Y si no es ahora, ¿cuándo?**
15. Shmái dijo:  
**Convierte el estudio en un hábito; habla poco y haz mucho y recibe a todos amablemente<sup>15</sup>.**
16. Rabán Gamliel<sup>16</sup> solía decir:  
**Buscate un maestro y quitate las dudas<sup>16a</sup>...**
17. Su hijo Shimón dijo:  
**Crecí entre sabios y no encontré nada mejor para el hombre que el silencio; lo esencial no es la teoría sino la acción y el hablar demasiado hace caer en falta.**
18. Rabán Shimon ben Gamliel dijo:  
**El mundo existe gracias a tres cosas: a la verdad, a la justicia y a la paz, según está escrito: "Verdad y un juicio que establece la paz impudrirán en vuestra ciudad". (Zacarías, VIII/16).**

112 = AMA A LOS SERES HUMANOS. Un padre se lamentaba ante el fundador del iudaísmo, el Rabi Shimon Tan: "Mi hijo se ha apartado de Dios, ¿qué debo hacer?" El rabi respondió: "Amarlo más aún".

113 = AMA A LOS SERES HUMANOS. Dijo el rabi Shimon: "Si alguien levanta a un hombre bondadoso en la corteza, no eres que dices con la cabeza la mano desde arriba. Tú mismo debes bajar al mundo con la mano y, junto con él, alzar te hacia la luz."

114 = Y SI NO ES AHORA, ¿CUÁNDO? Después de la muerte del rabi Moshe de Korsh uno de sus discípulos se encontró con el rabi Meir de Korsh. El rabi Meir preguntó: "¿Qué es lo esencial para tu estudio?" El discípulo respondió: "Estoy constante y constante" -Lo que lo ocupaba en ese momento, eso era lo esencial."

117 = NO ENCONTRE NADA MEJOR PARA EL HOMBRE QUE EL SILENCIO. El rabi Rebi de Volozhin que era como un árbol, un gran "callador", solía decir a sus discípulos: "La gente cree que por el hablar, es, es que se calla."

הסתכל בשלשה דברים, ואי אתה בא לידי עברה; דע מה למעלה ממך: עין רואה, ואין שומעת, וכל מעשיך בספר ובתבין.

רפן ומליאל בע שלרבי יהודה הנשיא אומר: תפה תלמוד תורה עם דרך ארץ, שיגיעת שניהם משכחת עון. וכל תורה שאין עמה מלאכה, סופה בטלה וחרת עין. וכל העמלים עם הצבור, יהיו עמלים עמהם לשם שמים. שאבות אבותם מסייעת הצדקהם עומדת לעד. ואתם. מעלה אני עליכם שכם הרבה כאלו עשיתם.

הו והירין ברשות. שאין מקרבין לו לאדם אלא לצורך עצמן; נראין כאוהבין בשעת הנחתו. ואין עומדין לו לאדם בשעת דחקו.

הו והירין אומר: עשה רצונך פרצונך, כדי שיעשה רצונך פרצונך. בטל רצונך מפני רצונך. כדי שיבטל רצונך אחרים מפני רצונך. הלל אומר: אל תפרש מן הצבור, ואל תאמן בעצמך עד יום מותך. ואל תדין את חברך עד שתגיע למקומו. ואל תאמר דבר שאי אפשר לשמוע, שטופא להשמע. ואל תאמר: לכשאפנה אשנה, שמא לא תפנה.

הו והירין אומר: אין בור רא חסא, ולא עם הארץ חסיד. ולא הפישן למד, ולא הקפזן מלמד, ולא כל הפרכה כסחורה מחכים, וכמקום שאין אנשים השמיד ליהוה אש.

ודלא יליף קטלא חייב, דשמש בתנא חלף.

הו והירין אומר: אם אין אני לי, מי לי? וכשאני לעצמי, מה אני ואם לא עכשיו, אימתו?

שמאי אומר: עשה תורתך קבע; אטר מעט ועשה הרבה. והי מקבל את כל האדם בסדר פנים יפות.

רפן ומליאל אומר: עשה לה רב, והסתלק מן הספק, ואל תרבה לעשר אומדות.

שמעון בע אומר: כל ימי נדלתי בין החכמים, ולא מצאתי לטף טוב אלא שתיקה. ולא הפירש הוא העקר. אלא המעשה. וכל הפרכה דברים מכיא חסא.

רפן שמעון בן ומליאל אומר: על שלשה דברים העולם עומד: על הדין, ועל האמת ועל השלום. שאמר: אמת ומשפט שלום שפטו בשעריכם.



סוף סוף

רבי אומר: אחוקי דרך ישרה שיכר לו האדם כל שהיא תפארת לעושה ותפארת לו מן האדם. והו והיר במצוה קלה כבחמורה. שאין אתה יודע מתי שכתן של מצוה. והי מחשב הפסד מצוה כגד שכרה, ושכר עברה כגד הפסדה.





*El mundo se sostiene gracias a tres cosas: a la Torá, al culto y a la práctica del bien entre los hombres. (Pirké Avot, Máximas de los maestros).*





*Lo esencial no es la teoría sino la acción y todo aquel que habla demasiado comete pecado.*

*(Pirke Avot, Máximas de los maestros).*

19. Un oleón si equis-  
leme lubreo. "Ecu equi-  
lino" tanto a un oleón  
sino a los buenos mada-  
les que deben imponer en  
la actividad. En el primer  
se parte hacia abajo  
sino a "Ecu equi" y  
sentido de oleón.

20. No se apresure  
Quiza deba venir en es-  
tas palabras una alusión a  
quien fuera colega de Hi-  
tel. Menajem el nombre  
que decidió un día "ser-  
vicio de la congregación".  
Si bien Hiel desajustó  
sus columnas, tal como  
se ve en el número pasado.

21. Este epigrama sobre la  
calavera que lloraba, sug-  
iere la posibilidad de que  
Hiel conociera la identidad  
de la víctima ("No ha-  
ber investigado a uno").  
Acostumbrado que el epigra-  
mático contiene sea pala-  
bras. Nuestra traducción  
requirió 18 palabras en  
castellano, Tercera Metáfora y J.  
Solís lo hicieron, en in-  
glés, con 17 palabras cada  
uno.

22. Pozo impermeable  
que no pierde gota: Se  
trata evidentemente del  
estudiante decaído de re-  
colección mística.

23. Es un manantial...  
Que agrega convenientemente  
comentarios que  
van a las oportunidades de  
los demás. Obsérvese que  
la parafrase de Rabán  
Jojanán ben Zakai por  
este tipo de estudiante se  
expresó mediante el sím-  
bolo de la balanza.

6. Vio una calavera que flotaba sobre las aguas y le dijo:  
Por haber sumergido a otros, te ahogaron a ti  
y quienes lo hicieron, serán ahogados a su vez".

7. también solía decir:  
...A más posesiones, más preocupaciones;  
...a más Torá, más vida;  
a más perseverancia en el estudio, más sabiduría;  
a más consejos, más discernimiento;  
a más obras de bien, más paz...

8. Rabán Jojanán ben Zakai, que recibió la Enseñanza de Hítel y de  
Shamai, solía decir:  
Si estudiaste mucho la Torá, no te vanaglories de ello  
pues para hacerlo fuiste creado.

Cinco discípulos tenía Rabán Jojanán ben Zakai...  
Así enumeraba sus cualidades:

Rabí Eliezer ben Hirkanos, es un pozo impermeable  
que no pierde gota";

Rabí Ichoshúa ben Jannai, bienaventurada la que lo dio a luz;

Rabí Iosi el cabén, es el que hace más de lo que se pide de él;

Rabí Shimón ben Netanel, es el temeroso

de errar la buena senda;

Rabí Elazar ben Amí, es un manantial"

cuyo caudal siempre va en aumento.

Rabán Jojanán ben Zakai solía decir:

Si todos los sabios de Israel fueren colocados sobre un platillo  
de una balanza y Eliezer ben Hirkanos sobre el otro platillo,  
éste pesaría más que todos ellos.

Aba Shaul dijo en nombre de Rabán Jojanán:

Si colocasen a todos los sabios de Israel sobre un platillo de  
una balanza y a Eliezer ben Hirkanos con ellos,  
y colocasen a Elazar ben Amí en el otro platillo,  
éste pesaría más que todos ellos.

9. Rabán Jojanán ben Zakai les dijo:

Salid y observad cuál es el mejor camino para el hombre.

Rabí Eliezer dijo: Ver con buenos ojos el éxito ajeno.

Rabí Ichoshúa dijo: Conseguirme un buen compañero.

Rabí Iosi dijo: Buscarse un buen vecino".

Rabí Shimón dijo: Prever las consecuencias".

Rabí Elazar dijo: Tener un corazón bondadoso.

Y Rabán Jojanán les dijo: Me agradan más las palabras de Elazar  
ben Amí, ya que en ellas quedan incluidas las virtudes.

Les dijo:

Salid y observad cuál es el mal camino para el hombre  
del que éste debe alejarse.

1111 - CUIDA DE LA  
HONRA DE TU PROJ-  
MO COMO DE LA  
TUYA PROPIA. Un javi  
entró a la sinagoga del  
Rabi Meir Zbaraher un  
sábado por la tarde y se  
puso a desear sabiduría  
con algunos discipulos  
de los sabios. Algunos ja-  
vims comenzaron a bo-  
larlo de él. El Rabi lo ad-  
vertió y vio que el javi  
se avergonzaba entonces  
dijo en sus días:

-Tengo deseos de co-  
municar sabiduría. ¿Tendré  
alguno de ustedes? Y en  
lugar de la burla, el javi  
comenzó a desear la  
sabiduría de sus compañe-  
ros.

1111 - LA ENVIDIA  
LAS PASIONES MALSA-  
NAS SECRIAN AL  
HOMBRE DE LA SOCIE-  
DAD. Cuantas que des-  
ta envidia, que había en-  
trado en el mundo con mo-  
neda, desahucio despa-  
verado que se las habían  
robado. Haciéndole el en-  
tusiasmo con piedras. Viendo  
cómo se mesaba, desca-  
parado, los cabellos, un  
amigo le intentó consolar-  
lo. -Por qué te amargas.  
Dices que te han robado  
cuantas desahucio de tu  
dinero, ¿qué te importa  
que te lo hayan robado?  
El javi respondió desan-  
do. -Es cierto, pero mi nu-  
mero de dinero y en el  
cálculo hay muchas o-  
piedras ya que yo no  
pensaba desahucio de  
ellas, pero ahora sé que  
esto ya a distancia de ese  
dinero y eso es lo que me  
puedo perder y me  
duele en el alma.

מי אהה עתיד לחון דין וחשבון. מאין באתו מטפה סרוחה.  
ולאן אהה הולך? לקבום עפר, רפה ותולעה. ולפי מי אהה  
עתיד לשון דין וחשבון? לפני סלך מלכי המלכים תקדוש  
ברוך הוא.

רבי תנחומי סמ הפוזים אומר: הרי מתפלל בשלומה של מלכותו.  
שאלמלא מצאנו איש את רעהו חיים בלעו. רבי תנחומי בן  
תרדיון אומר: שנים שישבין ואין ביניהן דברי תורה, הרי זה  
משב לבאים. שגאמר: 'וכמושב לבאים לא ישב'; אבל שנים  
שישבין בשביעיהם דברי תורה, שקנה ביעהם, שגאמר:  
'או נדברו יראי ה' איש אל רעהו, וקשב ה' וישמע וכתב  
ספר וברוך לפניו ליראי ה' ולחשבי שמו'. אין לי אלא שנים;  
משן שאפלו אחד שישב ועסק בחתונה, שהקדוש ברוך הוא  
קובע לו שכרו שגאמר: 'ישב בדרך רחם כי נטל עליי'.

רבי שמעון אומר: שלשה שאכלו על שלחן אחד ולא אמרו  
עלינו דברי תורה, כאלו אכלו מזבחי פתים. שגאמר: 'כי  
כל שלחשת מלאו היא באה בלי מקום'; אבל שלשה שאכלו  
על שלחן אחד ואמרו עלינו דברי תורה, כאלו אכלו משלחן  
של מקום ברוך הוא. שגאמר: 'יודבר אלי זה השלחן אשר  
לפני ה'.

רבי תנחומי בן חכמי אומר: הנשור בפילה, והמהלך בדרך  
יחיד, והמפנה לבו לבסלה - הרי זה מתחייב בנפשו.

עצמך ללמוד תורה. שאנה ירשה לך, וכל מעשהך יהיה  
לשם שמים.

רבי שמעון אומר: תר זהיר בקרית שמע ובחפלה; וכשאתה  
מתפלל, אל מעש הפלחך קבע, אלא רחמים ותחנונים לפני  
המקום ברוך הוא. שגאמר: 'כי- (אל) חפון רחום הוא ארך  
אפים ורב חסד תחם על הרעה; ואל תהי רשע בפני  
עצמך.

רבי אלעזר אומר: הרי שקוד ללמוד תורה; ודע מה שתשיב  
לאפי קורס; ודע לפני מי אתה עמל; ונאמן הוא בעל  
מלאכהך, שישלם לך שכר פעלתך.

רבי סרפון אומר: היום קצר, והמלאכה סדקה, והפועלים  
עצלים, והשכר הרבה, ובעל הבית דוחק.

הוא היה אומר: לא עליך המלאכה לעמוד, ולא אתה בן  
חרין לבסל ממנה; אם למדת תורה הרבה, תזעים לך שכר  
הרבה; ונאמן הוא בעל מלאכהך, שישלם לך שכר פעלתך;  
ודע: פמן שכרו של צדיקים לעתיד לבא.



סוק סליסי

א עקבא בן מהלאל אומר: הסתכל בשלשה דברים ואי  
אחה כא לידי עברה; דע מאין באת, ולאן אהה הולך, ולפני





*Somos libres de elegir nuestro camino. (Pirke Avot, Máximas de los maestros).*

23. **Sincere en buen vecino:** Según algunas interpretaciones debería entenderse esta máxima como presunción que uno mismo se convierte en buen vecino.

24. **Preferir las comunicaciones:** Es decir la virtud de aprender de la experiencia.

25. **Un día antes de tu muerte:** Esta expresión puede hallarse en el tratado de Shabat. Esa idea sugirió Rabi Elazar por una discipulo sobre cómo podría el hombre entender el día de su muerte, les respondió: "Que se arrepienta hoy, por si llegara a morir mañana".

26. **La jornada es corta:** Estas palabras de Rabi Tarfón evocan una conocida máxima hebraica: "El tiempo está breve".

27. **Rabi Jananá ben Tapatim:** fue contemporáneo de Rabi Akiva y como él y otros sabios más, murió a manos de los romanos por haber sido entusiasta en su fe en la Torá, lo que estaba prohibido por el Imperio. A la luz de estos hechos la importancia de las palabras en el estudio de la Torá nos ayuda de su propio entusiasmo.

28. **Shofar:** instrumento musical.

Rabi Eliezer dijo: Ver con malos ojos el éxito ajeno.  
 Rabi Iehoshúa dijo: Un mal compañero.  
 Rabi Iosi dijo: Un mal vecino.  
 Rabi Shimón dijo: El que pide prestado y no paga.  
 Tomar prestado de un semejante es como tomar prestado del Señor, según está escrito (Salmo XXXVII/21): "El justo pide prestado y no paga mientras que el justo se complace y da".  
 Rabi Elazar dijo: Tener un mal corazón.  
 Y Rabi Jananá les dijo: Me agradan más las palabras de Elazar ben Anai, ya que en ellas quedan incluidas las vuestras.

10. Cada uno de ellos dijo tres cosas:  
 Rabi Eliezer dijo:  
 Cuida de la honra de tu prójimo como de la tuya propia, no seas de cólera fácil y arrepientete un día antes de tu muerte.  
 Acércate a los sabios para entrar en calor con su fuego, pero cuidate de sus brasas, porque su mordedura es la de un zorro y su picadura la de un alacrán; su susurro es como el sibilido de una serpiente y todas sus palabras son como carbones encendidos.

11. Rabi Iehoshúa dijo:  
 La envidia, las pasiones malas y el odio a los semejantes, segregan al hombre de la sociedad.

12. Rabi Iosi dijo:  
 Cuida el patrimonio de tu prójimo como si fuera tuyo; mantente siempre dispuesto a aprender la Torá ya que su conocimiento no se hereda; y que todos tus actos estén movidos por un ideal.

13. Rabi Shimón dijo:  
 Sé cuidadoso con el recitado del Shema y de las plegarias, y cuando roces no transformes tu plegaria en rutina... Y nunca te consideres un malvado sin remedio.

14. Rabi Tarfón dijo:  
 La jornada es corta\*, la tarea es mucha, el hombre es indolente, la gratificación es grande y el Señor urge.

15. También dijo:  
 No es tu obligación terminar la tarea pero no eres libre para dejar de emprenderla...

10/12 = MANTENTE SIEMPRE DISPUESTO A APRENDER LA TORÁ. Un día antes de tu muerte... Rabi Iehoshúa dijo: Ver con malos ojos el éxito ajeno... Rabi Iehoshúa dijo: Un mal compañero... Rabi Iosi dijo: Un mal vecino... Rabi Shimón dijo: El que pide prestado y no paga... Tomar prestado de un semejante es como tomar prestado del Señor... según está escrito (Salmo XXXVII/21): "El justo pide prestado y no paga mientras que el justo se complace y da"... Rabi Elazar dijo: Tener un mal corazón... Y Rabi Jananá les dijo: Me agradan más las palabras de Elazar ben Anai, ya que en ellas quedan incluidas las vuestras... 10. Cada uno de ellos dijo tres cosas... Rabi Eliezer dijo: Cuida de la honra de tu prójimo como de la tuya propia, no seas de cólera fácil y arrepientete un día antes de tu muerte... Acércate a los sabios para entrar en calor con su fuego, pero cuidate de sus brasas, porque su mordedura es la de un zorro y su picadura la de un alacrán; su susurro es como el sibilido de una serpiente y todas sus palabras son como carbones encendidos... 11. Rabi Iehoshúa dijo: La envidia, las pasiones malas y el odio a los semejantes, segregan al hombre de la sociedad... 12. Rabi Iosi dijo: Cuida el patrimonio de tu prójimo como si fuera tuyo; mantente siempre dispuesto a aprender la Torá ya que su conocimiento no se hereda; y que todos tus actos estén movidos por un ideal... 13. Rabi Shimón dijo: Sé cuidadoso con el recitado del Shema y de las plegarias, y cuando roces no transformes tu plegaria en rutina... Y nunca te consideres un malvado sin remedio... 14. Rabi Tarfón dijo: La jornada es corta\*, la tarea es mucha, el hombre es indolente, la gratificación es grande y el Señor urge... 15. También dijo: No es tu obligación terminar la tarea pero no eres libre para dejar de emprenderla... 10/15 = NO TRANSFORMES TU PLEGARIA EN RUTINA... NI SEAS A TODOS CON BENEVOLENCIA. El rabi Iehoshúa dijo: "Aquellas que están con rapidez la hacen olvidadas por un gran aliento. Tienen tanto hambre de plegarias que toman gobsamente una palabra, más allá de su capacidad para mantener cada palabra por separado. Pero aquellas que están lentamente también lo hacen movidos por un enorme amor, ya que retienen lo más posible cada palabra en su boca, la paladean y la de la misma dejan salir..."

10/15 = NO TRANSFORMES TU PLEGARIA EN RUTINA... NI SEAS A TODOS CON BENEVOLENCIA. El rabi Iehoshúa dijo: "Aquellas que están con rapidez la hacen olvidadas por un gran aliento. Tienen tanto hambre de plegarias que toman gobsamente una palabra, más allá de su capacidad para mantener cada palabra por separado. Pero aquellas que están lentamente también lo hacen movidos por un enorme amor, ya que retienen lo más posible cada palabra en su boca, la paladean y la de la misma dejan salir..."

א רבי נתנא בן הקנה אומר: כל המקבל עליה על חורה, מעבירין משע על מלכות ועל דרך ארץ; וכל הפורק משע על חורה, נתעין עליו על מלכות ועל דרך ארץ.

ב רבי חלפתא איש כפר תעיה אומר: עשרה שישבין ושפסין בחורה, שכניה שרדה בעיהם. שפאמר: אלהים נבב בעדת אלי, ומצן אפילו חמשהו שפאמר: זאגיתו על ארץ יסדה. ומצן אפילו שלשהו שפאמר: אפיקרב אלהים לשפא. ומצן אפילו שניםו שפאמר: און גו ברוריא ה' איש אל דרעה וקשב ה' ושפאמר: ומצן אפילו אחדו שפאמר: אפכל המקום אשר אנכיר את שמי אבוא אליך וברכתיה.

ג רבי אלעזר איש כרמתא אומר: חן לו משעו, שאתה תשלך שלו; וכן כדוד הוא אומר: כי מסך הכל ומדרך נתנו לך. רבי שמעון אומר: המהלך בדרך ושונה ומפסיק ממשנתו, האומר: מה צנה אילן זה! ומה צנה ניר זה! - מעלה עליו הכתוב כאלו מתחבב בנפשו.

ד רבי דוסתאי בר ינאי קשום רבי מאיר אומר: כל השוכח דבר אחד ממשנתו, מעלה עליו הכתוב כאלו מתחבב בנפשו. שפאמר: ויק השמר לך ושמר נפשה מאד פן תשכח את הדברים אשר דא עיצין. יכול אפילו חקפה עליו משנתו תלמוד לומר: ופן יסורו מלבבך כל מי תידי; והא אעתי מתחבב בנפשו עד שישב ויסרם מלבב.

ה רבי נתנא בן הקנה אומר: כל שפאמר חסאל קדמת להקמתו, חקמתו מתקמת; וכל שחקמתו קדמת להקמתו חסאל. אין חקמתו מתקמת, הוא היה אומר: כל שפאמר מרבין מחקמתו, חקמתו מתקמת; וכל שחקמתו מרבה מפאעשד, אין חקמתו מתקמת.

ו הוא היה אומר: כל שרות הקביות טעה הימש, רוח המקום טעה הימש; וכל שאין רוח הקביות טעה הימש, אין רוח המקום טעה הימש. רבי דוסתא בן הרבין אומר: שנה שלשתרות, חן של צהרין. תשיח הקלרים, וישבת פתי כבסיות של עמי הארץ - מוציאין את האדם מן העולם.

ז רבי אלעזר המודעי אומר: המתלל את הקדשים, והמבזה את המועדות, תמלפין פניו חביון ברבים, ותפטר בריתו של אברהם אבינו עליו השלום, ותמגלה פנים בחורה שלא כהלכה. אף על פי שיש בידו חורה ומעשים טובים - אין לו חלק לעולם הבא.

ח רבי שמעאל אומר: חר קל לראש, וטח להשתרת, ונח מן קבל את כל האדם בשמחה.

ט רבי עקיבא אומר: שחוק וקלות ראש פוגעין לערונה. י מסורת סג לחורה: מפארוח סג לעשר; נדרים סג לפראשות; סג לחכמה שתיקה.

י הוא היה אומר: חביב ארם שונברא בצלם; חפה יתרה טדעת

א רבי נתנא בן הקנה אומר: כל המקבל עליה על חורה, מעבירין משע על מלכות ועל דרך ארץ; וכל הפורק משע על חורה, נתעין עליו על מלכות ועל דרך ארץ.

ב רבי חלפתא איש כפר תעיה אומר: עשרה שישבין ושפסין בחורה, שכניה שרדה בעיהם. שפאמר: אלהים נבב בעדת אלי, ומצן אפילו חמשהו שפאמר: זאגיתו על ארץ יסדה. ומצן אפילו שלשהו שפאמר: אפיקרב אלהים לשפא. ומצן אפילו שניםו שפאמר: און גו ברוריא ה' איש אל דרעה וקשב ה' ושפאמר: ומצן אפילו אחדו שפאמר: אפכל המקום אשר אנכיר את שמי אבוא אליך וברכתיה.

ג רבי אלעזר איש כרמתא אומר: חן לו משעו, שאתה תשלך שלו; וכן כדוד הוא אומר: כי מסך הכל ומדרך נתנו לך. רבי שמעון אומר: המהלך בדרך ושונה ומפסיק ממשנתו, האומר: מה צנה אילן זה! ומה צנה ניר זה! - מעלה עליו הכתוב כאלו מתחבב בנפשו.

ד רבי דוסתאי בר ינאי קשום רבי מאיר אומר: כל השוכח דבר אחד ממשנתו, מעלה עליו הכתוב כאלו מתחבב בנפשו. שפאמר: ויק השמר לך ושמר נפשה מאד פן תשכח את הדברים אשר דא עיצין. יכול אפילו חקפה עליו משנתו תלמוד לומר: ופן יסורו מלבבך כל מי תידי; והא אעתי מתחבב בנפשו עד שישב ויסרם מלבב.





# Capítulo 3

1. Acahi ben Mahalal-lei dijo:  
Presta atención a tres cosas  
y no te expodrás a incurrir en transgresión:  
Sabe de dónde procedes;  
hacia dónde vas

y ante quién tendrás que rendir cuentas.  
¿De dónde procedes? De una gota de semen.  
¿Hacia dónde vas? Al polvo...  
¿Ante quién tendrás que rendir cuentas? Ante el Señor,  
el Rey de todos los reyes.

2. Rabi Jananai, segundo de los sacerdotes, dijo:  
Reza por la ventura del poder constituido  
porque si no fuese por el temor que inspira  
los hombres se devorarían vivos unos a otros.

Rabi Jananai ben Teradion<sup>27</sup> dijo:  
Dos personas que se reúnen y no conversan sobre la Torá  
es como si participasen de una reunión de frívolos,  
tal como se lee en *Salmos (11)*.

Pero dos que se reúnen y conversan sobre la Torá,  
la Shejiná<sup>28</sup> mora entre ellos,  
según se desprende de *Mishnaquis (III/10)*.

Esto se aplica para dos personas.  
Pero ¿de dónde se deduce que aun cuando sea uno solo  
el que se dedica al estudio de la Torá,  
el Señor también le reconoce su mérito?  
Se deduce del libro *Lamentaciones (III/25)*.

3. Rabi Jananai ben Iaijai dijo:  
Aquel que permanece de noche en vela<sup>29</sup>,  
o recorre a solas el camino  
o abre su corazón a pensamientos vanos,  
es responsable de los peligros a los que se expone.

4. Rabi Jafeti de Xer Jananai dijo:  
Cuando diez hombres se encuentran reunidos<sup>30</sup> la Shejiná mora  
entre ellos, según *Salmos (XXXIII/1)*.  
¿Y de dónde se deduce que la Shejiná mora también en una  
congregación de cinco hombres?<sup>31</sup> Se desprende de *Amós (IX/6)*.

27. Aquel que permanece de noche en vela... (es evidente que aun cuando sea para estudiar Torá) es responsable de los peligros a los que se expone. Hay dos interpretaciones:

a) Puede ser visto por los enemigos y pagar con su vida.

b) No va a tener la mente lúcida para estudiar el día siguiente.

28. Cuando diez hombres... En esta Mishná se trata el tema (mínimo) mínimo de hombres necesarios para tener durante todas las épocas, con la Torá, etc., según la tradición judía al interpretar la palabra "congregación" aquí como análogo a la misma palabra en *Números (15/2)* donde la congregación es de diez.

29. ¿Y de dónde se deduce...? El hombre debe vivir en comunidad y el ideal es que se reúnan diez judíos, pero no puede conseguir ese número de personas no los exige el cumplir con los preceptos.

30. Esta Mishná debe interpretarse como indicándonos que aun aquel que no ha adquirido demasiado sabiduría puede realizar buenas acciones, lo que atrae entonces aquella luz divina limitada. Lo esencial no es el saber sino el hacer bien.

III/1 - HACIA DONDE VAS? AL POLVO... Mientras hablaba con sus discípulos el sabi Mahalal de Babilonia cantaba: "El hombre viene del polvo y vuelve al polvo." Los discípulos le preguntaron si no había algún veneculo más adecuado para la ocasión y aquel les respondió: "Si el hombre viene del oto y fuera el polvo, inevitablemente deberíamos enmudecernos, pero tanto lo origen es el polvo y tanto es el polvo y entantito ocamos, emuliamos nichol o Guerná, hebernos un poco de vino y bebiamos, zao es este, agoro, motivo de estimo?"

III/2 - REZA POR LA VENTURA DEL PODER CONSTITUIDO... Cuando un chate judío que dos ladrones conversaban sobre temas de su profesión. Dijo uno: "La policía es la fuente de nuestra desgracia; si no fuese por ella hubiéramos que nos hubiéramos enriquecido." -No olviden - le respondió su amigo - que si no fuese por la policía tendríamos muchísimos competidores y difícilmente hubiéramos estado mejor.

וְלֹא תִשָּׁב, אֲבָל כֹּל שֶׁמַּעֲשֵׂי מִרְבֵּץ מִזְכָּמְתָּ, לְמַעַן הוּא דוֹמְהוּ לְאֵילָן שֶׁעֲנָפָיו מוֹעֲטִין וְעֲרָשָׁיו מְרַבֵּץ. שְׂאֵמְלוּ כֹּל הַרְיוּחוֹת שֶׁבְּעוֹלָם בְּאוֹת וְנִשְׁבָּחוּ בּוֹ אֵין מִזִּיחוֹת אֲתוֹת מִקְּמָסוֹ. שְׂאֵמְרוּ: וְהִנֵּה כִּעֵץ שֶׁחַל עַל-מַיִם וְעַל-יִבְלֵי יִשְׁלַח עֲרָשָׁיו. וְלֹא יִרְאֶה כִּי-יָבֹא חֹם, וְהִנֵּה עָלָהוּ בְּעֵץ וְנִשְׁתַּת בְּצִרְחָא לֹא יִדָּא. וְלֹא יִמַּשׁ מַעֲשֵׂוֹת פְּרִי.

רַבִּי אֵילְעָזָר (בֶּן) חִסְמָא אָמַר: קָצֵן וּפְתַחֵי עֵדָה הֵן הֵן עַפִּי חֲלָבוֹתוֹת וְתִקּוּפוֹת וְנִמְקָרְיָאוֹת - פְּרִפְרָאוֹת לְחֻכְמָה.



סרק רביעי

בֶּן וּמְקָא אָמַר: אִיזְהוּ חֻכְמָו הַלּוֹמֵד מִכָּל אָדָם. כְּשֵׁמְרוּ: מְכַל-מְלַמְדֵי הַשְּׂבָלְמִי. אִיזְהוּ נִבְרָוּ הַטַּבֵּשׁ אֵת יִצְרוֹ, שְׂאֵמְרוּ: מִסּוֹב אֶרְךָ אִפְסִים מְגֻמָּר וּמְשַׁל בְּרוּהוּ מְלַכְד עֵיר. אִיזְהוּ עֲשִׂרוֹ הַסַּמֵּחַ בְּתִלְקוֹ. שְׂאֵמְרוּ: יִדְעֵי כִּפְקֵי כִּי תֹאכַל אֲשֶׁרֶךְ וְטוֹב לֶךְ. אֲשֶׁרֶךְ - בְּעוֹלָם הוּא, נְטוֹב לֶךְ - לְעוֹלָם הַבָּא. אִיזְהוּ מְכַבְּדֵי הַמְּכַבְּדֵי אֵת הַפְּרִיּוֹת. שְׂאֵמְרוּ: כִּי-מְכַבְּדֵי אֲכַבְּדוּ וּבְנֵי יִקְלוּ.

בֶּן עֲזַאי אָמַר: הֵנִי רֵץ לְמַצּוֹה קְלָה כְּכֹחַמְתָּהּ, וּבוֹרַח מִן הַעֲבֵרָה; שְׂמַצּוֹה עֲרֵרַת מַצּוֹה וְעֵבְרָה טוֹרַת עֲבֵרָה, שְׂשִׁבְרֵי

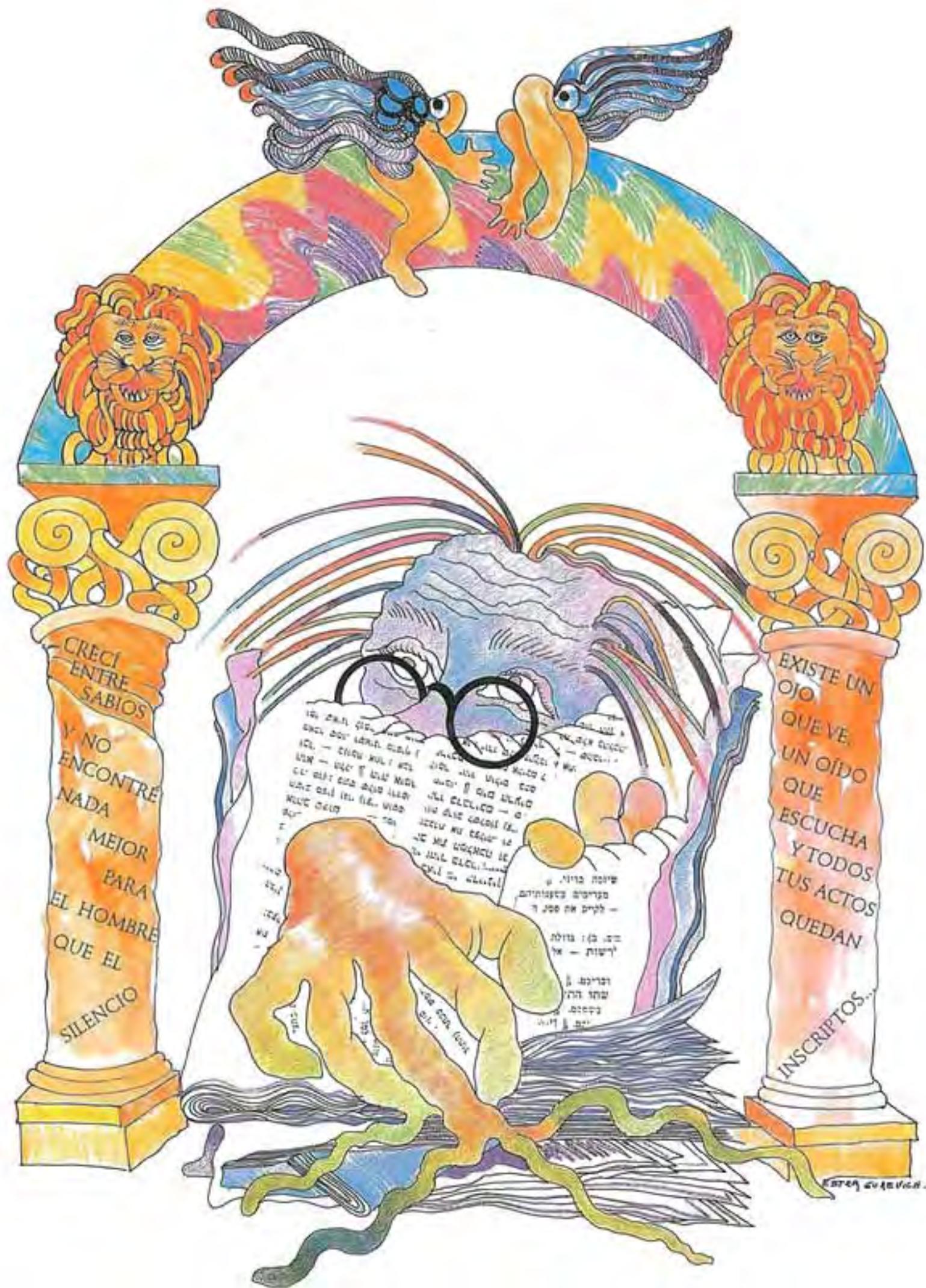
לוֹ שְׂבָרָה בְּצֵלִים, שְׂאֵמְרוּ: כִּבְצֵלִים אֱלֹהִים עֲשָׂה אֶחָד-הָאָדָם. חֲבִיבֵן יִשְׂרָאֵל, שְׂנַקְרָאוּ בְנִים לְמִקְוִם; חֲבֵה יִתְרָה טוֹרַעַת לָהֶם. שְׂנַקְרָאוּ בְנִים לְמִקְוִם, שְׂאֵמְרוּ: בְּנִים אֲהֵם לֵה אֱלֹהֵיכֶם, חֲבִיבֵן יִשְׂרָאֵל, שְׂנַפֵּן לָהֶם כְּלֵי חֻמְדָּה; חֲבֵה יִתְרָה טוֹרַעַת לָהֶם, שְׂנַפֵּן לָהֶם כְּלֵי חֻמְדָּה שְׂבֹו נִבְרָה מְעוֹלָם, שְׂאֵמְרוּ: כִּי לִקַּח טוֹב נִחְמֵי לָכֶם תוֹרַתִי אֶל-תְּמוֹכֵר.

הַכֹּל צָפוּר, וְהַרְשָׁעַת נִתְעָה; וְנִטּוֹב הָעוֹלָם נִדּוּ; וְהַכֹּל לְפִי רַב הַמַּעֲשָׂה.

הוּא הִנֵּה אָמַר: הַכֹּל טוֹחַ בְּעֵרְבוֹן, וּמַצְדָּה פְרוֹסָה עַל כָּל הַיָּמִים. הַחֲמַת פְּתוּחָה, תִּתְעַנְנֵי מִקִּיף, וְהַתְּנַקֵּם פְּתוּחִים, וְהַדְּ כוֹתְבָת, וְכֹל הַרְוָצָה לְלוֹחַ יָבֹא וְלָהֶה, וְנִגְזָאִים מְחֻוֹרִים תוֹדֵר בְּכָל יוֹם, וְנִפְרָעִין מִן הָאָדָם מִדְּעוֹתוֹ וְשִׁלָּא מִדְּעוֹתוֹ, וְשִׁ לָהֶם עַל מַה שֶׁיִּקְסֻכְבוּ, תַּחֲדִין דִּין אֲמַת, וְהַכֹּל מִחֻקַּי לְסַעֲדָה.

רַבִּי אֵילְעָזָר בֶּן עֲזַרְיָה אָמַר: אִם אֵין תוֹרָה, אֵין יִדְרָה אֶרְץ; אִם אֵין יִדְרָה אֶרְץ, אֵין חֻכְמָה. אִם אֵין חֻכְמָה, אֵין יִרְאָה; אִם אֵין יִרְאָה, אֵין חֻכְמָה. אִם אֵין חֻכְמָה, אֵין דְּעַת; אִם אֵין דְּעַת, אֵין בִּינָה. אִם אֵין בִּינָה, אֵין קְמַח. אִם אֵין קְמַח, הוּא הִיָּה אָמַר: כֹּל שֶׁחֲכָמְתוֹ מְרַבָּה טַמְעֵשִׂית, לְמַעַן הוּא דוֹמְהוּ לְאֵילָן שֶׁעֲנָפָיו מְרַבֵּץ וְעֲרָשָׁיו מוֹעֲטִין, וְהָרוֹחַ בָּאָה וְשִׁקְרָחַו וְהוֹפְכָתוֹ עַל פְּנָיו, שְׂאֵמְרוּ: וְהִנֵּה כְּעֲרָעֵר בְּעֵרְבָה וְלֹא יִרְאֶה כִּי-יָבֹא טוֹב וְשִׁבֵן תְּרִים בְּמִדְּבַר אֶרֶץ מְלַתָּה





CRECI ENTRE SABIOS  
Y NO ENCONTRE  
NADA MEJOR  
PARA EL HOMBRE  
QUE EL SILENCIO

EXISTE UN OJO  
QUE VE  
UN OÍDO  
QUE ESCUCHA  
Y TODOS TUS ACTOS  
QUEDAN INSCRIPTOS...

KATON GUYER

¿Y de dónde se deduce que aun con tres? De *Salmo (LXXXIII/1)*.  
 ¿Y de dónde se deduce que aun con dos? De *Mintiquis (III/16)*.  
 ¿Y de dónde, que incluso con uno? Se deduce de *Exodo (XX/24)*.

9. Rabi Jantán ben Desá dijo:

Todo aquel que antepone el temor a hacer el mal a su sabiduría, su sabiduría perdurará;  
 en cambio, todo aquel que antepone su sabiduría a ese temor, su sabiduría no perdurará.

Todo aquel cuyas buenas obras superan a su sabiduría, su sabiduría perdurará;  
 en cambio todo aquel cuya sabiduría sea superior a sus buenas obras, su sabiduría no perdurará<sup>24</sup>.

10. También solía decir:

Todo aquel que resulta grato a sus semejantes, es grato al Señor  
 y quien no resulta grato a sus semejantes, tampoco lo es al Señor...

12. Rabi Ishmael dijo:

Sé diligente con quienes están sobre tí; muéstrate afable con los jóvenes y recibe a todos con alegría.

15. Rabi Akivá dijo:

Todo está previsto, sin embargo somos libres de elegir nuestro camino y el mundo es juzgado bondadosamente<sup>25</sup>, siendo más meritorias la frecuencia de las buenas obras que su espectacularidad.

17. Rabi Elazar ben Azariá dijo:

Sin Torá no hay comportamiento ético y sin comportamiento ético, de nada vale la Torá; sin sabiduría no puede haber temor al mal y sin temor al mal, de nada vale la sabiduría; sin comprensión no hay saber<sup>26</sup> y sin saber no hay comprensión; sin sustento no hay estudio y sin estudio no tiene sentido el sustento<sup>27</sup>.

También solía decir<sup>28</sup>:

¿A qué se parece una persona cuya sabiduría es superior a sus obras? Se parece a un árbol de numerosas ramas y escasas raíces: viene el viento y lo arranca de cuajo... En cambio, ¿a qué puede compararse aquella persona cuyas obras son superiores a su sabiduría? A un árbol de pocas ramas pero con numerosas raíces; aun cuando vieran todos los vientos del mundo y soplaran, no lo podrían mover de su sitio, según está escrito en *Jeremías (XVII/8)*.

23. Rabi Akivá afirma aquí una respuesta a uno de los grandes problemas de la filosofía de la religión, sosteniendo la presencia divina y el libre albedrío humano. No parece en absoluto respuesta a cómo se concilian ambas cosas. El bien no queda en absoluto que "el mundo es juzgado bondadosamente".

24. Sin comprensión no hay saber... La comprensión constituye una condición innata del hombre mientras que el saber se adquiere de los maestros y de los libros. "Sin comprensión no hay saber" responde, por lo tanto al conocido dicho español: "Quique estudia en casa, mala maña no para".

25. "Sin estudio no tiene sentido el sustento, frecuenta el dicho español: "Es un pollo hambro, no tiene más que decir..."

26. También solía decir: Completar una tarea con las palabras de Rabi Jantán ben Desá (Cap III, 7).

27. (Quién es héroe?) Ben Zoma usó en la época de Bar Cokba, en la cual se tendía a glorificar a los guerreros, afirmando así en la ciudad de Beroa este dicho, Ben Zoma les denunciaba a los guerreros que el verdadero héroe es el que domina sus pasiones.

28. "¿Acaso para cosas tan altas... Intencionalmente para corregir algo o para beneficiarse".

23.10 = TODO AQUEL QUE RESULTA GRATO A SUS SEMEJANTES ES GRATO AL SEÑOR. Decía el predicador de Duhno, el Duomo Maguil: "No te preocupes por la religiosidad de aquel que se desata por estar con honradez y piedad a sus semejantes. En cambio del que espanta a otros y es un malvado, por más que haga alarde de gran religiosidad y de un cumplimiento puntual de los preceptos, podría estar seguro que es un hipócrita y que su pretendida fe es absolutamente falsa".

23.12 = ¿QUÉ SE PARECE AQUEL QUE RESULTA GRATO A SUS SEMEJANTES TAMPOCO LO ES AL SEÑOR. Se lee en Talmud Berakot que la religiosidad del que aludiera a sus semejantes no sólo no es una virtud sino lo contrario: cuanto más insiste en cumplir los demás preceptos, debido a sus malas acciones, mayor es el castigo.

23.15 = SOMOS LIBRES DE ELEGIR NUESTRO CAMINO. Poco antes de morir dijo el Rabi Zantán: "Si me preguntaran por qué no he sido Moisés, sabría qué contestar. En cambio, si me preguntaran por qué no fui Zantán, no tendría qué responder".

- א רבי יוחנן אומר: כל המקיים את התורה מעני, סופו לקיים מעשר; וכל המבטל את התורה מעשר, סופו לבטל מעני.
- ב רבי מאיר אומר: הני שמעם בעסק, ועסק בתורה; והיו שפל רוח בפני כל אדם; ואם בטלת מן התורה, יש לה בטלים הרבה בנין; ואם עמלת בתורה, יש לי שכר הרבה לך.
- ג רבי אליעזר בן יצחק אומר: העושה מצוה אחת, קונה לו פרקליט אחד; והעושה עברה אחת, קונה לו קטיף אחד. משוכה ומעשים טובים - כתיבם בפני הפורענות. רבי יוחנן המסקיל אומר: כל כנסיה שהיא לשם שמים, סופה להתקיים; ושאינה לשם שמים, אין סופה להתקיים.
- ד רבי אלעזר בן שמעון אומר: הני כבוד תלמידך חביב עליך, כשלקה, וכבוד חברך - כשורא רבך, וכבוד רבך - כשורא שמים.
- ה רבי יוחנן אומר: הני ותיב בתלמוד, ששנת תלמוד עולה ידוך, רבי שמעון אומר: שלשה כתיבם הם: כבוד תורה, וכבוד כדעה, וכבוד מלכות; וכבוד שם טוב עולה על צדיק.
- ו רבי תורא אומר: הני טלה למקום תורה, ואל תאמר שהיא תבוא אחריה, שחברך ימיתה בידך, ואל תיחנה אל תשנה.
- ז רבי יאי אומר: אין בדיע לא משלוח הקרעים ואין לא

- א מצוה מצוה ושכר עברה עברה.
- ב הוא הנה אומר: אל תהי כו לכל אדם, ואל תהי מפליג לכל דבר; שאין לה אדם שאין לו שעה ואין לה דבר שאין לו מקום.
- ג רבי יריסם איש יבנה אומר: מאד מאד תי שפל רוח, שתקוח אע"פ רבה, רבי יוחנן בן ברוקא אומר: כל המתלל שם שמים בשתה, נפרעין משה בגלו. אחד שוב האחד מיד בהלול השם.
- ד רבי ישמעאל בנו אומר: תלמוד על קנה לתלמי, מספיקין בידו לתלמוד ולתלמי; ותלמוד על קנה לעשות, מספיקין בידו לתלמוד ולתלמי. לשאר לעשות, רבי צדוק אומר: אל תעשה עברה להתעורל בהם, ולא קרדם לתפור בהם. וכך הנה הלל אומר: ודשמש בתנא חלה, הוא למדת: כל התורה מדבר תורה נוטל תני מן העולם.
- ה רבי יוסי אומר: כל המכבד את התורה, שבו מקבד על הבריות; וכל המתלל את התורה, שבו מזלל על הבריות.
- ו רבי ישמעאל בנו אומר: העושה עצמו מן הדין, פורק מפי איבה ועל ושבועת שנה, והם לבו בהורגה - שוטה, נשע וגם הדין.
- ז הוא הנה אומר: אל תהי דן יחיד, שאין דן יחיד אלא אחר, ואל תאמר: קבלו דעמי - שקן ושאיך ולא אחר.





*No te segregues de la comunidad ni te creas jamás infalible. (Pirké Avot, Máximas de los ancestros).*



# Capítulo 4

39. No debe enseñarse está máxima como recomendación para aprender a ser de pagar sino para no hacerlo. Habiendo gran más capacidad para ello. La intención de Rabi Zusha es señalar los peligros a que se ve expuesto quien lo hiciese. La segunda parte podría ser continuación de la primera pero también podría ser una advertencia a los maestros.

40. Ellos... Se refiere a los roles que toman que toman el tribunal, señalando que la opinión de la mayoría prevalece, incluso sobre la de un experto, si está en minoría.

41. Temor a tu maestro... temor al Señor. No entendido en castellano un equivalente de la expresión hebrea "yesh" que es la palabra "temor" aludiendo a un temor reverencial que es diferente del mero Atentamiento de pánico, que esta vez volví a mostrar el respecto entre los pechos de estudiantes de una institución del saber a quienes tal que respaldan el respeto debido al maestro (no el debido a Dios).

VII = ¿QUIÉN ES SABIO? EL QUE APRENDE DE TODOS. El gran predicador Dov Ber de Mezeritz, dijo a su discípulo el rabí Zusia:

—Yo no puedo enseñarte los días más importantes del servicio divino. Aprende de los niños y de los ladrones.

Tres cosas puedes aprender de los niños:

1. Están contentos sin causa alguna.
2. Nunca permanecen ociosos.
3. Cuando les falta algo, saben desearlo con todas sus fuerzas.

Siete cosas puedes aprender de los ladrones:

1. Trabajan de noche.
2. Si no completan su labor en una noche, lo continúan a la siguiente.
3. Viven en comunidad con sus compañeros.
4. Anticipan la vida por una bagatela.
5. Lo que se hace apropiado vale para ellos tan poco, que lo cambian por una mala moneda.
6. No les acomedinan los sufrimientos.
7. Aman su oficio y no lo cambiarían por ningún otro.

1. Ben Zoma dijo:  
¿Quién es sabio?

El que aprende de todos,  
según está escrito en Salmos (CXIX/99):  
"De todos mis maestros adquirí sabiduría".

¿Quién es héroe?

El que domina sus pasiones,  
según está escrito en Proverbios (XVI/32):  
"El hombre paciente vale más que el héroe y el que domina su espíritu, más que el que conquista una ciudad".

¿Quién es rico?

El que se contenta con lo que tiene,  
según está escrito en Salmos (CXVIII/2):  
"Cuando comes del fruto de tu duro trabajo sentirás la verdadera dicha".

¿Quién es respetado?

El que respeta a los demás,  
según está escrito en Samuel I (II/30).

2. Ben Azai dijo:

Cumple con diligencia hasta el mínimo precepto  
y rehuye las transgresiones,  
que una buena acción lleva a otra  
y una transgresión conduce a otra;  
y la recompensa por la buena acción es la buena acción misma,  
mientras que el castigo por la transgresión,  
es la transgresión misma.

3. También solía decir:

No desprecies a ninguna persona ni desdenes cosa alguna  
pues no hay persona que no tenga su honor  
ni cosa que no tenga su lugar.

5. ...Rabí Tzadok dijo:

No conviertas a la sabiduría en una corona para jactarte con ella  
ni en una azada para cavar con ella...<sup>39</sup>

7. Rabí Ishmael, hijo de Rabí Iosi, dijo:

Quien se abstiene de juzgar evita enemistad, robo y perjurio,  
y quien se envaldece de su sabiduría es tonto, malvado  
y además, insolente.<sup>40</sup>

אֵת הָאָדָם מִן הָעוֹלָם.

הוא הָיָה אֹמֵר: תְּיַלְדוּם לְסוֹת, וְהַפְתִּים לְהַחְיוֹת, תַּעֲשִׂים כֹּה לְדוֹךְ, לְדַע לְהוֹדִיעַ וּלְהוֹדִיעַ שֶׁהוּא אֵל, הוּא הַיּוֹצֵר, הוּא הַבּוֹרֵא, הוּא הַמְכִיךְ, הוּא הַנִּיחַן, הוּא עוֹר, הוּא בַּעַל דָּין, וְהוּא עוֹזֵד לְדוֹךְ, פְּרוֹךְ הוּא, שֶׁאֵין לִפְנֵי אֵל שְׂקִינָה, וְלֹא שְׂקִינָה, וְלֹא מַשָּׂא פָנִים, וְלֹא מִקַּח שֹׁחַד, שֶׁנִּכְלָל שְׁלוֹ, וְעַ, שֶׁנִּכְלָל לְפִי הַחֲשׁוֹן, וְאֵל יִבְסִיחֶךָ אֲרָךְ שֶׁתִּשְׁאֹל בֵּית מַטְוֵס לָךְ: שֶׁעַל כְּרִתְךָ אַתָּה נֹצֵר, וְעַל כְּרִתְךָ אַתָּה טָלֵד, וְעַל כְּרִתְךָ אַתָּה טִי, וְעַל כְּרִתְךָ אַתָּה מֵת, וְעַל כְּרִתְךָ אַתָּה עֲתִיד לְתוֹן דִּין וְחֲשׁוֹן לְפָנֵי מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִּים הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא.



טרק חסידי

בְּעִשְׂרָה מְאֻמְרוֹת נִבְרָא הָעוֹלָם, וְמֵה תְּלַמֵּד לוֹמְרוֹ וְהִלֵּא א כַּמְאֻמֵּר אֶחָד יָכוֹל לְהִבְרָאוֹתוֹ אֲלֵא לְהַפְרֵעַ מִן הַרְשָׁעִים, שֶׁמְאֻבְדִּין אֵת הָעוֹלָם שֶׁנִּבְרָא בְּעִשְׂרָה מְאֻמְרוֹת, וְלִתּוֹן שֹׁכֵר טוֹב לְצוּדִיקִים, שֶׁמְקַיֵּמִין אֵת הָעוֹלָם שֶׁנִּבְרָא בְּעִשְׂרָה מְאֻמְרוֹת, עִשְׂרָה דוֹרוֹת מְאֻמֵּר עַד נֵט, לְהוֹדִיעַ בְּמָה אֲרָךְ אִפְסִים לְפָנֵי ב שֶׁכֵּל הַדוֹרוֹת הָיוּ מְכַיֵּסִין וְכֵאֵין עַד שֶׁתִּבְטֵי אֲעִלִּיָּהֶם אֵת מִי הַמְּכֹל, עִשְׂרָה דוֹרוֹת מִנֵּחַ עַד אֲבָרְחָם, לְהוֹדִיעַ בְּמָה אֲרָךְ

מִסוּרֵי הַצְּדִיקִים. רַבִּי מְתֵא בֶן חִרְשׁ אֹמֵר: וַיֵּרַךְ מִקְדָּים בְּשֵׁלֹם כָּל אָדָם, וְהָיוּ נֹב לְאַרְיֹת, וְאֵל תְּהִי רֹאשׁ לְשׁוֹעָלִים. ב רַבִּי יַעֲקֹב אֹמֵר: הָעוֹלָם הָיָה דוֹמֵה לְפְרוֹדוֹר בְּפִי הָעוֹלָם הַבָּא; הַתָּמֵן עֲצָמֶיךָ מִפְּרוֹדוֹר, כְּדִי שֶׁתִּכְנֹס לְטַרְקִלֶיךָ. ג הוּא הָיָה אֹמֵר: יִפֶּה שְׂעָה אַחַת בְּהַשׁוּבָה וּמַעֲשִׂים מוֹכִים בְּעוֹלָם הָיָה מְכַל תְּחֵי הָעוֹלָם הַבָּא; יִפֶּה שְׂעָה אַחַת שֶׁלְקוֹרֵחַ רִיחַ בְּעוֹלָם הַבָּא מְכַל תְּחֵי הָעוֹלָם הַיּוֹם. ד רַבִּי שְׁמֵטוֹן בֶּן אֶלְעָזָר אֹמֵר: אֵל תִּרְצֶה אֵת חֲבֵרְךָ בְּשַׁעַת בְּעִסוֹ, וְאֵל תִּנְחַמְכָּ בְּשַׁעַת שֶׁפָּחוּ מִמֶּךָ לְפָנֶיךָ, וְאֵל תִּשְׁאֵל לוֹ בְּשַׁעַת נִדְרוֹ, וְאֵל תִּשְׁתַּדֵּל לְרִאיוֹתוֹ בְּשַׁעַת קְלָקְלוֹתוֹ. ו שְׁמֵטוֹל הַקָּטָן אֹמֵר: 'בְּנִפְלֵ אֵיבִיךָ אֵל-תִּשְׁמַח וּבְכִשְׁלוֹ אֵל-גַּל לְפָנֶיךָ, מִן-יִרְאָה הִי נִרְעַ בְּעֵינֶיךָ וְתִשָּׁב מִעֲלִי אִמּוֹי'. ז אֶלְיִשֶׁעַ בֶּן אֲבִיבָה אֹמֵר: הַלּוֹמֵד יֵלֵד, לְמֵה הוּא דוֹמֵהוּ לְדוֹחַ כְּחֻבָּה עַל יְדֵי חֲרֹשׁ, וְהַלּוֹמֵד יָקֵן, לְמֵה הוּא דוֹמֵהוּ לְדוֹחַ כְּחֻבָּה עַל יְדֵי מְחֻק. רַבִּי יוֹסִי בַר הִתְרָה אִישׁ כְּפֹר הַבְּכִלִי אֹמֵר: הַלּוֹמֵד מִן הַקְּפִינִים, לְמֵה הוּא דוֹמֵהוּ לְאוֹכֵל עֲנָבִים קְהוֹחַ וְשׁוֹתֵה מִן מִנְהוֹ, וְהַלּוֹמֵד מִן הַתְּקָנִים, לְמֵה הוּא דוֹמֵהוּ לְאוֹכֵל עֲנָבִים בְּשִׁלּוֹת וְשׁוֹתֵה מִן יֶשֶׁן. רַבִּי אֹמֵר: אֵל תִּסְחַפֵּל בְּקִנְיָן, אֲלֵא בְּמֵה שֶׁשׁ בּוֹ, יֵשׁ בְּקִנְיָן חֲרֹשׁ מְלֵא יֶשֶׁן, וְיָשֵׁן - שֶׁאֵפִלוּ חֲרֹשׁ אֵין בּוֹ. ח רַבִּי אֶלְעָזָר הַקָּטָן אֹמֵר: הַקְּנָה וְהַחֲנֹה וְהַפְּכוֹר שְׂצִיאָן





*Todo está previsto, sin embargo somos libres de elegir nuestro camino y el mundo es juzgado bondadosamente.  
(Pirké Avot, Máximas de los maestros).*

42. Existen tres coronas... Las coronas del sacerdocio y de la realeza sólo se transmiten por vía hereditaria en tanto que el conocimiento de la Torá está a disposición de todo aquel que quiera emprender su estudio. Por su parte, la corona del buen nombre está al alcance de quien se la sepa ganar. Todos los comentaristas coinciden en que la corona de la Torá está por encima de la sacerdotal y de la real y como dice el texto de esta mishná el buen nombre está por encima de las otras.

Vale la pena señalar también que las coronas del sacerdocio y de la realeza pueden sufrir mérito si no son reconocidas manifiestamente por el pueblo, mientras que la imagen del verdadero sabio no depende de la buena voluntad de los demás.

43. La renata de la reencarnación es uno de los problemas más acuciantes y se refleja en los libros Sederot. Véase al respecto *Jeremías XII, Salmos LXXXI y el Libro de Job* entre otros.

44. Adelántate a saludar... Es una lección de humildad. En el tratado *Sederot* se cuenta del Rabí Iohanan ben Zacai que "nadie pudo nunca adelantarse en el saludo, ni aun un extranjero en la calle".

8. También solía decir:  
No te erijas en único juez, pues sólo el Señor puede serlo,  
y no digas: "Aceptad mi opinión",  
ya que ellos<sup>42</sup> tienen el derecho de aceptarla o no.

12. Rabí Elazar ben Shamón dijo:  
Que la honra de tu discípulo te sea tan cara como la tuya propia;  
que la de tu compañero, tan cara como el temor a tu maestro  
y éste, como el temor al Señor<sup>43</sup>.

13. Rabí Iehudá dijo:  
Sé cuidadoso cuando enseñas pues todo error, aún involuntario,  
podría considerarse deliberado.

Rabí Shimón dijo:  
Existen tres coronas:  
la de la Torá, la del sacerdocio y la del reino,  
pero la corona del buen nombre las supera a las tres<sup>44</sup>.

14. Rabí Nehorái dijo:  
Abandona tu casa y dirígete adonde se enseña la Torá;  
no pretendas que ella venga a buscarte  
ni esperes aprenderla de tus compañeros,  
y no confíes en tu propia inteligencia. (*Proverbios III/5*)

15. Rabí Ianni dijo:  
No está en nosotros explicar la felicidad de los malvados  
ni el sufrimiento de los justos<sup>45</sup>.

Rabí Matías ben Jarash dijo:  
Adelántate a saludar a toda persona<sup>46</sup>;  
sé el último de los leones  
y no te pongas a la cabeza de los zorros<sup>47</sup>.

18. Rabí Shimon ben Elazar dijo:  
No aplagues a tu amigo  
en el momento en que desahoga su cólera<sup>48</sup>;  
no intentes consolarlo  
mientras el cuerpo de su muerto yace aún ante él;  
no lo cuestiones cuando esté formulando una promesa;  
no trates de verlo cuando tenga de qué avergonzarse.

20. Elishá ben Avuiá<sup>49</sup> dijo:  
¿A qué se parece quien aprende de niño?  
A tinta escrita sobre papiro nuevo.  
¿Y a qué se parece quien aprende de viejo?  
A tinta escrita sobre papiro horneado.

Rabí Iosi bar Iehudá, natural de Kfar Habavii, dijo:  
¿A qué se parece quien aprende de los niños?  
Al que come uvas sin madurar y bebe vino nuevo.  
¿Y a qué se parece quien aprende de los ancianos?  
Al que come uvas maduras y bebe vino añejo<sup>50</sup>.

IV/3 = ¿QUIÉN ES HE-ROE? EL QUE DOMINA SUS PASIONES. Decía el rabí Naimule Rogehitzer: "Un héroe es aquel que domina sus propias pasiones, no las de los demás. Por lo general la gente tiene la costumbre de querer dominar las pasiones de los otros, que los demás sean buenos, que los demás cumplan los preceptos..."

IV/3 = NO DESPRECIÉS A NINGUNA PERSONA. Decía el rabí Meishe Leib de Sasov: "Nada de lo que posee el hombre ha sido creado en vano, ninguna facultad, ninguna fuerza; nada malo que no pueda volverse bueno. Así el orgullo, sublimado, cuando logra superarse a sí mismo, puede convertirse en una virtud elevada, de coraje y amor en la buena vida. Pero, ¿para qué ha sido creado el orgullo de Dios? También ella puede volverse un bien y servir al prójimo. Porque si alguien se acerca a pedirte ayuda, no le desaspidosamente "ten confianza en Dios y vuélvete a él en tu congoja". No. Obedece como si Dios no existiera; como si en la tierra no existiera nadie más que tú para ayudar a ese hombre."

אומרים: אף צבת בצבת עשירה.  
שבועה דברים בגלם ושבעה ברחם. הנהכם אינו מדבר בפני  
י. שהוא גדול ממש בחכמה; ואינו נכנס לתוך דברי חברו;  
אינו נהגל להשיב; שואל כענין ומשיב כהלכה; ואומר על  
ראשו ראשו ועל אחריו אחריו; ועל מה שלא שמע אומר:  
לא שמעתי; ומודה על האמת. וחלופיהו בגלם.  
נ. שבועה מיני פדעיות באין לעולם על שבועה שפי עברה:  
מקצתן מעשרין ומקצתן אינן מעשרין. רעב שלבצרת בא;  
מקצתן רעבים ומקצתן שבעים. גמרו שלא לעשר, רעב  
שלמחמה ושלבצרת בא. ושללא לעולם את החלה, רעב  
שלכליה בא. דבר בא לעולם על מיתות האמורות בחורה,  
שלא נמסרו לבית דין; ועל פרות שביעית. חרב באה לעולם -  
על עני הדין, ועל עוונת הדין, ועל המורים בחורה שלא  
כהלכה.  
ו. חזק רעה באה לעולם - על שבעות שרא ועל חלול השם.  
גלות בא לעולם - על עובדי עבודה זרה, ועל גלוי עריות,  
ועל שפיכת דמים, ועל השמטת הארץ. בארבעה פדקים  
הדבר מתרבה: בריביות, ובשביעית, ובמוצאי שביעית,  
ובמוצאי התן שבכל שנה ושנה. בריביות - מפני מעשר עני  
שבשלישית; בשביעית - מפני מעשר עני שבשביעית; ובמוצאי  
שביעית - מפני פרות שביעית; ובמוצאי התן שבכל שנה

אפים לפניו, שכל הדורות היו מכעיטין וּבְאֵין עַד שְׁבָא  
אברהם וקבל (עליו) שכר כלם.  
ז. עשרה נסיונות נתנסה אברהם אבינו עליו השלום ועמד  
בכלם, להודיע כמה חבתו של אברהם אבינו עליו השלום.  
ח. עשרה נסים נעשו לאבותינו במצרים ועשרה על הים. עשר  
מטות הביא הקדוש ברוך הוא על המצרים במצרים ועשרה  
על הים. עשרה נסיונות נסו אבותינו את המקום ברוך הוא  
במדבר, שנאמר: ויצאו אתי זה עשר פעמים ולא שמעו  
בקולי.  
ט. עשרה נסים נעשו לאבותינו בבית המקדש: לא הפילה אשה  
מריח בשר הקדש; ולא הסריח בשר הקדש מעולם; ולא  
נראה וכוזב בבית המסבתיים; ולא ארע קרי לכהן גדול ביום  
הקפורים; ולא כבו גשמים אש שלעצי המערכה; ולא נצחה  
הרוח את עמוד העשן; ולא נמצא פסול בעטר ובשתי הלחם  
ובלחם הפנים; עומדים צופים ומשתחווים רוחים; ולא  
היך נחש ועקרב בירושלם מעולם; ולא אמר אדם לתברו:  
צר לי המקום שאלין בירושלם.  
י. עשרה דברים נבראו בערב שבת בין השמשות, האלו הן:  
פי הארץ, ופי הבר, ופי האתון, והקשת, והמן, והמטה,  
והשמים, והכתב, והמכתב, והלוחות, ויש אומרים: אף  
המזיקין, וקבורתו של משה, ואילו של אברהם אבינו. ויש





*Sed prudentes en el juicio, formad muchos discipulos y levantad una cerca alrededor de la Torá.  
(Pirké Avot, Máximas de los maestros).*

45. Se el último de los leones... Todas estas máximas están dirigidas a enseñar en las academias talmodicas de los estudios en los que el Talmud es estudiado y la recomendación de esta máxima es que es probable que algunos de grandes sabios antes que aspirante a ser uno de ellos.

46. También enseñan de esta manera los discípulos de los grandes sabios.

47. Dos cosas mejo la vida de Eliezer ben Azaria enseñaba leer "Como una hoja al viento", de Maimonides.

48. Rabi Levi bar Lebi... sus palabras parecen coincidir con las del sabio anterior. La ciencia humana es una cosa que aprendes pero no es nada para la tarea de estudiar que requiere la humildad de quien tiene años y experiencia.

49. Dijo Rabi Se... a Rabi Lebi bar Lebi... En algunas versiones aparece Rabi Levi antes de esta máxima.

50. Estas palabras enseñan una regla a los dos sabios citados precedentemente. La máxima de la máxima es bien clara también los jóvenes pueden hacer grandes y el mismo principio de los años no es garantía suficiente de haber alcanzado la experiencia.

Dijo Rabi:

No te fijas en el recipiente sino en lo que contiene, que existen recipientes nuevos repletos de vino añejo y recipientes viejos en los que ni vino nuevo hay.

21. Rabi Eliezer ha-Kapar dijo:

La envidia, la codicia y la constante persecución de honores, devoran al hombre.

También solía decir:

Los nacidos están destinados a la muerte; y los muertos, a la vida;

los seres vivientes, a ser juzgados y a saber, a proclamar y a tomar conciencia que el Señor es Dios, el hacedor, el creador, el que comprende, el juez, el testigo, el fiscal y quien juzgará.

Bendito sea, ante él no existen la injusticia ni el olvido, ni el favoritismo, ni el cobhecho, pues todo es de Él.

Sabe que todo es tomado en cuenta

y que la tumba no te servirá de escapatoria;

que contra tu voluntad eres creado,

contra tu voluntad naces, contra tu voluntad vives,

contra tu voluntad mueres

y contra tu voluntad rendirás cuentas ante el Rey de reyes, el Santo, Bendito sea.



## Capítulo 5

7. Siete costumbres tiene el inculto y otras tantas el sabio:

El rabio no habla ante quien lo supera en sabiduría o edad;

no interrumpe el discurso de su compañero;

no se apresura a responder;

pregunta sin apartarse de la cuestión

y responde según las normas;

guarda un orden en su discurso

hablando de lo primero, primero y de lo último, último;

respecto de lo que no sabe, dice "no sé";

admite sus errores y reconoce la verdad.

Lo contrario de todo esto se da en el inculto.

IV3 = NO HAY COSA QUE NO TENGA SU LUGAR. — Si está una cosa en su lugar — preguntaba el rabí Avinai tankei de Sadigra — ¿por qué estamos tan hastiados? Porque en lugar de cuidar cada cual su lugar, queremos cada uno apoderarse precisamente del lugar del otro.

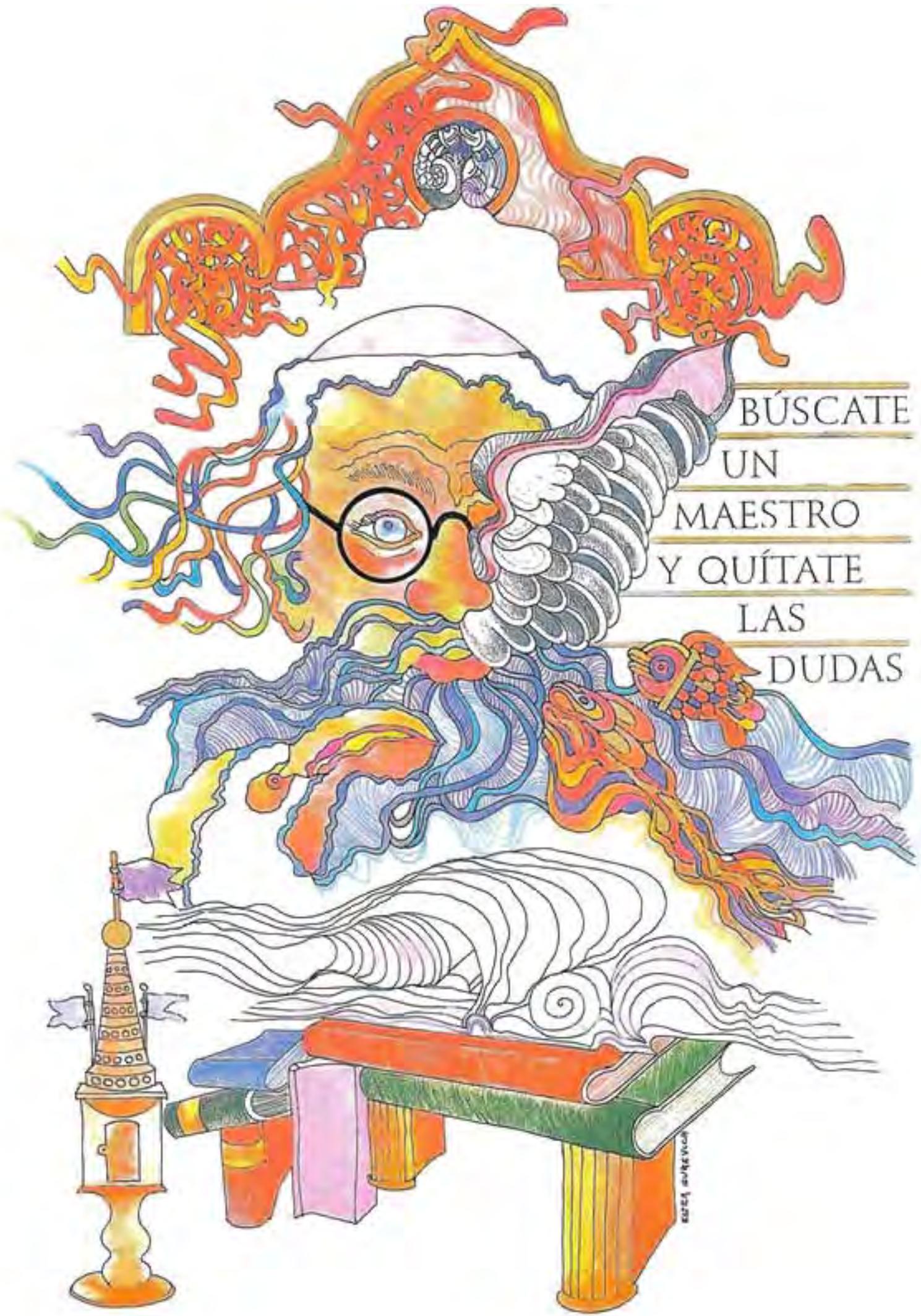
IV5 = NO CONVIERTAS A LA SARDUCLA EN UNA COKONA PARA JACTARTE CON ELLA. El rabí Simje Benon enseñó elogiar a un hombre que acaba la soledad y comienza. — A veces un hombre ama la soledad y se dirige al bosque para estar solo, pero desde allí es una mirada entre las ramas para ver si no hay alguien que lo mire de lejos admirado.

IV7 = RESPECTO DE LO QUE NO SE SABE, DICE "NO SE". El rabí Levi de Studia solía enseñar que en los comentarios de Rashi, el famoso exégeta de la Biblia y del Talmud, puede encontrarse bastante a menudo la expresión "No sé que cosa es", referida a alguna palabra de los textos. Pero lo cierto es que con esta expresión misma una gran erudición, la de Rashi.

- א. תפלה. ספוג. שהוא סופג את הפל; משפחה. שמכנים בו ומצא בו: משפחות. שמצא את תמן וקולטת את השמרים; תפלה. שמצא את תפוח וקולטת את הפל.
- ב. כל אהבה שהיא תלויה בדבר — בטל דבר, בטלה אהבה; ואינה תלויה בדבר, אינה בטלה לעולם. איזו היא אהבה התלויה בדבר? זו אהבת אדם ותפוח. ואינה תלויה בדבר זו אהבת דוד ויהונתן.
- ג. כל מחלקת שהיא לשם שמים, סופה להתקיים; ואינה לשם שמים, אין סופה להתקיים. איזו היא מחלקת שהיא לשם שמים? זו מחלקת הלל ושמיאי, ואינה לשם שמים? זו מחלקת קריח וכל עדה.
- ד. כל המתנה את הרבים, אין חסא בא על ידו; וכל המתחשיא את הרבים, אין מספיקין בידו לעשות תשובה, משה זכה חפה את הרבים, זכות הרבים תלויה בו, שאמר: צדקת ה' עשה ומשפטו עם ישראל. ירכעם חסא ותחשיא את הרבים, חסא הרבים תלו בו, שאמר: על הטאות ירכעם (בן נבט) אשר חסא ואשר החשיא את ישראל.
- ה. כל מי שיש בידו שלשה דברים הנלוו — מתלמידיו שלאברהם אבינו; ושלושה דברים אחרים — מתלמידיו של כל עם הרשע. עץ כוכה, ורח נמוכה, תפוש שפלה — מתלמידיו שלאברהם אבינו; עין רעה, ורח נמוכה, ונפש רחוקה — מתלמידיו

- א. ארבע מדות באדם. האומר: שלי שלי ושליך שליך — זו מדת בעיניו; ואומר: וזו מדת סדום. שלי שליך ושליך שלי — עם הארץ. שלי שליך ושליך שליך — חסיד; שלי שלי ושליך שלי — רשע.
- ב. ארבע מדות בדעות: טח לכעוס וטח לרצות — יצא סכרו בהפסדו; קשה לכעוס וקשה לרצות — יצא הפסדו בסכרו; קשה לכעוס וטח לרצות — חסיד; טח לכעוס וקשה לרצות — רשע.
- ג. ארבע מדות בתלמידים: מהר לשמוע ומהר לאבד — יצא סכרו בהפסדו; קשה לשמוע וקשה לאבד — יצא הפסדו בסכרו; מהר לשמוע וקשה לאבד — חכם; קשה לשמוע ומהר לאבד — זה חלק רע.
- ד. ארבע מדות בתנאי צדקה: קרובה שיען ולא יתע אחרים — יצא רעה בשל אחרים; יתע אחרים והוא לא יתע — יצא רעה בשליו; יתע אחרים — חסיד; לא יתע ולא יתע אחרים — רשע.
- ה. ארבע מדות בתולכי לבית המדרש: הולך ואינו עושה — שכר הליכה בידו; עושה ואינו הולך — שכר מעשה בידו; הולך ועושה — חסיד; לא הולך ולא עושה — רשע. ארבע מדות ביושבי לפני חכמים: ספוג ומשפחה, משפחה





BÚSCATE  
UN  
MAESTRO  
Y QUÍTATE  
LAS  
DUDAS

© 2014, 2015, 2016

51. ...es un ignorante. Comparado a la expresión hebrea "am ha'aretz" que designaba originariamente a quien cultivaba la tierra, más tan adobe-hemo que le impedía salirse a sí mismo, por lo que posteriormente adquirió la connotación de ignorante, la que permaneció en el hebreo moderno. Aquel adobe-hemo sólo intercambia ideas de la tierra sin imponerle ningún tipo de conocimiento a quien permanece.

52. ...es un hombre piadoso. Es aquel que dá de sí más de lo que se exige de él.

53. ...hombres caritativos. La palabra "caridad" no expresa el sentido de justicia que contiene el término hebreo "tsedek" que no tiene equivalente en ninguna lengua europea. "Tsedek" significa literalmente "justicia", es decir que la beneficencia no constituye para los hebreos justicia una cosa distinta sino un aspecto más de justicia.

54. El de Amos por Talmud. Ver II Samuel 11:11-12.

55. El de David y Jonatán. Ver I Samuel 18:1-4.

10. Existen cuatro tipos de conducta en el hombre:  
 El que dice: lo mío es mío y lo tuyo es tuyo,  
 es un hombre común,  
 —aunque hay quienes dicen que es el modo de Sodoma—;  
 el que dice: lo mío es tuyo y lo tuyo es mío,  
 es un ignorante<sup>51</sup>;  
 el que dice: lo mío es tuyo y lo tuyo es tuyo,  
 es un hombre piadoso<sup>52</sup>;  
 el que dice: lo mío es mío y lo tuyo es mío,  
 es un malvado.
11. Cuatro son los temperamentos del hombre:  
 El que se enoja con facilidad y fácilmente se calma,  
 la ganancia es anulada por la pérdida;  
 el que difícilmente se enoja y difícilmente se calma,  
 la pérdida es anulada por la ganancia;  
 el que difícilmente se enoja y se calma con facilidad,  
 es el hombre piadoso<sup>53</sup>;  
 el que fácilmente se enoja y difícilmente se calma,  
 es el malvado.
12. Existen cuatro clases de discípulos:  
 El que fácilmente aprende y fácilmente olvida,  
 la ganancia es anulada por la pérdida;  
 el que aprende con dificultad pero difícilmente olvida,  
 la pérdida es anulada por la ganancia;  
 el que aprende fácilmente y difícilmente olvida,  
 es el más afortunado;  
 el que aprende con dificultad y fácilmente olvida,  
 es el más desgraciado.
13. Existen cuatro clases de hombres caritativos<sup>54</sup>:  
 El que quiere dar y que los demás no den,  
 es el envidioso;  
 el que quiere que los demás den pero él no,  
 es el avaro;  
 el que quiere dar y que den los demás,  
 es el piadoso;  
 el que no quiere dar ni que den los demás,  
 es el malvado.
14. Cuatro son las modalidades de los que se sientan ante los sabios:  
 Esponja y embudo, colador y tamiz:  
 Esponja es el que lo absorbe todo, sin discriminar.  
 Embudo, el que recibe por un lado y pierde por el otro.  
 Colador, el que deja pasar el vino y retiene la borra.  
 Tamiz, el que deja pasar la harina común y retiene la harina fina.
15. Todo amor que depende de algo material,  
 al desaparecer ese algo, desaparece;  
 el amor desinteresado, es eterno.

W7 = EL SABIO. ADMITE SUS ERRORES. El rabí de Trank solía contar: "En mi juventud, llamado por un seño a servir al servicio de Dios, me era difícil el trabajo. No sabía comprender que sería su fin con lograr la vuelta a Dios de los habitantes de mi ciudad. Me enfurecí en consecuencia durante un buen tiempo, pero sin éxito. Entonces comprendí que me había propuesto un objetivo demasiado vano y me dirigí a los miembros de mi propia casa. Por tal vez poco tiempo llegó a convertirse. Entonces se me abrieron los ojos, yo mismo sentí que entendía me en primer lugar. Sólo que tiempo he logrado todavía esa conversión."

W10 = LO MÍO ES MÍO Y LO TUYO ES TUYO. Le preguntaron a un rabí: —El Talmud explica que la riqueza — literal en hebreo "tseda" la piedad, porque así a los sujetos que se enriquecen, entran en la categoría de los que son impuros? — Porque sólo así a los sujetos — respondió el rabí.

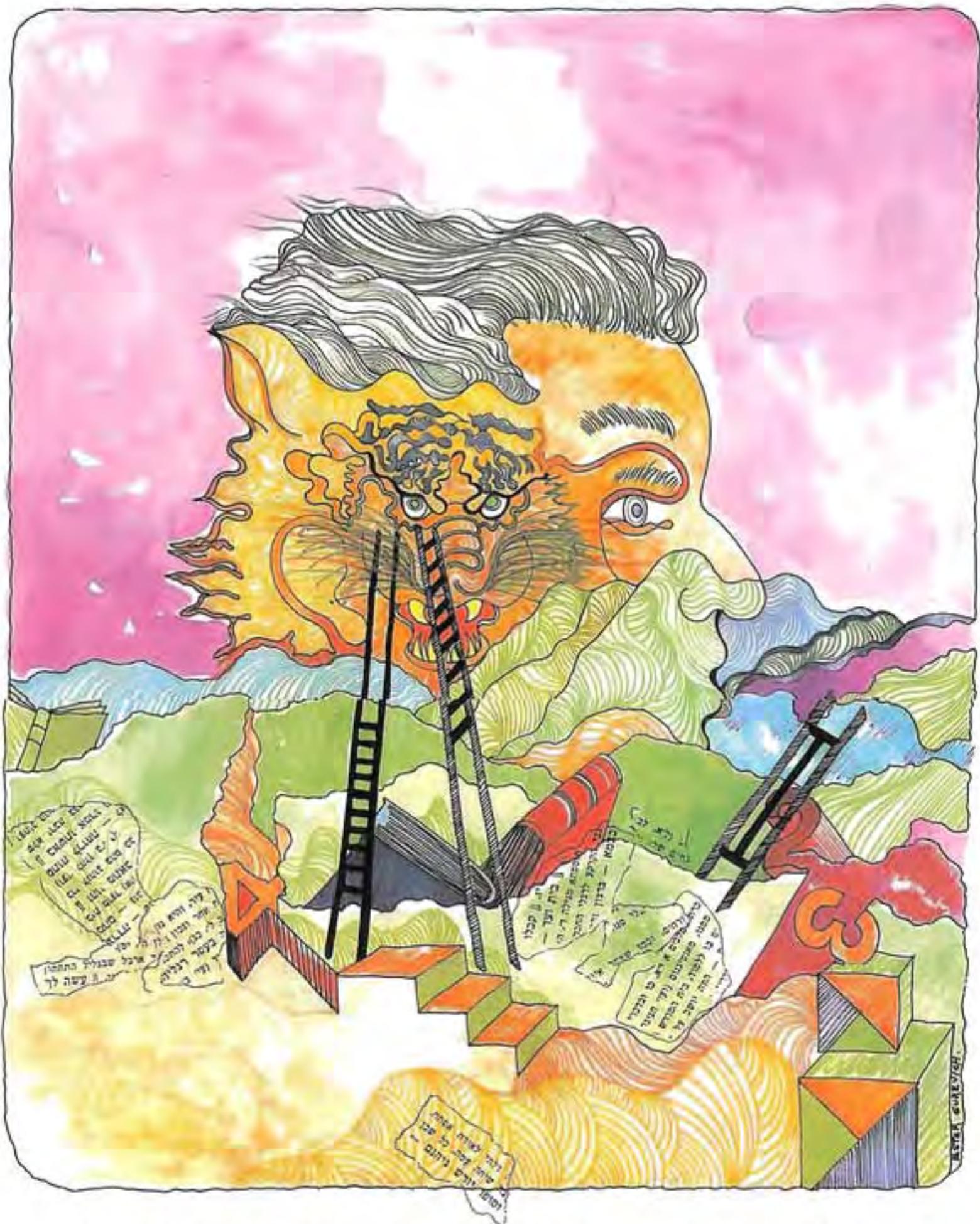


מִדְּבַר חַסֵּד

שֵׁשׁ חֻבִּים בְּלִשְׁתֵּי הַשְּׂמֵרָה. בְּרוּךְ שֶׁכֹּחַ בְּהֵם וּבְמִשְׁתָּהֶם.  
 רַבִּי מֵאִיר אָמַר: כָּל הַעוֹסֵק בַּתּוֹרָה לְשִׂמְחָה וְלִדְבָרִים א  
 הַדְּבָה, וְלֹא עוֹד אֵלָּא לְכָל הָעוֹלָם כְּלֹ כְּדִי הוּא לֹ — וְקָרָא  
 בְּרַע אָחִיב; אֹהֵב אֶת הַמִּקְוִים, אֹהֵב אֶת הַבְּרִיּוֹת, מְשַׂמֵּחַ אֶת  
 הַמִּקְוִים, מְשַׂמֵּחַ אֶת הַבְּרִיּוֹת, וּמְלַמֵּד עַל הַיָּדָה, וּמְקַרְבֵּן  
 לַהֵלֵל צְדִיק וְחַסֵּד וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל מִן הַתּוֹרָה, וּמְקַרְבֵּן  
 לְיָדֵי וְכוּחַ; וְהַיָּדֵי מִכֵּשׁ עֲצָה וְחַסֵּד, בֵּיתָה וְגִבּוֹרָה, לְעִצְמוֹתֵי;  
 לְיָדֵי עֲצָה וְחַסֵּד אֵינִי בֵּיתָה לִי גִבּוֹרָה; וְהַיָּדֵי לֹא מְלַכּוֹחַ  
 וּמְשַׂלָּה וְתוֹקֵר דִּין; וּמְלַכּוֹחַ לֹא רֵדִי חֲזָרָה, וְהַיָּדֵי כְּמִעֵק  
 הַפְּחָנְפָה וְהַיָּדֵי שְׂאֵי פוֹסֵק; וְהַיָּדֵי צָעֵק, וְהַיָּדֵי רֹחַ, וְהַיָּדֵי  
 עַל עֲלֻבוֹתָ; וּמְגַדֵּל וּמְרַמֵּמֵת עַל כָּל הַפְּעֻשִׁים.  
 אָמַר רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן לֵוִי: בְּכָל יוֹם יוֹם פֶּת קוֹל יוֹצֵאת מִפִּי א  
 הַרְבֵּה וּמְכַרְזֵת וְאוֹמֵרֶת: אוֹי לְהֵם לְבְרִיּוֹת מְעַלְבָּנֵה לְשִׁלְחֵהוּ  
 לְכָל מִי שְׂאֵי עוֹסֵק בַּתּוֹרָה וְקָרָא מוֹרֵה, לְעִצְמוֹתֵי: עֵינִים וְהֵב  
 בְּאֵף מְזוֹר אֵשׁה לְפָה וְסִבֵּת סִמֵּם. וְהַיָּדֵי: וְהַיָּדֵי מְעַשֵּׂה  
 אֱלֹהִים הַסָּה וְהַמְכַחֵם סִמֵּת אֱלֹהִים הוּא חֲרוֹת עַל הַיָּדֵי.  
 אֵל הַקָּרָא חֲרוֹת, אֵלָּא 'חֲרוֹת', שְׂאֵי לֹךְ בֶּן חֲרוֹת אֵלָּא מִי

שֶׁל בְּלִעָם הָרָשָׁע. מִה בֶּן תְּלִמְדֵיךְ שֶׁל אֲבִירָה אֲכִיבֵי לְתִלְמֵדֵיךְ  
 שֶׁל בְּלִעָם הָרָשָׁע; תְּלִמְדֵיךְ שֶׁל אֲבִירָה אֲכִיבֵי אוֹכְלֵיךְ בְּעוֹלָם  
 הַיָּה וְעוֹלָמֵיךְ בְּעוֹלָם הַבָּא, שְׂאֵי: 'לְהַזְכִּיר אֶת הַיָּה  
 וְאֶת הַיָּה אֲמַלֵּא'; אֲכִל תְּלִמְדֵיךְ שֶׁל בְּלִעָם הָרָשָׁע יִרְשֵׁן  
 בְּהֵם יִרְדֵּן לְבָאֵר שְׁחַת, שְׂאֵי: 'וְאֵת אֱלֹהִים חוֹדְרִים  
 לְבָאֵר שְׁחַת, אֲנִי יָמִים וְסִרְסָה לֹא יִחַצֵּוּ יְמֵיךְ וְאֵת  
 אֲכִיבֵיךְ'.  
 ב יְהוֹדָה בֶּן מִיָּא אָמַר: הָיָה עוֹ בְּמִרָה, וְקָל בְּמִרָה, וְרַחַן בְּמִרָה.  
 וְגִבּוֹר בְּמִרָה לְעִשׂוֹת רַצוֹן אֲכִיבֵי שְׂבִלְמִים, הוּא הָיָה אָמַר:  
 עוֹ פְּנִים לְהַיָּה, וּכְשֶׁת פְּנִים לִבְנֵי עַד, הָיָה רַצוֹן מִלְּפָנֶיךָ, הָיָה  
 אֵל הַיָּה, שְׂמִינָה עִירָךְ בְּמִתְרָה בְּמִינֵה, וְהָיָה חֲלָקֵךְ בְּתוֹרָתֵךְ.  
 בֵּא הוּא הָיָה אָמַר: בֶּן חֲמִשׁ שָׁנִים לְמִקְרָא, בֶּן עֶשְׂרִי לְמִשְׁנָה, בֶּן  
 שְׁלֹשׁ עֶשְׂרִי לְמִצְוֹת, בֶּן חֲמִשׁ עֶשְׂרִי לְמִלְמוּד, בֶּן שְׁמֹנֶה  
 עֶשְׂרִי לְחֻסָּה, בֶּן עֶשְׂרִים לְרִדּוּף, בֶּן שְׁלֹשִׁים לְפֶתַח, בֶּן אַרְבָּעִים  
 לְבֵיתָה, בֶּן חֲמִשִּׁים לְעֲצָה, בֶּן שְׁשִׁים לְהַקְנָה, בֶּן שְׁבַעִים לְשִׁבְהָה,  
 בֶּן שְׁמֹנִים לְגִבּוֹרָה, בֶּן תְּשַׁעִים לְשִׁחַת, בֶּן מֵאָה בְּאֵלֹהֵי מַח  
 וְעִבֵּר וּבְטֵל מִן הָעוֹלָם.  
 בֵּב בֶּן בֵּן אָמַר: הַמֶּךְ בֵּה וְהַפֶּךְ בֵּה וְהַכֶּה בֵּה; וְכֵה וְהָיָה  
 וְסִיב וְכֵה בֵה וְנֵעַה לֹא תוֹעֵה, שְׂאֵי לֹךְ מִדָּה סוֹבְהָ הַיָּה.  
 בֵּג בֶּן הָא אָמַר: לְפִי שְׂעֵרָא אֲמַרָה.





*Reza por la ventura del poder constituido porque si no fuese por el temor que inspira, los hombres se devorarían vivos unos a otros. (Pirké Avot, Máximas de los maestros).*

57. La de Hilel y Shamai. Representaban dos escuelas de opiniones contrapuestas, por lo que discutían frecuentemente sobre puntos doctrinales.

58. La de Koraj y su congregación. La rebelión de Koraj (Caes) está narrada en el capítulo XVI de Mishna.

59. ...para estudiar la Mishná. Los maestros del Talmud tenían principios pedagógicos que los llevaban a adaptar las etapas del estudio a la edad del estudiante y su correspondiente desarrollo psicológico. De este modo se comienza con el estudio del relato bíblico y luego se pasa al de la Mishná, que es mucho más complejo que el de la Gemará (que aquí se designa "Talmud") cuyo estudio recién comienza a los 13 años. Si bien el Talmud está compuesto por la Mishná y la Gemará cuando se dice Talmud solamente se refiere a la Gemará.

60. ...los 13, para cumplir los preceptos. En este pasaje de la Mishná se fundamenta la importancia del Bar Mitzvá que señala el ingreso a la mayoría de edad religiosa que conlleva la obligación de cumplir los preceptos.

61. ...para entrar en la vejez. Este comentario enseña que cuando se cumplen los 70 años, el promedio de vida es mucho menor que el usual.

¿Cuál es el amor que depende de algo?  
El de Amón por Tamar<sup>17</sup>.  
¿Cuál es el amor desinteresado?  
El de David y Jonatán<sup>18</sup>.

17. Toda discusión movida por un ideal conduce a la verdad, un tanto que toda discusión no movida por un ideal es estéril.  
¿Cuál es una discusión movida por un ideal?  
La de Hilel y Shamai<sup>19</sup>.

¿Cuál es una discusión no movida por un ideal?  
La de Koraj y toda su congregación<sup>20</sup>.

21. Jehuda ben Tema solía decir:  
Los 5 años es la edad para iniciarse en la lectura de la Torá;  
los 10, para estudiar la Mishná<sup>21</sup>;  
los 13, para cumplir los preceptos<sup>22</sup>;  
los 15, para estudiar el Talmud;  
los 18, para casarse;  
los 20, para perseguir el sustento;  
los 30, para la plenitud de las energías;  
los 40, para el discernimiento;  
los 50, para dar consejos;  
los 60, para entrar en la vejez;  
los 70, para la vejez avanzada;  
los 80, para prueba de vigor;  
los 90, para la decrepitud  
y a los 100 es como si estuviera muerto y fuera del mundo<sup>23</sup>.

22. Ben Bag-Bag dijo:  
Vuelve y revuelve sus páginas, que todo está en la Torá;  
busca en ella y envejecerás sin apartarte de ella  
que fuera de la Torá no hay norma mejor para ti.

Ben He-He<sup>24</sup> dijo:  
Según sea el esfuerzo será la recompensa.



## Capítulo 6

2. Rabí Iehoshúa ben Levi dijo:  
Cada día brota una voz divina del Monte Jorev<sup>25</sup> proclamando:  
¡Ay de aquellos que desprecian la Torá!  
Toda aquel que no se ocupa de su estudio merecerá  
ser apartado de la sociedad,

VI4 - EL AMOR DES-INTERESADO. Dice el rabí Meir de Kofin: "Nir en conversión es comparo un sentimiento de humanidad espiritual, es decir la sensación visceral de que también otros compartirán mi ser, aun cuando las maneras de mirarlo no fueran las mismas para todos; lo esencial es tener camaradería humanizada en una fauna, células ligadas todas con idéntica inspiración. Unicamente así es como podemos seguir nuestra conducta en el mundo."

VI4 - COME UN ALFONSO CON SAL. Un joven judío a un tal pillín-dole la ordenaron rabino. El tal le preguntó por su conducta cotidiana y el joven le contestó: "Muy simple de hacer, un bebo más que agua, tengo en mi casa, me acuerdo devuendo en la nieve y lo pido todos los días al beki de la sinagoga que me dé cuarenta golpes sobre la espalda desnuda. En ese momento apareció en el patio un caballo blanco, bebió agua y continuó a revolotear en la nieve." "¿Qué - dijo el pillín - esa criatura es blanca, no bebe más que agua, viene clavos en el calzado, se revolotea en la nieve y recibe más de cuarenta golpes por día, y no por eso deja de ser un caballo."

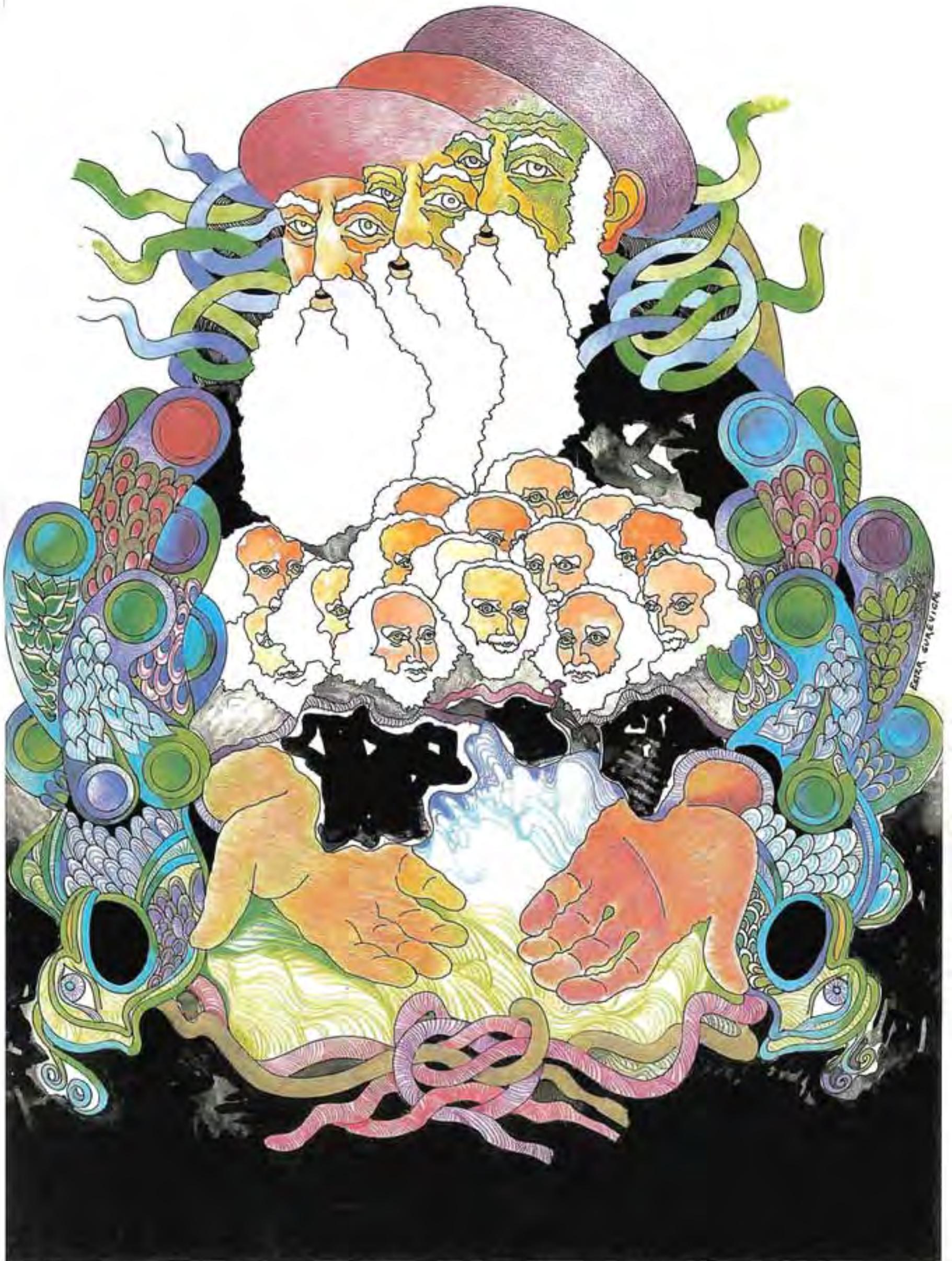
מכתרים; ונאמן הוא בעל מלאכתו, שישלם לך שכר פועלך.  
דולה חורה יותר מן הקנה וכן המלכות, שהמלכות נקנית בשלשים מעלות, והקנה - בעשרים וארבע, והחורה נקנית בארבעים ושמונה דברים: במלמד, בשיעור האון, בעריכת שפמים, בבית הלב, בטלחות הלב, באיטה, בקראה, בעונה, בשמחה, בששש חכמים, בקדוק דברים, ובקפול התלמידים, בישוב, במקרא, במשנה, במעוט שיעור, במעוט תענוג, במעוט שחוק, במעוט דרוך ארך, בארך אפים, בלב טוב, באמונת חכמים, ובקבלת תשובה.

המביר את מקומו, והשם בקולו, והשלה סג לדבריו, ויצו מתוך טובה לעצמו. אהוב, אהב את המקום, אהב את הבריות, אהב את התורות, אהב את הפישרים. מתרחק מן הכבוד, ולא מים לבו בתלמודו, ויצו שמת בהוראה, ושא בעל עם חברו, מכריע לקה וכות. מעמידו על האמת, מעמידו על השלום, מתלשכ לבו בתלמודו, שואל ומשיב, לומד ומסור, הלומד על מנת ללמד, והלומד על מנת לעשות. המתקיים את רבו, והמכנה את שמעו, והאומר דבר בשם אומרו, והאומר שכל האומר דבר בשם אומרו מביא נאולה לעולם, שצאמרי:

שעוסק בתלמוד חורה, וכל מי שעוסק בתורה תדיר, תבירה תעלה, שצאמרי: אמתנה נהליאל ונחליאל במות, הלומר מחברו פרק אהד, או הלכה אמת, או פסוק אהד, או דבור אהד, אפלו אות אמת - צריך לנהוג בו כבוד, שפן מציו בדרך מלך ישראל, שלא למד מאחיתפל אלא שני דברים על לבו, וקראו רבו, אלופו ומדעו, שצאמרי: האתה אעש בערבי אלופי ומדעתי, תלא דברים קל וחמר: ומה דוד מלך ישראל, שלא למד מאחיתפל אלא שני דברים על לבו, קראו רבו אלופו ומדעו - הלומר מחברו פרק אהד, או הלכה אמת, או פסוק אהד, או דבור אהד, אפלו אות אמת, על אמת כמה וכמה שצריך לנהוג בו כבוד! ואין כבוד אלא תורה, שצאמרי: כבוד חכמים תתלד; ואתמים תתלד טובי; ואין טוב אלא תורה, שצאמרי: כי לקח טוב נתתי לכם תורתי אל תעזבו.

כה היא ורכה של תורה: פת במלח ואכל, ומים במשורה משקה, ועל הארץ תישן, ותי צער מתה, ובחורה אתה עמל; ואם אתה עושה כן, אשריך וטוב לך: אשריך - בעולם הזה, וטוב לך - לעולם הבא, אל תבקש גדולה לעצמך ואל תחמד כבוד, ויחד מלמדך עשה; ואל תתאנה לשלחנם של מלכים, ששלחנה גדול משלחנם נכחך גדול





Sea tu casa lugar de encuentro de sabios; siéntate a sus pies y bebe ávidamente sus palabras. (Pirke Avot, Máximas de los maestros).

según ha sido dicho (Proverbios XI/22):  
"Como un anillo en el hocico de un cerdo, así es la mujer hermosa  
desprovista de sentido común."

Y también está escrito (Exodo XXXII/16):  
"Y las tablas eran obra de Dios  
al igual que la escritura grabada sobre ellas".  
No leas grabada<sup>23</sup> (jarut) sino libertad (jerut)  
ya que no puede concebirse un hombre libre  
salvo aquel que se ocupa del estudio de la Ley...

3. Aquel que aprende de un semejante  
tan solo un capítulo de la Torá, una *halajá*, un versículo,  
un dicho, incluso una sola letra,  
debe tratar a este con un respeto particular;  
pues así hallamos que David, rey de Israel,  
que aprendió de Ahtófel<sup>24</sup> tan solo dos reglas de conducta,  
lo llamaba, sin embargo, "mi grande y reverenciado maestro"...

4. Esta es la senda para llegar al conocimiento de la Torá:  
Come un mendrugo con sal<sup>25</sup>, bebe un poco de agua,  
duerme sobre el suelo y soporta una vida dura,  
pero dedícate de lleno a su estudio.  
Si obras de este modo conocerás la plena dicha...

5. La Torá tiene preeminencia sobre el sacerdocio y la reyecía,  
pues la reyecía exige treinta condiciones,  
el sacerdocio veinticuatro  
mientras que la Torá exige cuarenta y ocho:  
estudiar, escuchar, repasar de continuo,  
comprender, llegar al fondo de las cosas,  
respetar al maestro, temer reverencialmente al Señor<sup>26</sup>,  
ser humilde, emprender el estudio con alegría<sup>27</sup>,  
servir a los maestros<sup>28</sup>,  
estrechar lazos con los condiscípulos y estudiar con ellos,  
aguzar la mente formulando preguntas  
que promuevan la búsqueda de respuestas adecuadas,  
ser sensato,  
ahondar en el estudio del *Tanaj*, de la Mishná,  
dormir poco, acortar las charlas banales,  
no vivir para el placer<sup>29</sup>, evitar la frivolidad,  
moderar la dedicación a los negocios,  
no ser irascible, tener un corazón bondadoso<sup>30</sup>,  
dar crédito a la palabra de los sabios,  
no permitir que los padecimientos lo sustraigan del estudio.

6. Conocer el lugar que le corresponde,  
contentarse con lo que tiene<sup>31</sup>,  
exponer con precisión,

62. ...como al estuviera muerto y fuera del mundo. En hebreo "ever mayal", de donde se originó la expresión tan común en Eibei "ever beu" como símbolo de sentir o que parece chuchera.

63. Ben Bag-Bag / Ben He-He. Existe la versión de que con la misma persona, cuyo verdadero nombre era Sabil lojatan, pero falló muy joven por lo que se lo llama por su padre.

64. Monte Jorev. Es uno de los nombres del Monte Sinaí, en el que, según la tradición, fue entregada la Torá (Felicitar esta manuscrito fundido en lugar de la usual Hech).

65. No leas grabada... Aprovechándose que la vocalización del texto bíblico es posterior, en siglos, a la escritura consonántica, los sabios del Talmud leían a veces de una manera distinta de la aceptada determinando palabras o versículos, lo que se manifestaba en una manera de interpretar.

66. Ahtófel. Es un consejero del rey David (Samuel II (IV/2)) que terminó sus días encadenado luego de traicionar a David. Los sabios del Talmud — que lo consideraban uno de los siete malvados completos que no tienen lugar alguno en la vida venidera — de todos modos lo utilizan como ejemplo, como alguien merecedor de respeto por parte de David por las enseñanzas que alcanzó a brindarle.

VI/4 = DEDICATE DE LLENO A SU ESTUDIO Y CONOCERÁS LA VERDADERA DICHA...  
Cuentan que un rabí solo cierta vez que visitaba el paraíso. Allí pidió ver el lugar donde se encontraban los justos y lo llevaron a una habitación donde los vio sentados alrededor de una larga mesa, estudiando el Talmud. Desilusionado exclamó:  
—¿Y en esto consiste el paraíso? Si es lo mismo que hacemos en la tierra...  
—Si crees que los justos están en el paraíso, te equivocas —le respondió un ángel—. En el paraíso el que está en los justos.  
  
Se cuenta el mismo relato con otro final. A la pregunta asombrado del rabí, el ángel responde:  
—Pero ahora entienden lo que leen.  
  
VII/5 = EMPRENDER EL ESTUDIO CON ALEGRÍA. El sabi Aron de Kacilin enseñaba a sus alumnos a no odiar la vida y a no renunciar a sus riquezas: —La riqueza se vuelve pecado —les decía— porque cada vez para más; luego se transforma en odio a sí mismo. Y quien se odia termina por odiar a los demás.  
  
VIII/6 = SERVIR A LOS MAESTROS. Dijo el sabi Leibi: Si he ido a lo del predicador, el Maguid de Kacilin, no ha sido para oír de su boca enseñanzas alguna, sino sólo para verlo así y desatar los cordones de sus zapatos.

וּפְנֵעַ בֵּי אָדָם אָחָד, וְנָתַן לִי שְׁלוֹם וְהַחֲרַמְתִּי לוֹ שְׁלוֹם. אָמַר לִי: רַבִּי, מֵאַיִן מְקוֹם אָתָּה? אָמַרְתִּי לוֹ: מֵעִיר נְדוּלָה שְׁלֹחַ כְּמִים וְשֵׁלִטוּפְרִים אֲנִי. אָמַר לִי: רַבִּי, רְצוֹנְךָ שְׁתַּדּוּר עָשֵׂת בְּמִקְוֵמוֹ? וְאֵי אֶתְּן לְךָ אֶלֶף אֶלְפִים דִּינָרֵי זָהָב וְאֶבְנִים טוֹבוֹת וּמְרַגְלִיּוֹת. אָמַרְתִּי לוֹ: בְּנֵי. אִם אָתָּה נֹתֵן לִי כָּל כֶּסֶף הַזֶּה וְאֶבְנִים טוֹבוֹת וּמְרַגְלִיּוֹת שֶׁבְּעוֹלָם, אֵינִי דָר אֶלָּא בְּמִקְוֵם הַחַוְרָה, לְפִי שֶׁבִשְׁעַת פְּסִיחָתוֹ שֶׁלְּאַרְבֵּם אֵין מְלִיץ לוֹ לְאַרְבֵּם לֹא כֶסֶף וְלֹא זָהָב וְלֹא אֶבְנִים טוֹבוֹת וּמְרַגְלִיּוֹת. אֶלָּא תוֹרָה וּמַעֲשִׂים טוֹבִים בְּלִבְךָ, שֶׁנֶּאֱמַר: 'בְּהַחֲזִיקְךָ תִּנְחָה אֶתְךָ בְּשֶׁכֶבְךָ תִּשְׁמַר עֲלֶיךָ תְּשִׁיחֶךָ'. בְּהַחֲזִיקְךָ תִּנְחָה אֶתְךָ - בְּעוֹלָם הַזֶּה; 'בְּשֶׁכֶבְךָ תִּשְׁמַר עֲלֶיךָ' - בְּכַבְדְּךָ; 'וְהִקְיִצְוֶת הִיא תְּשִׁיחֶךָ' - לְעוֹלָם הַבָּא. וְכֵן כְּחוֹב בְּסִפְּרֵי תַלְמִים עַל יְדֵי דָרָךְ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל: 'טוֹב לִי תוֹרַת-פִּיךָ מֵאֶלְפֵי זָהָב וְכֶסֶף'; וְאוֹמְרִי: 'לִי הַכֶּסֶף וְלִי הַזָּהָב, אָמַר ה' אֲבָאוֹת.

חֲמִשָּׁה עֲשָׂרִים קָנָה תְּקוּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא בְּעוֹלָמוֹ, וְאֵלוֹ הֵן: תוֹרָה - קָנָן אָחָד, שְׁמַיִם וְאָרֶץ - קָנָן אָחָד, אֲבָרָהֶם - קָנָן אָחָד, יִשְׂרָאֵל - קָנָן אָחָד, בֵּית הַמִּקְדָּשׁ - קָנָן אָחָד. תוֹרָה קָנָן אָחָד מִצְוֹת דְּכַתִּיבִי: 'ה' קָנָן רַאשֵׁית דְּרַכְבוֹ, קָנָן מִסְפְּעֵלֵי מַעוֹ. שְׁמַיִם וְאָרֶץ קָנָן אָחָד מִצְוֹת שֶׁנֶּאֱמַר: 'כֹּה אָמַר ה' הַשְּׁמַיִם כֶּסֶף וְהָאָרֶץ הָדָם רַגְלֵי, אֵיזָה בֵּית אֲשֶׁר תִּבְנֶה לִי

וְחֹאמֵר אֲסַחֵר לְמִלְךָ בְּשֵׁם מְרַדְּכִי.  
זוֹלָה תוֹרָה, שֶׁהִיא נִתְּנָת חַיִּים לְעוֹשֶׂיהָ בְּעוֹלָם הַזֶּה וּבְעוֹלָם הַבָּא, שֶׁנֶּאֱמַר: 'כִּי-חַיִּים הֵם לְמַצְאֵיהֶם וְלִכְלֵ-בְשָׂרוֹ מֵרְפָא'; וְאוֹמְרִי: 'רְפָאוֹת תְּהִי לְשִׁיךָ וְשִׁיךְ לְעַצְמוֹתֶיךָ'; וְאוֹמְרִי: 'עֵץ-חַיִּים הִיא לְפִתְחוֹתֶיךָ בַּה וְחֹמְכֶיךָ מֵאַשְׁר'; וְאוֹמְרִי: 'כִּי לִחַת חֵן הֵם לְרֵאשֶׁת תַּעֲנִיקִים לְנִרְגָּתֶיךָ'; וְאוֹמְרִי: 'תִּתֵּן לְרֵאשֶׁת לִחַת-חֵן עֲטָרַת תְּפָאֶרֶת תִּמְנְנֶנּוּ'; וְאוֹמְרִי: 'אֶרְךָ יָמִים בִּימֵךָ בְּשִׂמְחָה וְעֵשֶׂר וְכָבוֹד'; וְאוֹמְרִי: 'כִּי אֶרְךָ יָמִים וְשֵׁנוֹת חַיִּים וְשְׁלוֹם יִסִּיעוּ לְךָ.

ח רַבִּי שְׁמַעוֹן בֶּן מִנְסֵיאָ אֹמַר מֵשׁוּם רַבִּי שְׁמַעוֹן בֶּן יַחֲזַאי הַגִּי, וְהַכַּחַת, וְהָעֵשֶׂר, וְהַכְּבוֹד, וְהַחֲכָמָה, וְהַזְּקָנָה, וְהַשִּׁבּוּהוּ, וְהַבְּנִים - נָתַה לְצַדִּיקִים וְנָתַה לְעוֹלָם, שֶׁנֶּאֱמַר: 'עֲטָרַת תְּפָאֶרֶת שִׁבּוּהוּ, בְּדַרְךָ צְדָקָה תִּמְצָא'; וְאוֹמְרִי: 'עֲטָרַת חֲכָמִים עֲשָׂרִים'; וְאוֹמְרִי: 'עֲטָרַת זְקֵנִים כְּנֵי בָנִים, וְתְּפָאֶרֶת בָּנִים אֲבוֹתָם'; וְאוֹמְרִי: 'תְּפָאֶרֶת בְּחַוְרִים כְּחֵם, וְהַדָּר זְקֵנִים שִׁבּוּהוּ'; וְאוֹמְרִי: 'וְחִפְרָה הַלְּכָנָה וּבֹשֶׁת הַחֲמָה, כִּי-מֶלֶךְ ה' אֲבָאוֹת בְּהַר צִיּוֹן וּבִירושָׁלַם וְנָגַד זְקֵנֵי כְּבוֹד'. רַבִּי שְׁמַעוֹן בֶּן מִנְסֵיאָ אֹמַר: אֵלוֹ שֶׁבַע מִדּוֹת, שֶׁשֶּׁשׁ תְּכַמִּים לְצַדִּיקִים, כָּלֵם וְתַקִּימָה בְּרַבִּי וּבְנֵי.

ט אָמַר רַבִּי יוֹסִי בֶּן קִיסְמָא: פִּעֵם אֲנִי הָיִיתִי מֵהַלֶּךְ בְּדַרְךָ,



67. Come un mendrugón... Esta actitud es el una invitación a las prácticas ascéticas, las que son rechazadas por el judaísmo. En, en cambio, un llamado a privilegiar el estudio, un llamado implique una vida de privaciones. El Talmud de Jerusalén, al final del tratado *Kilshafé* dice que todo hombre deberá medir cuentas por todo lo que no disfrutó habiéndolo podido hacerla.

68. Temer reverencialmente... Ver nota N° 41.

69. Embrantar el estudio con alegría. Dice el *Mishná Rabá* (*Étsá* 111/4): "Todo aquel que transmite enseñanzas de la Torá sin que los alumnos se complacieren a sus oídos, más le valdría no haberlo emprendido."

70. Servir a los maestros... La recomendación de atender a los maestros, antes de dar por supuesto que merecen el mismo respeto que los padres, busca además formar al discípulo en el ejemplo de la vida diaria de su maestro.

71. No vivir para el placer. Ver nota N° 67.

72. Tener un corazón bondadoso. Ver *Pirké Avot* 11/9.

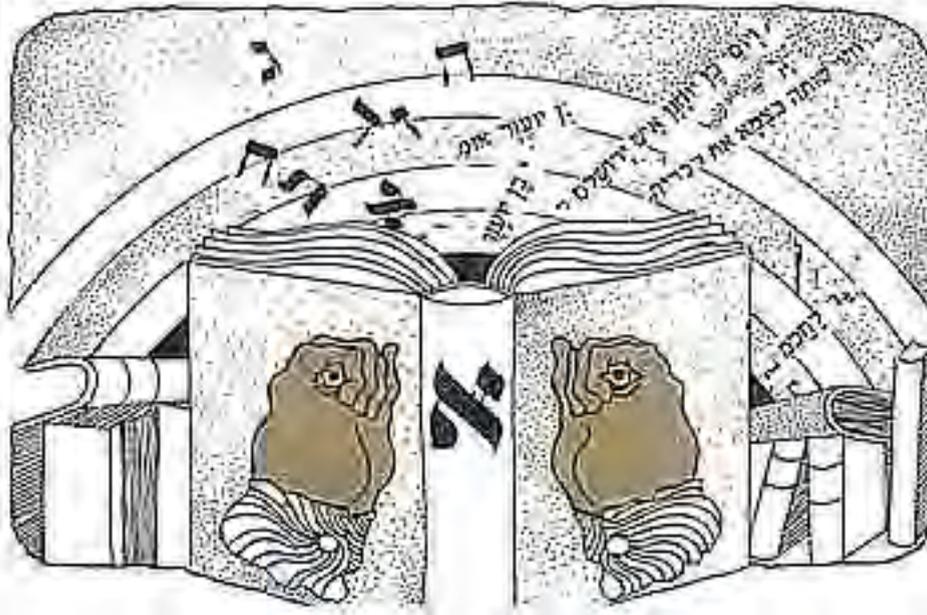
73. Contentarse con lo que tiene. Aquel que se contenta con lo que tiene no reduce las horas de estudio por un afán de ganar más dinero. Una interpretación de esta instrucción la refiere a que el estudiante debe apreciar el privilegio de estudiar entre los discípulos de los sabios.

no actuar con arrogancia,  
hacerse querer por los demás,  
amar a Dios, amar a la gente,  
encontrar placer en ayudar al prójimo,  
sentir gratitud hacia quien le señala errores,  
comportarse con rectitud,  
rechazar los honores, no menospreciar el estudio,  
no complacerse en dictar fallos,  
acudir en ayuda de su compañero,  
inclinarse hacia el bien,  
señalarle su error y mostrarle la verdad,  
hacer que prevalezca la armonía  
incluso en el calor de la discusión,  
estudiar sistemática y ordenadamente,  
preguntar con sustancia  
y embarcarse en busca de respuestas,  
escuchar atentamente y aportar ideas propias,  
aprender para enseñar,  
estudiar para poner en práctica lo aprendido,  
intervenir inteligentemente  
aumentando así el saber de su maestro,  
profundizar el sentido de las enseñanzas recibidas  
tratando de armonizarlas entre sí,  
exponer ideas mencionando a su autor,  
pues ya has aprendido  
que todo aquel que expone ideas y menciona a su autor,  
contribuye a la redención de la humanidad,  
según está dicho (*Ester 11/22*):  
"...Y Ester se lo dijo al rey en nombre de Mordejai."

VIS = ESTRECHAR LAZOS CON LOS DISCÍPULOS. El *Rabi Shm'el* el *rabí* de la buena fama, decía que la vida en comunión ayuda, recordando que si un hombre canta para su pueblo puede alzar la voz, y uno comienza a cantar también, el primero canta más alto. Este es el misterio de la unión.

VIS = DAR CRÉDITO A LA PALABRA DE LOS SABIOS. El *rabí* *Najman* de *Breslav* decía: "A veces yo digo algo a algún hombre y mis palabras tienen efecto sólo a largo alcance. Es lo mismo que si se da a uno un medicamento para curarlo. A veces la droga tiene efecto y ayuda de inmediato, y a veces esta droga debe permanecer dentro del hombre durante un período y el efecto se ve después de algún tiempo. Asimismo puede suceder que, cuando se habla, las palabras permanezcan tranquilas dentro del hombre y no lo muevan hasta que no pase un largo tiempo. Pero, al fin y al cabo, el habla hace efecto y con toda seguridad ayuda".

VIS = ESTUDIAR PARA PONER EN PRÁCTICA LO APRENDIDO. Solía decir el *rabí* *Mendel* de *Kozak*: "El hombre puede practicar una buena acción de tres maneras. Si dice 'voy a hacer tal y tal cosa', tiene poco mérito. Diciendo 'estoy dispuesto a hacer', su mérito es mediano. Pero cuando dice 'estoy haciendo', es realmente digno de alabanza".



וְאֵלֶּה מְקוֹם מְשֻׁתָּחִי; וְאָמַרְי: 'מִתְּרַבּוּ מִפְּעֻלָּהּ ה', בְּלֶמַע  
בְּחֻכְמָהּ עֲשִׂיתָ מְלָאָה הָאָרֶץ כְּנַעַנְיָה; אֲבָרְכֶם קִנְיָן אֶחָד מִנְּיוֹן  
דְּכַתּוּבִי: 'וַיְבָרְכֵהוּ וַיֹּאמֶר בְּרוּךְ אַבְרָם לְאֵל עֶלְיוֹן קִנְיָן  
שָׁמַיִם וְאָרֶץ; יִשְׂרָאֵל קִנְיָן אֶחָד מִנְּיוֹן דְּכַתּוּבִי: 'עַד-יִבְרָךְ  
עַמָּךְ ה' עַד-יַעֲבֹר עִסְרוֹ כְּתִיב; וְאָמַרְי: 'לְקַדוּשֵׁים אֲשֶׁר-  
בְּאָרֶץ הַמֶּלֶךְ וְאֲדֹנָי כָּל-תְּפִצְצֵי-כֶסֶם; בֵּית הַמִּקְדָּשׁ קִנְיָן אֶחָד  
מִנְּיוֹן שְׁנַאֲמַרְי: 'מִקְדָּשׁ אֲדֹנָי בְּתוֹךְ יְדִיד; וְאָמַרְי: 'דְּבִיבִים  
אֶל-גְּבוּל קְדוּשׁ הַר-זֶה קָנְתָה יְמֵנוּ.  
א' כָּל מִי שֶׁבָּרָא הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא בְּעוֹלָמֵנוּ לֹא בָרָא אֶלְא  
לְכַבּוּדוֹ, שְׁנַאֲמַרְי: 'כָּל הַנִּקְרָא בְּשֵׁמִי וְלִכְבוּדִי בְּרֵאתוֹ  
יִבְרָתוֹ אֶף-עֲשִׂיתִי; וְאָמַרְי: 'ה' יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד,  
אָמַר רַבֵּי חֲנִינְיָה בֶן עַקְשָׁיָא: רָצָה הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא לְזַכּוֹת  
אֶת יִשְׂרָאֵל, לְפִיקֵךְ הַרְצָה לָהֶם חוֹרָה וּמְצוֹת. שְׁנַאֲמַרְי: 'ה'  
חִפְץ לְמַעַן צְדָקוֹ יִגְדִיל חוֹרָה וְאֲדֹנָי.





# GLOSARIO

**AGADÁ:** Aquella parte del Talmud y del Midrash que contiene leyendas, parábolas, aforismos, máximas morales, tradiciones, folklore, narraciones. La Agadá contiene, en suma, todo lo que no es estrictamente jurídico y constituye, por su amenidad, un elemento eminentemente popular. El carácter cautivante de la Agadá ha sido reconocido por el Talmud mismo, al afirmar que la Halajá es el pan y la Agadá el vino.

Otros compararon la Halajá al cerebro y la Agadá al corazón. Este término no debe ser confundido con la Hagadá de Pesaj, si bien ambas palabras provienen de la misma raíz.

**AGÁDICO:** Referente a la AGADA.

**AMORAIM:** Literalmente: expositores. Título que reciben los sabios del Talmud que elaboraron la Guemará. Su período se extiende entre la redacción final de la Mishná (en el año 219) y la conclusión de la Guemará (año 500 aprox.). Existen unos 3.000 amoraim.

**GUEMARÁ:** Palabra aramea que designa al Talmud en general y en sentido más estricto, los comentarios de los Amoraim a la Mishná. Estos comentarios han sido escritos en arameo. Guemará podría traducirse por doctrina, estudio.

**HALAJÁ:** Esta palabra significa norma y designa la parte legal del Talmud, que define qué está permitido y qué está prohibido. La Halajá puede basarse en la Biblia o en las enseñanzas de los sabios del Talmud.

**HALAJICO:** Referente a la Halajá.

**MIDRASH:** Este término significa, investigación, indagación y designa a una variada y copiosa colección de escritos que se remontan al siglo II. La interpretación del Midrash difiere sustancialmente de la interpretación literal.

**MINJÁ:** Plegaria que recitan los judíos observantes por la tarde, antes de la caída del sol.

**MISHNÁ:** Literalmente: estudio o repetición. Recopilación de leyes o halajot, iniciada por rabí Akivá, continuada por sus discípulos (especialmente rabí Meir) y concluida hacia el año 200 de la Era Común por rabí Iehudá Hanasi ("el Príncipe"), también llamado simplemente Rabí, es decir el Maestro por antonomasia. La Mishná consta de seis

secciones o Sedarim. Recibe también el nombre de mishná cada una de las divisiones menores en que se subdividen los distintos capítulos de los tratados del Talmud, lo que en la Biblia hebrea se denomina versículo o, en hebreo, pasuk.

El plural de mishná es mishnaïot.

**SIDUR:** Libro que contiene las plegarias judías.

**TALMUD:** Esta palabra se deriva de la raíz hebrea LMD -"estudio"- y designa una obra enciclopédica que contiene un registro de unos mil años de erudición y sabiduría en todos los campos del quehacer y del saber humanos.

En el Talmud se distinguen dos partes: la Mishná y la Guemará. Existen dos versiones del Talmud: el jerosolimitano y el babilonio. Este último, más completo, gozó siempre de mayor preeminencia en la vida judía.

**TANAIM:** Se conoce con este nombre a los sabios que intervinieron en la redacción de la Mishná. Los primeros tanaïm vivieron en la época de Hilel y Shamai y los últimos en la época de rabí Iehudá Hanasi (s. II).

**TANAJ:** sigla hebrea de Torá (Pentateuco), Nevim (Profetas) y Ketuvim (Escritos) con que se designa a la Biblia hebrea.

**TORÁ:** En sentido estricto es el nombre hebreo del Pentateuco. En sentido amplio designa al texto bíblico en su totalidad.

**ZUGOT:** Plural de ZUG, "pareja". Nombre dado a los sabios encargados de velar por la continuidad de la transmisión de la Ley Oral. Se conocen cinco Zugot, es decir cinco parejas de sabios que actuaron desde la época de Antiguos de Sojo (s. II a.E.C.) hasta los tiempos de rabí Iojanán ben Zakai (s. I de la Era Común). Pirke Avot los menciona y cita sus máximas y enseñanzas. El primer sabio mencionado en cada zug actuaba como presidente del Sanhedrín, en tanto el mencionado en segundo término era el vicepresidente de aquel tribunal. Las cinco Zugot son las siguientes:

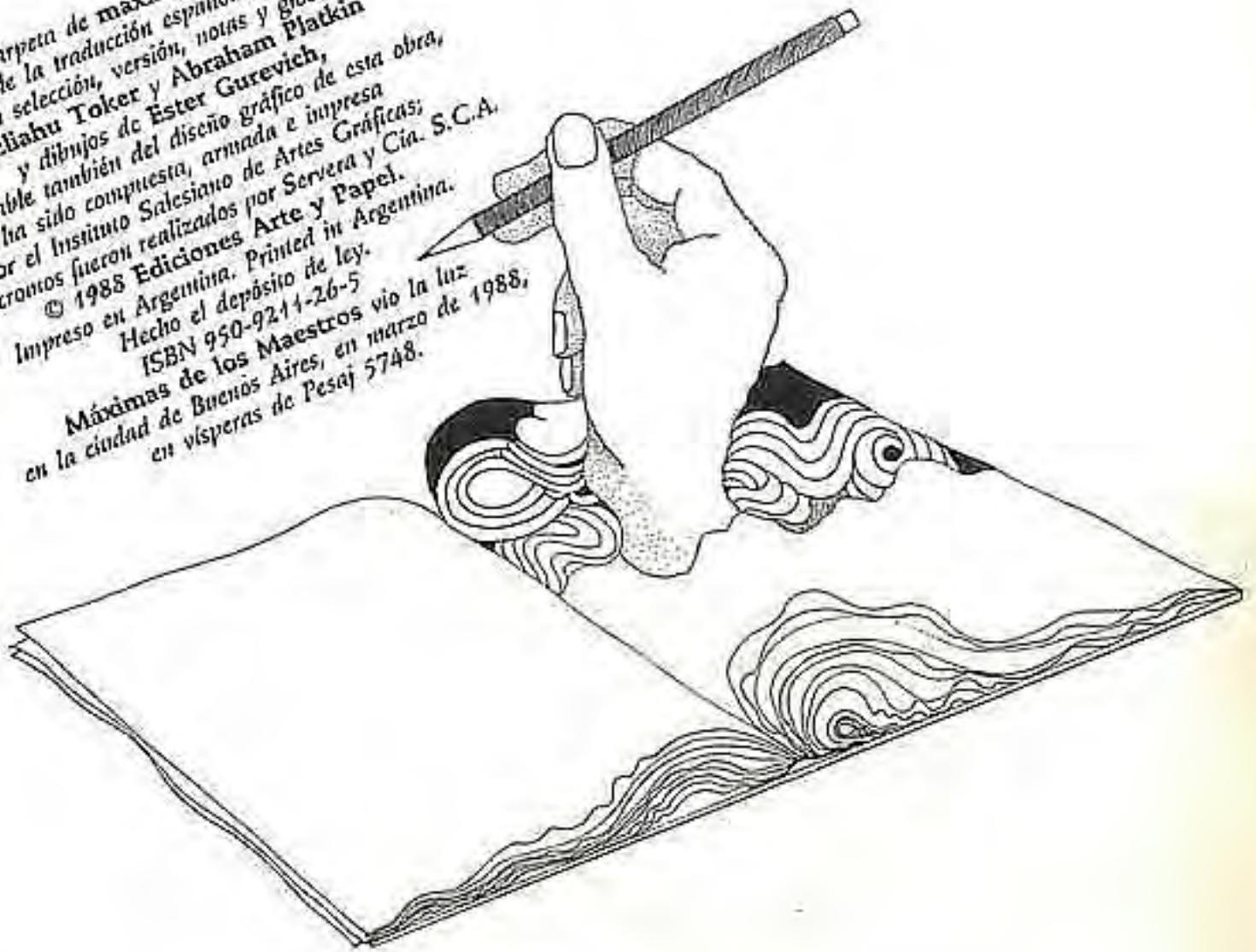
- 1) Iosi ben Ioezer y Iosi ben Iojanán.
- 2) Iehosúa ben Perajá y Nitai de Arbel.
- 3) Iehudá ben Tabai y Shimón ben Shataj.
- 4) Shmái y Avtalión.
- 5) Hilel y Shamai.

## BIBLIOGRAFÍA CONSULTADA

- Marión Butler, EL RABÍ DE LA BUENA PAMA, traducción de Aarón Spivak, Editorial Israel, Buenos Aires, 1938.
- Marión Butler, DEL TESORO JASÍDICO, traducción de Esti Elkin de Horst, OSM, Jerusalem, 1959.
- Marión Butler, CUENTOS JASÍDICOS, versión de Salomón Mesener, 4 tomos, Editorial Paidós, Buenos Aires, 1978.
- Rafael Cantares-Assens, BELLEZAS DEL TALMUD, M. Gleizer editor, Buenos Aires, 1945.
- Ben Zion Dinur, MASÉJET AVOT, meforéshet umivótót bezzérot mavót, Masad Bialik, Jerusalem, 1972.
- Manos Eder (traductor), RITUAL DE ORACIONES PARA TODO EL AÑO, Consejo Mundial de Sinagogas, Buenos Aires, 1968.
- Dr. Joseph H. Hertz, (versión inglesa, comentarios y notas) THE AUTHORIZED DAILY PRAYER BOOK, Bloch Publishing Company, Nueva York, 1948.
- David Romano, (selección y traducción) ANTOLOGÍA DEL TALMUD, José Janés editor, Barcelona, 1953.
- Abraham Suhl, PIRKE AVOT, líket pensám veajumot, Hakibutz Harnetujad, 1939.
- R. Taves Herford, (traducción y comentarios) THE ETHICS OF THE TALMUD: SAYINGS OF THE FATHERS, Schocken Books, Nueva York, 1974.
- Miriam G. Yagupsky, (traducción y notas) DÉVOCIONARIO JUDÍO, Congregación Israelita de la República Argentina, Buenos Aires, 1980.

La presente carpeta de máximas de los Maestros,  
que comprende la traducción española de Pirké Avot  
según selección, versión, notas y glosario  
de Eliahu Toker y Abraham Platkin  
y dibujos de Ester Gurevich,  
responsable también del diseño gráfico de esta obra,  
ha sido compuesta, armada e impresa  
por el Instituto Salesiano de Artes Gráficas;  
los fotocromos fueron realizados por Servera y Cia. S.C.A.  
© 1988 Ediciones Arte y Papel.

Impreso en Argentina. Printed in Argentina.  
Hecho el depósito de ley.  
ISBN 950-9211-26-5  
Máximas de los Maestros vio la luz  
en la ciudad de Buenos Aires, en marzo de 1988,  
en vísperas de Pesaj 5748.



# ILUMINACIONES DE LOS SALMOS



ARTE Y PAPEL

# *Iluminaciones de los Salmos*

*Dibujos de Marc Chagall  
a poemas de Liesin, 1938*

*Selección y versión española  
ELIAHU TOKER*

*Diseño gráfico  
Ester Gurevich*

Ediciones ARTE Y PAPEL

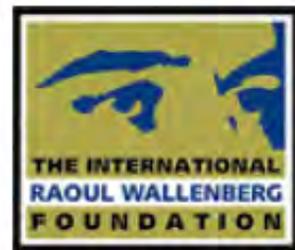
תהילים

© 1995 Ediciones ARTE y PAPEL  
Larrea 674-2°p/tel. (541) 961-7782  
(1030) Buenos Aires / Argentina

Hecho el depósito de ley  
IMPRESO EN LA ARGENTINA  
Printed in Argentina

I.S.B.N. 987-9115-01-5

**Edición electrónica exclusiva de la Fundación Internacional  
Raoul Wallenberg y la Casa Argentina en Israel Tierra Santa**



## ILUMINACIONES DE LOS SALMOS

Estas páginas constituyen una breve antología, en versión española, del bíblico libro de los Salmos, tal vez el libro que más íntimamente acompañó a los judíos a lo largo de los siglos. Decir un capítulo del Salterio era, entre los judíos, un seguro contra todo mal. Cuando había una persona grave, un peligro inminente o una parturienta en dificultades, se reunían en la sinagoga un puñado de judíos y recitaban Salmos. De ahí ese chiste del muchacho llamado al ejército a quien su padre despide con una recomendación: "Si te mandan al frente no confíes en milagros, recitá un capítulo de Salmos". Nadie salía de viaje sin llevarse un "Tíliml" en el bolsillo. Así lo llamaban, con ese cariñoso diminutivo ídish de su nombre hebreo, "Tehilim", literalmente "alabanzas".

Atribuido al rey David, el Salterio es un conjunto de 150 textos, en su mayoría cantos de alabanza a Dios, en forma de himnos, odas, canciones y súplicas. Los salmos, escritos en el hebreo sencillo, sin ampulósidades, típico de la Biblia, son todo poesía, pasión, fe y espiritualidad.

Los 18 salmos reunidos en estas páginas están acompañados por dibujos realizados por Marc Chagall para los tres tomos de la antología de poemas de Abraham Walt (A. Liesin) publicados por el Forverts, en Nueva York, en 1928.

**Salmo 1**  
**ASHREI HAISH**

*Feliz de aquél  
que no sigue el consejo de los malvados  
ni se detiene en la senda de los pecadores  
ni participa  
de las reuniones de los frívolos,  
sino que ama la ley del Señor  
y medita en ella noche y día.*

*Es como un árbol plantado  
a orillas del agua,  
que fructifica a tiempo  
y cuyo follaje nunca se marchita.  
Todo lo que emprende tiene éxito.*

*No sucede lo mismo con los malvados:  
son como paja que se lleva el viento.  
Los perversos no se libran de la justicia  
ni tienen parte  
en la comunidad de los virtuosos,  
porque el Señor  
conoce el camino de los justos  
y destruye el de los malvados.*



## **Salmo 8**

**ADONAI ADONEINU, MA ADIR SHIMJÁ**

*Oh, Señor, Dios nuestro,  
el poderío de Tu Nombre cubre la tierra,  
los cielos exaltan Tu majestad.  
Las plegarias de los pequeños,  
de quienes maman todavía la leche materna,  
son baluartes contra Tus adversarios  
y confunden a Tus negadores y enemigos.*

*Viendo Tu cielo, obra de Tus manos,  
la luna y las estrellas que creaste,  
me pregunto qué es el hombre  
para que de él te acuerdes  
y qué, el ser humano para que lo cuides.*

*Lo hiciste apenas inferior a un dios  
y lo coronaste de esplendor y dignidad;  
pusiste bajo su dominio  
todo lo creado por Tu mano,  
pusiste a sus pies el mundo entero:  
a todos los rebaños y ganados  
y a los animales montaraces;  
a las aves del cielo, a los peces del agua  
y todo lo que vive en los abismos marinos.*

*Oh, Señor, Dios nuestro,  
el poderío de Tu Nombre cubre la tierra.*



**Salmo 13**  
**AD ANA, ADONAI**

*¿Hasta cuándo, Señor,  
me tendrás totalmente olvidado?*

*¿Hasta cuándo  
ocultarás Tu rostro de mí?*

*¿Hasta cuándo  
va a pedir ayuda mi alma,  
el corazón siempre angustiado?*

*¿Hasta cuándo  
prevalecerá sobre mí mi enemigo?*

*Observa, Señor, respóndeme,  
ilumina mis ojos, guíame,*

*no vaya a envolverme  
el sueño de la muerte;*

*que mi enemigo no diga:*

*¡Puede con él!*

*Que no pueda celebrar mi caída.*

*Yo confío en Tu misericordia  
y mi corazón*

*va a alegrarse con Tu auxilio.*

*Yo voy a cantarle al Señor  
porque volcó sobre mí Su bondad.*



## Salmo 33 (3-9)

### SHIRU LO SHIR JADASH

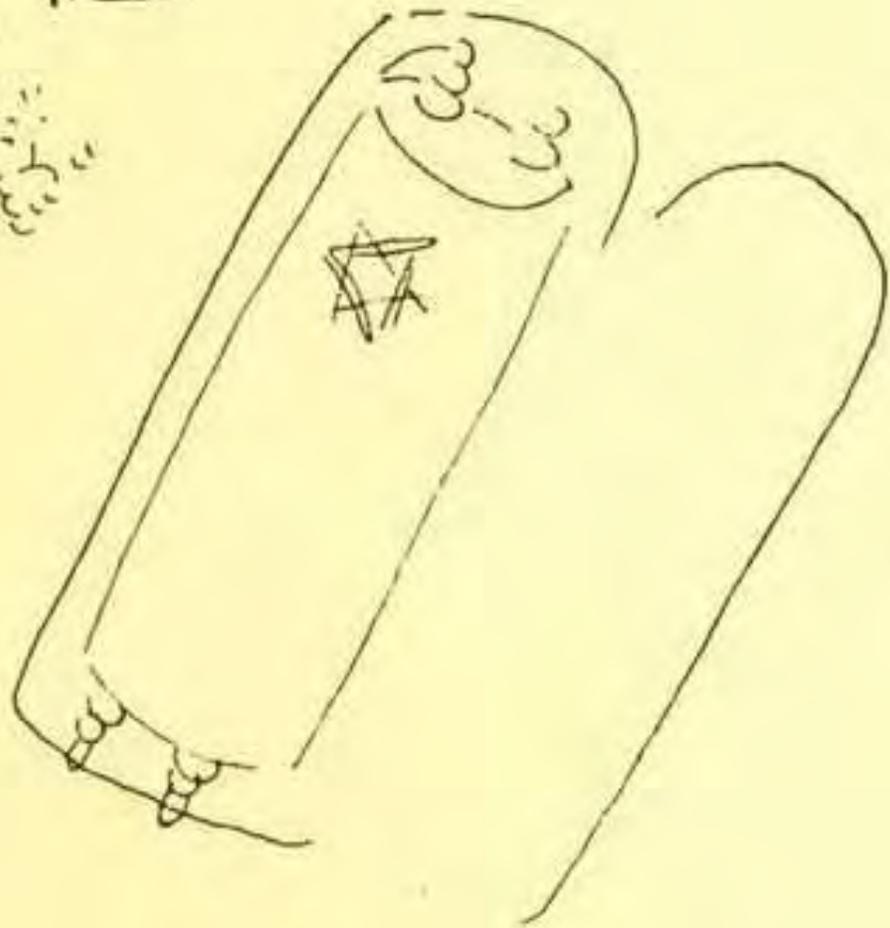
*Cántenle un canto nuevo;  
enjoyen la melodía  
con sonos de trompeta,  
porque siempre obra con lealtad  
y Su palabra es recta.  
Él ama la ley y la justicia  
y Su piedad inunda la tierra.*

*La palabra del Señor creó los cielos  
y Su hálito,  
todos los astros del firmamento;  
Él embalsa las aguas en el mar  
y las deposita  
en la profundidad de los abismos.*

*Tema al Señor toda la tierra  
y tiemblen sus habitantes  
porque Él dice y todo es;  
Él ordena y todo cobra existencia.*

**Salmo 79 (6-7)**  
**SHFOJ JAMATJÁ**

*Vuelca Tu furia  
sobre las naciones que no te conocen  
y sobre los reinos  
que no invocan Tu nombre,  
porque ellos han devorado a Jacob  
y han destruido su morada.*



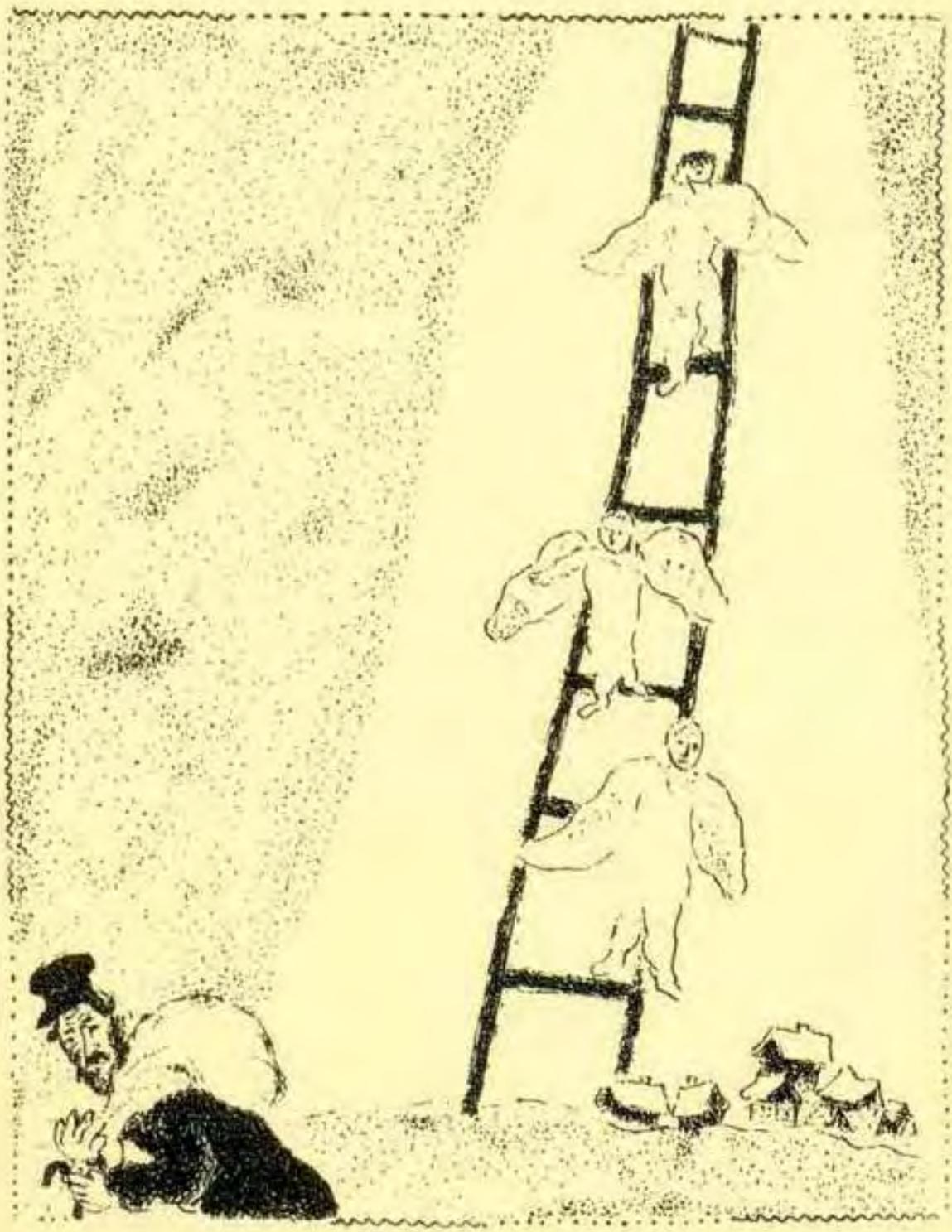
**Salmo 82**  
**ELOHIM NITZAV**

*Dios, erguido en el tribunal de su pueblo  
está en medio de los jueces, juzgándolos.*

*¿Hasta cuándo juzgareis inicualemente,  
favoreciendo al perverso?  
Haced justicia al pobre y al necesitado,  
al débil y al huérfano;  
sed justos con el desvalido,  
libradlo de las garras del malvado.*

*Pero no saben su deber ni lo entienden;  
andan a ciegas  
y los cimientos del mundo se estremecen.  
Les dije: Son como dioses ustedes,  
hijos del Altísimo todos,  
pero moriréis como cualquiera,  
como príncipes caídos de su grandeza.*

*Levántate Señor; juzga Tú al mundo,  
porque Tu eres el Dios de toda la tierra.*



**Salmo 113**  
**HALELÚ AVDEI ADONAI**

*Alabad, servidores del Señor,  
alabad el nombre de Dios;  
el nombre de Dios es bendito  
desde ahora y para siempre.  
Desde que nace el sol y hasta su ocaso  
es alabado el nombre del Señor.  
Dios está por sobre todos los pueblos  
y su gloria por encima de los cielos.  
¿Quién como el Señor, nuestro Dios,  
cuyo trono está en las alturas  
se digna observar lo que sucede  
en el cielo y en la tierra?*

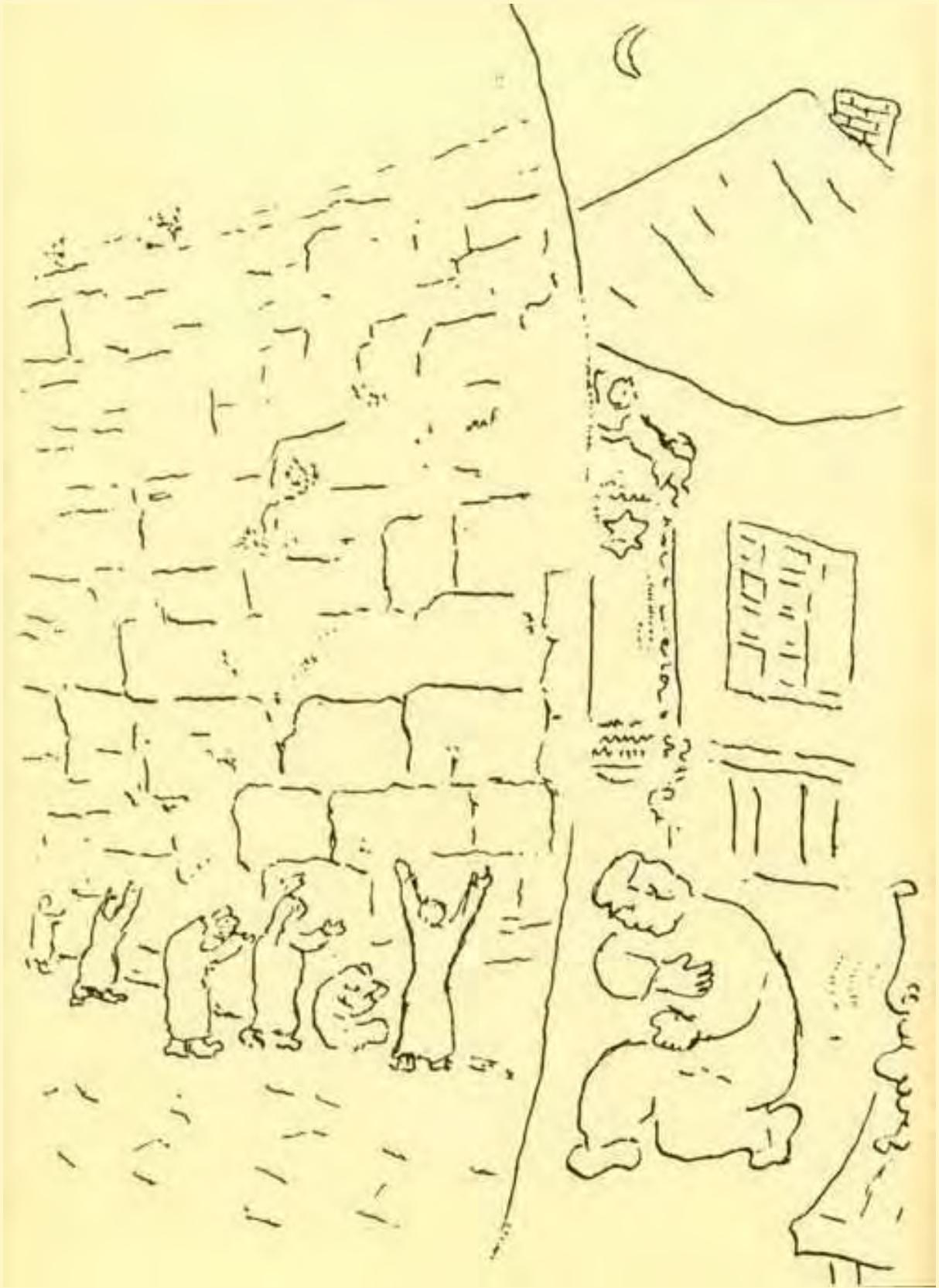
*Alza del polvo al indigente  
y levanta al miserable de la inmundicia  
para sentarlo con los nobles,  
con los príncipes de su pueblo.  
Él da un hogar a la mujer estéril  
y la vuelve jubilosa madre de hijos.  
Haleluiá.*

## Salmo 114

### BETSET ISRAEL MI'MITZRAIM

*Quando Israel salió de Egipto  
y la Casa de Jacob  
de entre un pueblo extraño,  
se transformó Judea en su santuario  
e Israel en su señorío.  
El mar los vió y huyó,  
el Jordán se echó atrás;  
los montes brincaron como carneros  
y las colinas, como corderitos.*

*¿Qué sucedió, mar, que huiste?  
¿Y tú, Jordán, que te echaste atrás?  
¿Y por qué brincaron  
los montes como carneros  
y las colinas como corderitos?  
Es que la tierra tiembla ante el Señor,  
ante la presencia del Dios de Jacob,  
de Aquel que convierte al peñasco en fuente  
y a la roca en manantial.*



## Salmo 115

LO LANU, ADONAI, LO LANU

*No por nosotros, Señor, no por nosotros,  
sino para honrar Tu nombre  
con Tu piedad y fidelidad.  
¿Por qué han de preguntar las naciones:  
"Dónde está el Dios de ellos ahora"?  
Y nuestro Dios está en los cielos  
y hace todo lo que le dicta Su voluntad.*

*Los ídolos de ellos son de plata y de oro  
hechos por manos humanas:  
Tienen boca, pero no hablarán;  
tienen ojos, pero no verán;  
tienen oídos, pero no oirán;  
tienen narices, pero no olerán;  
sus manos no palparán,  
sus pies no caminarán,  
de sus gargantas no saldrá sonido alguno.*

*Como ellos serán los que los hacen  
y todos los que en ellos confían.  
Tú, Israel, confía en el Señor,  
Él es tu ayuda y tu amparo.  
Casa de Aarón, confía en el Señor,*



*Él es tu ayuda y tu amparo.  
Temerosos de Dios, confiad en el Señor,  
Él es vuestra ayuda y vuestro amparo.*

*Que el Señor se acuerde de nosotros  
y nos bendiga,  
que bendiga la casa de Israel  
y la casa de Aarón;  
que bendiga a quienes le temen,  
sean humildes o poderosos;  
que el Señor derrame su abundancia  
sobre vosotros y sobre vuestros hijos;  
benditos seáis ante el Señor,  
el hacedor de los cielos y la tierra;  
los cielos son los cielos del Señor  
que entregó la tierra a los hijos de Adán.*

*Los muertos no pueden cantarle a Dios  
ni quienes descienden  
a las entrañas del silencio;  
pero nosotros bendeciremos al Señor  
desde ahora y hasta siempre,  
Haleluiá.*



## Salmo 116

### AHAVTI KIISHMÁ ADONAI

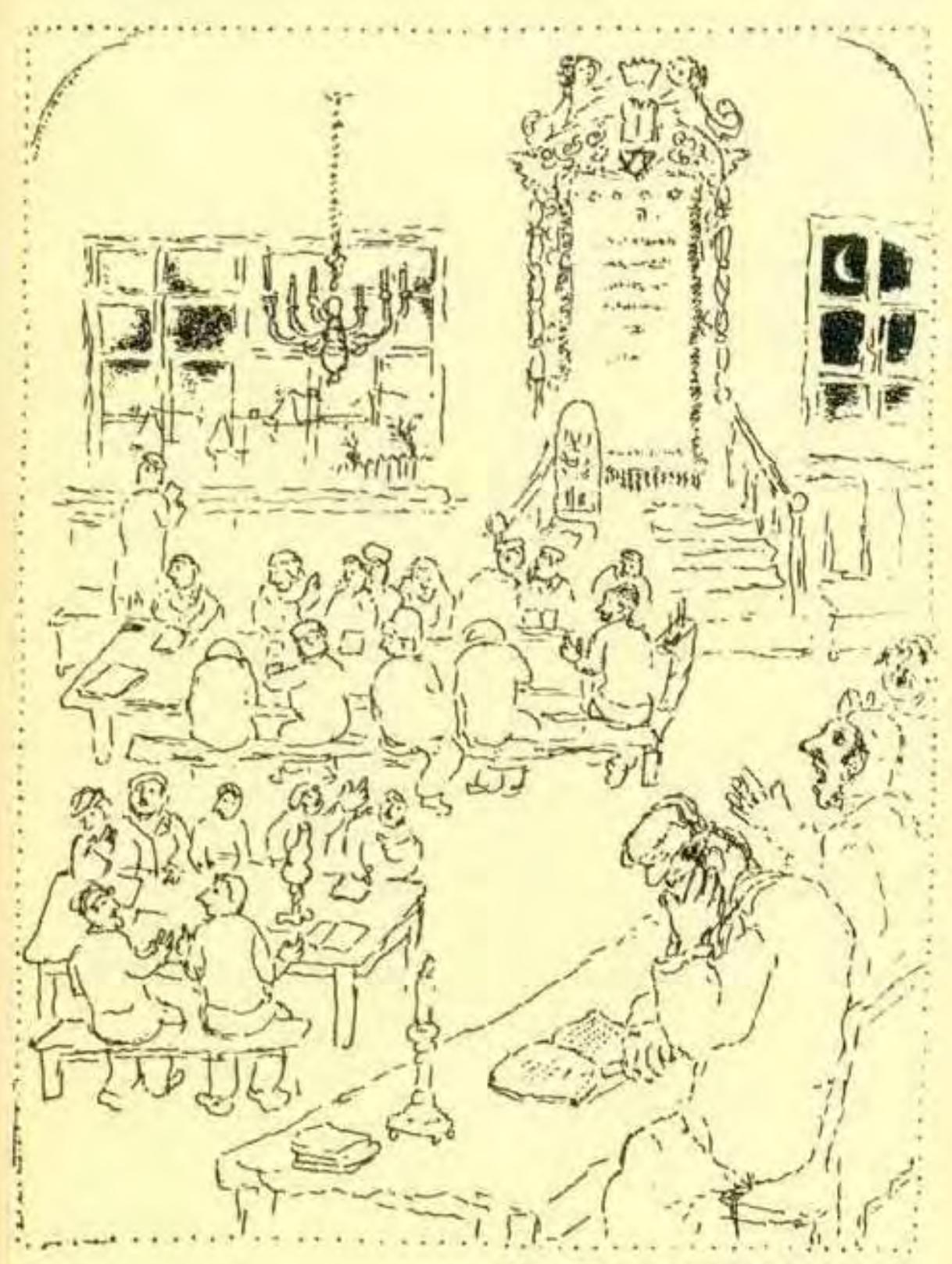
*Amo al Señor porque escucha  
mi voz y mis súplicas.  
Porque ha inclinado su oído hacia mí  
mientras viva lo invocaré.  
Los tientos de la muerte me envolvieron,  
las agonías del abismo dieron conmigo,  
el dolor y la angustia me encontraron;  
entonces invoqué el nombre del Señor:  
"Señor, libera mi alma, por favor."*

*El Señor es piadoso y justo,  
nuestro Dios es misericordioso.  
El Señor protege a los inocentes;  
yo había caído y El vino en mi ayuda.  
Vuelve a reposar, alma mía,  
pues Dios te ha protegido.  
Has salvado mi espíritu de la muerte,  
mi ojo de la lágrima, mi pie del tropiezo.  
Marcharé delante del Señor  
por los territorios de la vida.*

*No perdí la fe en Él  
incluso estando angustiado,  
cuando, sin pensarlo, proclamé  
la falsedad de todos los hombres.*

*¿Cómo podría retribuirle  
todos Sus favores al Señor?  
Voy a alzar la copa del consuelo  
y proclamar Su nombre.  
Voy a cumplir mis votos al Eterno  
en presencia de todo Su pueblo.  
El Señor valora  
el sacrificio de sus piadosos.*

*Yo soy Tu servidor, Señor;  
Tu siervo, hijo de una sierva tuya;  
Tu has roto mis ataduras.  
Te ofreceré un sacrificio de gratitud  
y proclamaré el nombre del Señor.  
Cumpliré mis votos al Eterno  
en presencia de todo Su pueblo,  
en el atrio de la Casa del Señor,  
en medio de Jerusalem. Haleluiá.*



**Salmo 117**  
**HALELU ET ADONAI**

*¡Alabad al Señor, pueblos todos;  
ensalzadlo, naciones todas!*

*Poderosa es Su benevolencia  
hacia nosotros  
y Su fidelidad es eterna.  
Haleluiá.*



**Salmo 118 (26-29)**

**BARUJ HABÁ BESHEM ADONAI**

*Bendito sea el que viene  
en nombre del Señor;  
os bendecimos desde la Casa del Señor.*

*Dios es el Señor, el que nos ha dado la luz;  
amarrad los sacrificios  
contra las esquinas mismas del altar.  
Tu eres mi Dios y a Ti va mi gratitud;  
Tu eres mi Señor y es a Ti a quien exaltaré.*

*Agradeced la bondad de Dios  
pues Su benevolencia es eterna.*



## **Salmo 126**

### **BESHUV ADONAI ET SHIVAT TZION**

*Cuando el Señor trajo de vuelta  
a los cautivos de Sión  
andábamos como quien sueña;  
nuestras bocas se llenaron de risas  
y nuestras lenguas, de canciones.  
"Grandes cosas hizo el Señor por estos"  
dijeron entonces los pueblos;  
y nosotros nos alegrábamos:  
"Grandes cosas hizo Dios por nosotros".*

*Cambia, Señor, nuestra suerte  
como los torrentes del Neguev.  
Los que esparcen la simiente llorando  
traerán sus gavillas entre canciones  
y los que siembran con lágrimas  
cantando cosecharán.*

## Salmo 127

### IM ADONAI LO IVNÉ BAIT

*Si Dios no edifica una casa  
es inútil que se afanen sus constructores;  
si Dios no protege una ciudad  
es inútil que la vigilen sus guardianes.*

*Inútilmente os levantais de madrugada  
y os acostais muy tarde  
angustiados por un sustento  
que sin esfuerzo  
reciben de Dios los que El ama.*

*Los hijos son un don de Dios,  
son una recompensa Suya  
los frutos de las entrañas,  
los fuertes hijos de la juventud  
que son como saetas  
en manos de un guerrero.*

*Dichoso es el hombre fecundo  
que multiplica esas saetas en su carcaj:  
nunca será humillado  
en los portones de la ciudad  
defendiendo ante enemigos sus derechos.*



## **Salmo 133**

**HINÉ MA TOV U'MA NAIM**

*Esto es lo bueno y lo agradable:  
estar junto a los hermanos.*

*Es como el aceite aromático  
que perfuma la cabeza  
y se derrama por las barbas  
del Sumo Sacerdote,  
impregnando su ropaje todo  
hasta el borde mismo,  
tal como el rocío del Jermón  
cubre los montes de Sión.*

*Porque así bendice el Señor la vida  
por toda la eternidad.*



## Salmo 136

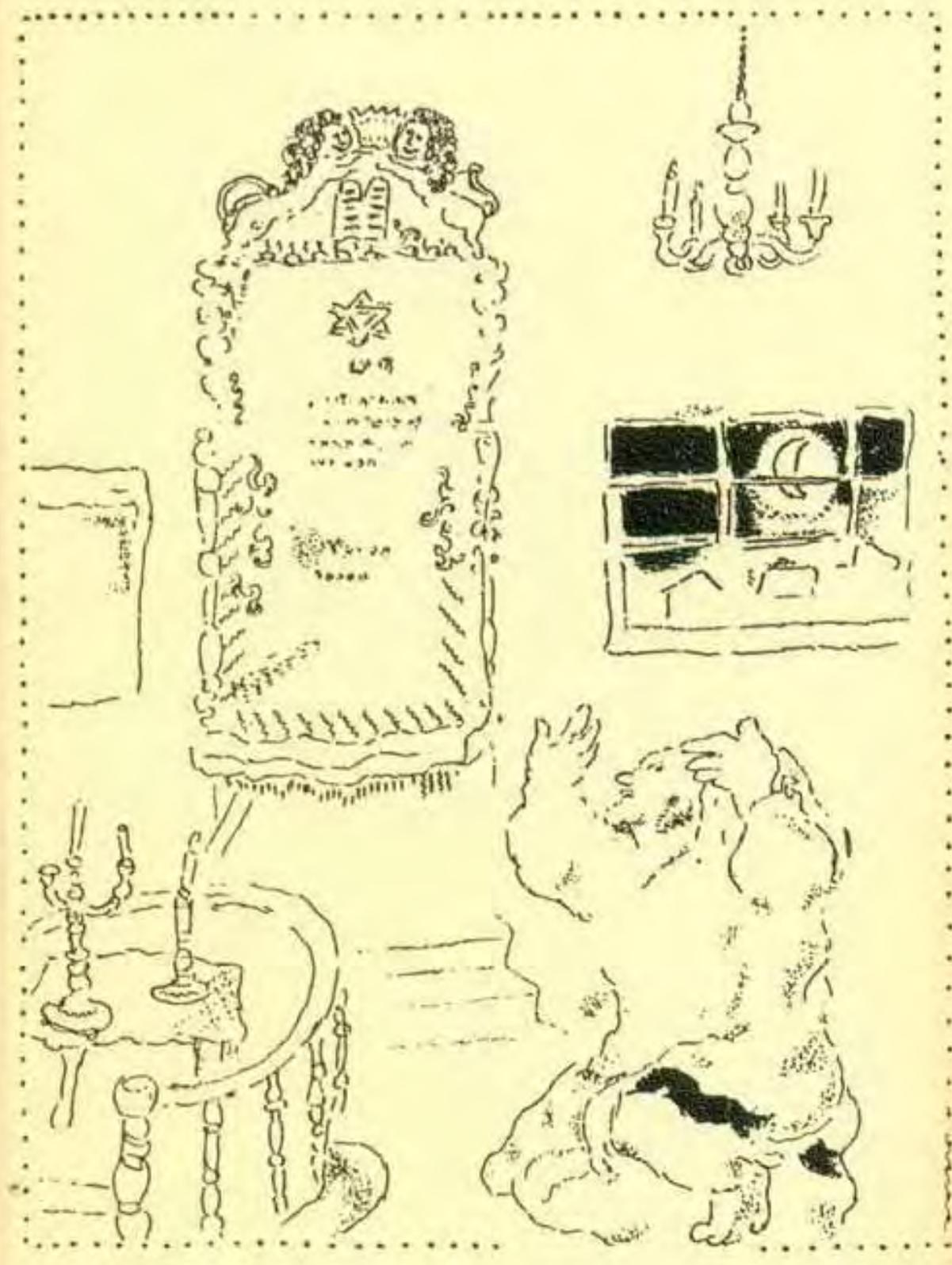
HODU LA'ADONAI KI TOV

*Agradeced la bondad de Dios  
que Su benevolencia es eterna.*  
*Agradeced al Dios supremo  
que Su benevolencia es eterna.*  
*Agradeced al Señor supremo  
que Su benevolencia es eterna.*  
*A quien sólo hace grandes prodigios,  
que Su benevolencia es eterna.*  
*A quien hizo los cielos con entendimiento,  
que Su benevolencia es eterna.*  
*A quien tendió la tierra sobre las aguas,  
que Su benevolencia es eterna.*  
*A quien hizo las grandes luminarias,  
que Su benevolencia es eterna.*  
*Al sol para que que impere de día,  
que Su benevolencia es eterna.*  
*A la luna y los astros para que reinen de noche,  
que Su benevolencia es eterna.*



*A quien hirió a Egipto en sus primogénitos,  
que Su benevolencia es eterna.  
Y sacó a Israel de entre ellos,  
que Su benevolencia es eterna,  
Con mano poderosa y brazo tenso,  
que Su benevolencia es eterna.  
A quien partió en dos al Mar Rojo,  
que Su benevolencia es eterna.  
Y condujo a Israel por su lecho,  
que Su benevolencia es eterna.  
Y hundió en el mar al faraón y sus huestes,  
que Su benevolencia es eterna.  
A quien condujo a Su pueblo por el desierto,  
que Su benevolencia es eterna.  
A quien abatió a grandes reyes,  
que Su benevolencia es eterna.  
Y mató a poderosos monarcas,  
que Su benevolencia es eterna.  
A Sijón, rey de los amorreos,  
que Su benevolencia es eterna.*

*Y a Og, rey de Bashán,  
que Su benevolencia es eterna.  
Y entregó sus tierras en heredad,  
que Su benevolencia es eterna.  
En heredad a Israel, Su servidor,  
que Su benevolencia es eterna.  
A quien se acordó de nosotros en nuestra desgracia,  
que Su benevolencia es eterna.  
Y nos liberó de nuestros opresores,  
que Su benevolencia es eterna.  
A quien da pan a todo ser viviente  
que Su benevolencia es eterna.  
Agradeced al Dios de los cielos  
que Su benevolencia es eterna.*



**Salmo 137 (1-6)**  
**AL NAHAROT BABEL**

*Sentados a orillas de los ríos de Babel  
llorábamos al acordarnos de Sión;  
de los sauces colgamos nuestras cítaras.*

*"Cantadnos canciones de Sión",  
nos pedían nuestros opresores;  
alegría, nos pedían nuestros carceleros;  
pero cómo cantar los cantos del Señor  
en tierra extraña...*

*Jerusalem, si me olvidase de tí  
que mi brazo derecho se seque;  
que mi lengua se me pegue al paladar  
si no te recordase,  
si no te pusiese, Jerusalem,  
por encima de todas mis alegrías.*



**Salmo 144 (1-8)**  
**BARUJ ADONAI, TSURÍ**

*Bendito eres, Señor, roca mía,  
el que prepara mis brazos para la lucha  
y mis puños para la batalla.  
Él es mi bienhechor y mi refugio,  
mi libertador y mi fortaleza,  
el escudo que me protege  
y el que somete  
a los pueblos que me acosan.*

*Qué es el ser humano, Señor,  
para que en él te detengas,  
y qué, el hijo del hombre  
para que por él te preocupes.  
El hombre es efímero  
como el hálito de una boca  
y sus días tienen la fugacidad  
de la sombra del vuelo de un pájaro.*

*Inclina Tus cielos y desciende, Señor,  
pon Tus manos sobre los montes  
y que humaredas broten de ellos;  
lanza Tus rayos y espanta a los enemigos,  
dispárales tus flechas y confúndelos.  
Extiende Tu brazo desde las alturas  
y sálvame de las aguas desbocadas;  
líbrame de la opresión de pueblos extraños  
de palabra vacía y manos traicioneras.*

Este libro fue compuesto por "Nuevo Diseño S.A."  
e impreso en los talleres del  
"Instituto Salesiano de Artes Gráficas"  
de Buenos Aires, República Argentina,  
en Octubre de 1995, vísperas de Sucot 5756.  
Lejaim.

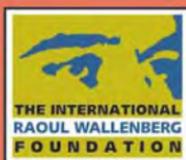
# ILUMINACIONES DEL RABI DE KOTSK

Selección y versión española  
ELIAHUTOKER



Dibujos  
DEVITUSZYNSKI

Edición digital exclusiva de



FUNDACION INTERNACIONAL  
RAOUL WALLENBERG



CASA ARGENTINA EN  
ISRAEL TIERRA SANTA

# El inquietante Rabí de Kotsk, el Kótsker Rebe

por Eliahu Toker

*Se cuenta que cierta vez un jasid, un seguidor del Kotsker Rebe, del Rabí de Kotsk, sintió angustiado que estaba perdiendo la fe. De pronto comenzó a roerlo una inquietante pregunta, una idea fija que se fue volviendo cada vez más acuciante: "UN EFSHER NISHT, UN EFSHER NISHT... Y tal vez no... Y tal vez no... Y tal vez Dios no exista... Y tal vez no tengan sentido las plegarias, las bendiciones, ni mi vida toda... Y tal vez no... Y tal vez no..."*

*Perdió el sueño, perdió el apetito, y ese "Y tal vez no...", como un dibuk, como una obsesión, no lo dejaba a sol ni a sombra y le roía la mente todo el tiempo. Cuando no pudo soportarlo más, decidió viajar a Kotsk a aconsejarse con su rebe, pese a la enorme distancia que separaba esa ciudad de su pueblito, y pese a que había oído decir que hacía años ya que el Kotsker vivía apartado, sin recibir absolutamente a nadie. Pero sentía que el suyo era un caso límite, que su alma estaba naufragando y que por lo tanto, a él su rabí **tendría que recibirlo.***

*Se despidió de su familia, y tras un largo viaje llegó finalmente a la ciudad de Kotsk. No le costó demasiado averiguar dónde vivía su rebe, pero al indicárselo todos le recordaban que este no lo recibiría. Y efectivamente, llegado a la casa del kotsker, el asistente le cortó el paso, explicándole que gente mucho más encumbrada que él se había tenido que volver como había venido, sin ser recibida por el rebe. Pero, sea por empecinamiento o por desesperación, lo cierto es que ese jasid, ese seguidor del kotsker no se amilanó; sólo se quedó dando vueltas por los alrededores. Fue así que aprovechando una distracción del que guardaba la puerta se deslizó en la casa, y con el alma en vilo, comenzó a recorrerla a ciegas. No anduvo demasiado cuando escuchó una voz monocorde que provenía de una de las habitaciones. Se acercó en puntas de pie y se detuvo despavorido. Allí estaba el kotsker rebe en persona, ensimismado, y como hablando consigo mismo, repetía en voz alta algo que el jasid no terminaba de entender. Sin atreverse a dar un paso más, aguzó el oído y entonces sí captó claramente lo que decía el rabí. Como pensando en voz alta, el kotsker repetía una y otra vez: "UN EFSHER IÓ, UN EFSHER IÓ... Y tal vez sí... Y tal vez sí..."*

Este singular relato forma parte de la inagotable cantera de anécdotas y reflexiones atribuidas a ese fascinante rabí, Menajem Mendl Morgenstern de la ciudad de Kotsk, conocido como “el Kótsker Rebe”, que con la agudeza de sus dichos, la insólita fuerza de su pensamiento y el largo impacto de su voluntario ausentarse de este mundo, se transformó en una de las personalidades más inquietantes y más interesantes del movimiento jasídico. El rabí de Kotsk había nacido en 1787 en Goray, Polonia, y tras nutrirse espiritualmente en las mesas de grandes maestros del jasidismo, en 1829 estableció su sede en la ciudad de Kotsk, y a partir de entonces esa ciudad se volvió un importante centro del movimiento jasídico. E incluso lo siguió siendo durante los veinte años de reclusión del rebe, desde 1839 hasta su muerte en 1859. ¿Por qué se había decidido el Rabí Menajem Mendl por Kotsk? La leyenda provee una explicación acorde con su personalidad. Esa leyenda cuenta que el rebe y sus fieles discípulos erraban de ciudad en ciudad sin encontrar un lugar que considerasen adecuado para establecerse. Pero en Kotszk fueron recibidos con pedradas. *“Este es un*

*excelente augurio" dijo el rebe, "acá, al menos, la gente no es indiferente".*

El movimiento jasídico había surgido en Europa Oriental en el siglo XVIII para agregar contenido a las petrificadas formas ortodoxas del judaísmo. Su idea era vigorizar el sentimiento por sobre la razón; la ley del corazón por sobre la del libro; bajar el judaísmo de la abstracción a la tierra. Pero el Kotsker Rebe tenía una postura opuesta a la del Baal Shem Tov, el Rabí de la Buena Fama, creador del jasidismo. Éste ponía el acento sobre el amor, la alegría y la compasión; el Kotsker exigía tensión constante; el Baal Shem era amable, el Kotsker era hosco, inquietante. En la mesa del Baal Shem imperaba la luz; en la del Kotsker, el fuego, el furioso celo de los antiguos profetas. El jasidismo clásico trataba de llegar a todos los judíos; el Kotsker sólo estaba interesado en los pocos. Había inscripto en su estandarte una sola palabra, VERDAD. Para alcanzar la verdad estaba dispuesto a sacrificar todo lo demás. *"Las enseñanzas de nuestro rebe atraviesan los cielos",* decía un seguidor del rabí de Jabad. *"Las enseñanzas del nuestro nos atraviesan las tripas",* le respondió un seguido del Kótsker.

El Kótsker solía decir: *“Aumenta tu conocimiento aunque de este modo aumentes tu dolor. Es más: el verdadero conocimiento lleva a la insatisfacción. ¿Y qué? La insatisfacción constante es la esencia de la satisfacción humana. No te deja dormir pero le da sentido a la vida. Un gran sentido.”* Se suele establecer un paralelo entre la doctrina del Kótsker y la de su contemporáneo Sören Kierkegaard (1813-1855), aunque seguramente ninguno de ellos supo nunca de la existencia del otro. En ambos es posible encontrar una insobornable búsqueda de la verdad, el mismo deseo de estar solo, la misma convicción de que existe un hondo abismo entre el mundo y Dios, y que Éste no puede ser captado por el mundo ni por la razón humana. Frente a los rabíes que se consideraban intermediario y hacedores de prodigios, el Kótsker exigía que cada jasid, de cada seguidor, de cada judío, que él mismo luchara para tallar su propia vía espiritual, para poder decir luego *“éste es mi Dios”*.

*– Rebe, – le dijo cierta vez al Kótsker un jasid – estoy en problemas; por favor, ruegue por mí.*

– *¿Yo? ¿Y por qué no puedes rogarle a Dios tú mismo?*

– *Es que no sé cómo hacerlo...*

– *¡Ah, no sabes cómo hacerlo! ¡Entonces ÉSE es tu verdadero problema!*

En el mundo de Kotsk el tema era la interioridad. Estaban contra la banalización del judaísmo, contra la devoción barata, superficial; odiaban las ceremonias, los rituales. Ninguno debería cumplir un precepto sólo porque está escrito. Más que tratar de resolver los secretos de los mundos superiores, lo que preocupaba en Kotsk era resolver el caos que impera en el propio alma. El abecé del jasidismo de Kotsk era *“no imites, no repitas, sólo di aquello que sale de tus propias entrañas.”* Decían: *“La costumbre es cosa de estúpidos. No hay que imitar a los demás y tampoco imitarse a sí mismo. El que reza hoy sólo porque rezó ayer, es un malvado. No hay que rezar, uno mismo tiene que ser la plegaria.”* Cada jasid debía volver a preguntarse cada vez la razón por la que cumplía un precepto. Para ese mundo las conclusiones de ayer eran los interrogantes de hoy.

*Cuentan que cierta vez uno de sus jasidim se dirigió angustiado al Kótsker:*

*– Rebe – le dijo – me la paso todo el día pensando y pensando, y no hay paz en mi alma.*

*– ¿Y qué es lo que piensas? – preguntó el rebe.*

*– Pienso si verdaderamente existen Juez y juicio.*

*– ¿Y qué te importa?*

*– ¡Rebe! Si no existen juez ni juicio, ¿cuál es el sentido de la creación?*

*– ¿Y qué te importa?*

*– ¡Pero rebe! Si no tiene sentido la creación, ¿qué objeto tienen las palabras de la Torá?*

*– ¿Y qué te importa?*

*– ¿Cómo qué me importa? --exclamó espantado el jasid – ¿Si no es esto, qué otra cosa debería importarme?*

*– Si tanto te importa, – dijo el rebe – no hay problema; eres un buen judío y puedes seguir pensando cuánto quieras; no te va a causar ningún daño.*

El Kótsker era un rebelde que solía no callarse o que guardaba total silencio como forma suprema de protesta. Su héroe era el patriarca Jacob que había luchado toda una noche con un ángel, hasta vencerlo. Lo único que importaba, según él, era la

rebelión sagrada, la rebelión contra Dios en nombre de Dios. Para lograrlo no quería tener más que diez discípulos que mereciesen comprender la quintaesencia del conocimiento, de la verdad y la santidad. El Kótsker había combatido toda su vida solo. No era un hombre prudente. *“El andar por el medio de la calle está hecho para los caballos”* decía, y él andaba siempre, apasionadamente, por los bordes, por los extremos. Descreía de todo: *“Lo único indiscutible es el alfabeto, el alef-bet.”* La fe no era para él un refugio en absoluto. Figura trágica, luchaba por una verdad absoluta, sin una pizca de hipocresía. Sus seguidores no encontraban la calma a su lado; cuando se levantaban de su mesa tenían convulsionada el alma. Y él se sublevaba contra sus seguidores. *“¿Qué quieren de mí? Mi tarea no es saciar su hambre ni apaciguar sus espíritus.”* Pero cuanto más se esforzaba por alejar de sí a la gente, más gente lo seguía; cuanto más miedo les inspiraba, más atraídos se sentían por él. El Kótsker criticaba a quienes cambiaban su rostro en el anochecer del viernes para recibir a la novia sabática; les exigía que el domingo no se desvistiesen de ese rostro, que siguiesen sintiéndose novios del sábado.

Llevó la paradoja al paroxismo: *“Quien cree en los milagros es un imbécil y quien no cree en ellos es un apóstata...”* o *“El tema no es perfeccionar el propio espíritu sino perfeccionar el cielo; alzarlo hasta volverlo inalcanzable.”*

Tal como lo hacía su maestro, Reb Iankev-Itsjok, en Kotsk no se oraba en los horarios marcados por el ritual, sino cuando los judíos se sentían desbordados de deseos de orar: *“En Kotsk, en lugar de dejarnos llevar por el reloj, nos dejamos llevar por el alma.”*

Decían que sólo cuando lo provocaba el corazón era auténtico el balanceo del cuerpo al rezar; que uno puede balancearse y sin embargo no moverse, no acercarse.

El Kótsker consideraba al jasidismo una aventura. No existe ningún retrato suyo, sólo la leyenda, los disparos de sus inquietantes frases luminosas, y su estruendoso silencio de veinte años que alguien equiparó a una nueva rotura de las Tablas de la Ley.



ILUMINACIONES del  
KÓTSKER REBE  
*Selección y versión de Eliahu Toker*

\* La Torá nos advierte que no transformemos los mandamientos de Dios en ídolos.



\*¿Por qué dirá la gente estúpideces tales como “se debe rezar seriamente”? ¿Qué quiere decir “rezar seriamente”? ¿Hay acaso algo en este mundo que no debemos hacer seriamente?

\*¿Dónde vive Dios? Dios vive donde el hombre le permite entrar.



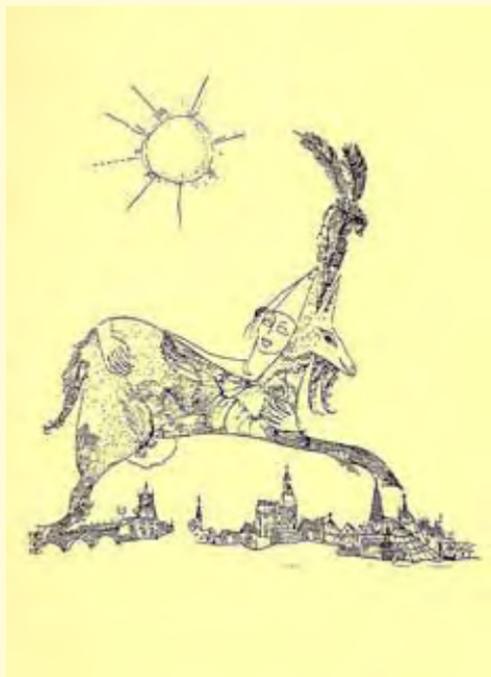
\*No tendrás un dios extraño, quiere decir que no sientas en ti a Dios como un extraño.

\*Lo fundamental no es estudiar la Torá; lo fundamental es aprender de la Torá.



\*¿Quién dice que la verdad está hecha para ser revelada? Hay que buscarla, eso es todo.

\*Al maldecir a la serpiente, Dios la condenó a arrastrarse por tierra y a nutrirse de polvo.  
¡Qué extraña maldición! La serpiente nunca tendría hambre. ¿Es esa una maldición? Sí, lo es. ¡Y terrible! ¡No carecer de nada es la peor de las maldiciones!



\* Está prohibido envejecer. La gente envejece en plena juventud. La frescura es más importante que la devoción. Cuanto más frío más viejo. Lo joven es el calor, el entusiasmo.

\*De ninguna manera reconocería yo el reino de un Dios cuyas sendas y procederes fuesen comprensibles para cualquiera.



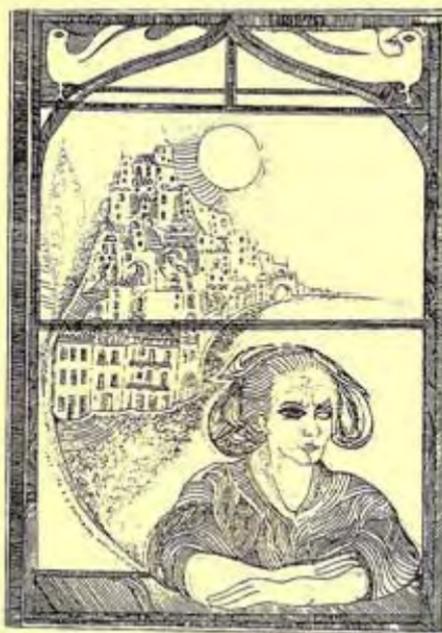
\*No hay nada tan torcido como una escalera recta y nada tan entero como un corazón judío desgarrado.

\*Del mismo modo que los rostros de los seres humanos difieren uno del otro, también son distintas sus convicciones. Y del mismo modo que puedes tolerar un rostro distinto del tuyo, debes tolerar las opiniones de gente que piensa de manera distinta que tú.



\*Yo podría resucitar muertos pero prefiero resucitar seres vivientes.

\*No existe héroe alguno en este mundo que pueda liberar a un hombre que se olvida de sus propias cadenas.



\*Un hombre debe llevar siempre consigo dos carteras para poder acudir a una u otra según lo necesite. En una debe leerse: "Yo no soy sino polvo y ceniza". En la otra: "Por mí fue creado el mundo".

\*Un fanático es aquel que convierte en secundario el objetivo principal de la piedad, y en principal el fin secundario.



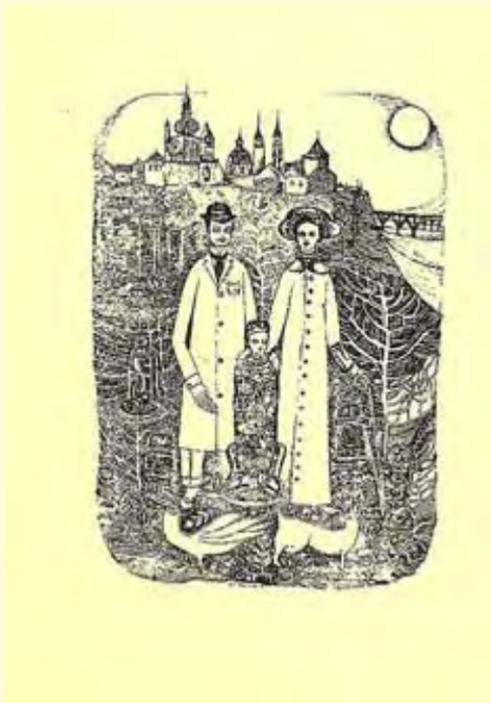
\*Aunque resulte imposible ascender, HAY que ascender.

\*Para salvar a Sodoma de la destrucción hacían falta al menos diez justos; para destruir el mundo alcanza con un tonto.



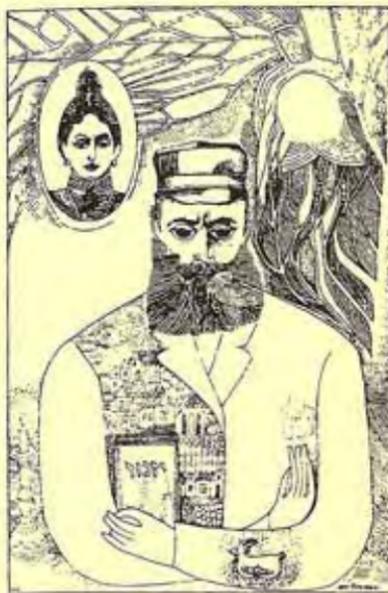
\*Paz sin verdad es una falsa paz.

\*Si no tienes tu manto de oraciones para rezar, envuélvete con los cuatro extremos, las cuatro alas, del mundo y recita tus plegarias.



\*"Vosotros serviréis al Señor, vuestro Dios, y Él bendecirá tu pan" dice Éxodo XXIII/25, porque uno come solo aunque esté con otros, pero debe orar en comunión con todo Israel aunque esté a solas.

\*Aumenta tu conocimiento aunque con él aumentes tu dolor. Es más: el verdadero conocimiento lleva a la insatisfacción, ¿y qué? La insatisfacción constante es la esencia de la satisfacción humana. No te deja dormir pero le da sentido a la vida. Un gran sentido.



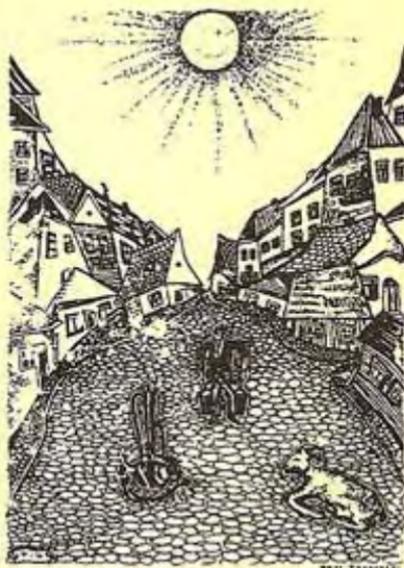
\*Está escrito que Dios contempló su obra y encontró que estaba bien. Yo soy más exigente. El mundo tal como está no lo quiero, salvo para sonarme las narices.

\*Hoy al despertar, me pareció que yo no estaba vivo. Abrí los ojos, me miré las manos y vi que podía hacer uso de ellas. Así pues las lavé. Miré luego mis pies, vi que podía caminar y di algunos pasos. Entonces pronuncié la bendición: "Bendito seas Tú que resucitas a los muertos." Y supe que vivía.



\*No temas a la muerte. Sólo es pasar de una habitación a otra, en realidad a la más hermosa de las habitaciones.

\*Todo puede ser imitado en el mundo, menos la verdad, porque una verdad imitada deja de ser verdad.



\*Las almas descienden del reino de los cielos por una escalera. Luego esta es retirada. Pero desde arriba llaman a las almas para que retornen. Algunas no se mueven del lugar porque, ¿cómo subir al cielo sin escalera? Otras saltan y caen y saltan nuevamente y abandonan. Pero están aquellas que saben muy bien que no es posible lograrlo, pero lo intentan y lo intentan una y otra vez hasta que Dios las toma en sus manos y las eleva a las alturas.

\*El hombre fue creado de manera tal que pueda levantar los cielos.



\*¿Saben cómo es amar a los judíos? Es sacar a un judío por los pelos, de la cama caliente en una noche de invierno, y gritarle en el oído "Adonai es Dios".

\*Quien no ve a Dios en todas partes no lo ve en ninguna.



\*Quien reza hoy porque rezó ayer es peor que un malvado.

\*Un joven jasid vino a quejarse de que durante los rezos lo asaltaban pensamientos pecaminosos ajenos, que no le permitían concentrarse en sus plegarias.

—No te engañes, esos pensamientos no son “ajenos” --le dijo el rebe. — ¡Son tuyos!



\*Otro jasid se quejó que no podía rezar porque le dolía la cabeza.

—¿Y qué tiene que ver la cabeza con el rezo?  
—se enojó el kotzker. — El rezar es tarea del corazón.



\*Cuando el zar dictó un decreto ordenando a los judíos afeitarse sus barbas y aladares para que su aspecto fuese como el de los demás europeos, se levantó un clamor entre los líderes del jasidismo y hubo quienes decidieron que esa orden inicua era de aquellas que “aceptarás la muerte y no la acatarás”. Cuando lo escuchó el Kótsker, dijo: “¿Aceptarás la muerte y no la acatarás? ¿Así? También yo conozco las sendas secretas y no encontré en ellas nada que avale esa postura. ¿Así abaratan la sangre judía? Mejor que multipliquen sus esfuerzos y consigan que venga el Mesías.”

## Acerca del Kótsker Rebe

El Rabí de Kotsk, nacido como Menajem Mendl Morgenstern en 1787 en Goray, Polonia, y fallecido en 1859 en Kotsk, fue un gigante del movimiento jasídico, un habitante de la leyenda, un maestro a pesar suyo, que reunió a su alrededor a una



multitud de seguidores en la pequeña Kotsk, ubicada al este de Polonia, al norte de Lublín.

*“Me volví jasid gracias a que en mi infancia conocí a un anciano que contaba cuentos maravillosos acerca de los justos. Él contaba sólo lo que sabía y yo escuchaba sólo lo que me hacía falta.”*

Su postura revolucionaria abrió una nueva línea en el pensamiento jasídico, pasando su influjo y sus dichos de generación en generación. Su singular

pensamiento se adelantó en mucho al de determinados filósofos modernos. Él quería ser alguien que valiese la pena.

Sobre el Kotzker se escribieron centenares de libros y artículos, incluso una obra teatral que fue presentada por el teatro Ohel de Tel Aviv. La obra



“En los bosques de Polonia”, basada en un cuento de Opatoshu, describe la vida de ermitaño del rabí y la afluencia de jasidim, de seguidores, desde todos los rincones de Polonia. La dinastía del Kótsker Rebe se extendió por varias ciudades polacas, siguiendo la tradición jasídica. Una generación antes de la Shoá, en 1924, volvió a Kotsk un descendiente del Rebe, su nieto Rabí Iósele Morguenstern, personalidad respetada y querida, que devolvió a Kotsk parte de su grandeza después

que su padre, rabí Israel, pasó a ejercer en Pilev. Rabí Iósele murió asesinado durante la Shoá. La tumba del Kótsker Rebe fue destruida por los polacos junto con las demás tumbas del cementerio judío de Kotsk. En su lugar se plantó un bosquecillo, pero entre los matorrales se encuentran restos de lápidas como testigos mudos de la destrucción del judaísmo de Kotsk. Antes de la Segunda Guerra Mundial vivían en Kotsk 2500 judíos; hoy no vive ninguno allí.



## **Bibliografía**

- Buber, Martín. *Cuentos jasídicos, Los primeros maestros I; Los maestros continuadores II*, Buenos Aires, Paidós, 1978
- Heschel, Abraham Joshúa. *Kotzk, in guerangl far emesdikait*, Tel Aviv, Hamenorá, 1973
- Madanes, Simja. *Por los senderos de la vida*, Israel, s/e, 1991
- Maizlish, Shaul. *Ein shalem mi lev shavur, Imrot ha'rabi mi'Kotzk*, Israel, Edit. Moden, 1988
- Opatoshu, Josef. *In poilishe velder*, Buenos Aires, Ateneo Literario del IWO, 1965
- Sadé, Pinjas. *Ish be'jeder sagur. Libó shavur. U'bajutz ioreder afeilá. Imrot, torot ve'sipurei-jaim shel Rabi Menajem Mendl mi'Kotzk*, Israel, Editorial Shoken, 1993
- Unger, Menashe. *Pszysche un Kotzk*, Buenos Aires, Dos Poilische Idntum, 1949
- Wiesel, Elie. *Retratos y leyendas jasídicos*, Buenos Aires, De la Flor, 1988